

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2000-2001**



**2-122**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 7 juni 2001

Namiddagvergadering

## **Handelingen**

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2000-2001**

## **Annales**

Séances plénières

Jeudi 7 juin 2001

Séance de l'après-midi

**2-122**

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

#### Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ECOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones – Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.

Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

<b>Inhoudsopgave</b>	<b>Sommaire</b>
Belangenconflict..... 6	Conflit d'intérêts .....6
Arbitragehof..... 6	Cour d'Arbitrage .....6
Amortisatiekas Commissie van toezicht..... 6	Caisse d'amortissement Commission de surveillance.....6
Inoverwegingneming van voorstellen..... 7	Prise en considération de propositions .....7
Mondelinge vragen ..... 7	Questions orales .....7
Mondelinge vraag van de heer Philippe Monfils aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de schending van de godsdienstvrijheid door het communistisch regime in Vietnam» (nr. 2-629) ..... 7	Question orale de M. Philippe Monfils au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'atteinte à la liberté religieuse par le régime communiste du Vietnam» (n° 2-629) .....7
Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de mensenrechten in Vietnam» (nr. 2-643)..... 7	Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «les droits de l'homme au Vietnam» (n° 2-643).....7
Mondelinge vraag van de heer Marc Hordies aan de eerste minister over «de kaderleden van de vaste nationale cultuurpactcommissie» (nr. 2-640)..... 11	Question orale de M. Marc Hordies au premier ministre sur «le personnel de cadre à la Commission nationale permanente du Pacte culturel» (n° 2-640).....11
Mondelinge vraag van de heer Georges Dallemagne aan de eerste minister over «het Belgische standpunt over het protocol van Kyoto en over de klimaatveranderingen met het oog op de Europese Top van Göteborg» (nr. 2-642)..... 12	Question orale de M. Georges Dallemagne au premier ministre sur «la position belge relative au processus de Kyoto et au changement climatique en vue du Sommet européen de Göteborg» (n° 2-642) .....12
Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de uitnodiging van China voor een bezoek aan Tibet» (nr. 2-630)..... 15	Question orale de M. Wim Verreycken au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'invitation que lui a adressée la Chine à faire une visite au Tibet» (n° 2-630) .....15
Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de veiligheid van Belgische toeristen in Israël en Palestina» (nr. 2-633) ..... 16	Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la sécurité des touristes belges en Israël et en Palestine» (n° 2-633) .....16
Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de kindsoldaten en de ratificatie van het facultatief protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind» (nr. 2-635)..... 17	Question orale de M. Philippe Mahoux au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «les enfants soldats et la ratification du protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant» (n° 2-635) .....17
Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en aan de minister van Financiën over «de kwijtschelding van de schulden van de Democratische Republiek Congo» (nr. 2-634) ..... 18	Question orale de M. Jean Cornil au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale et au ministre des Finances sur «l'annulation de la dette de la République démocratique du Congo» (n° 2-634).....18
Verwelkoming van een buitenlandse delegatie..... 20	Bienvenue à une délégation étrangère .....20
Mondelinge vraag van mevrouw Martine Taelman aan de minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «het compensatieloon aan een vervangingsinkomentrekker vanwege de gemeente» (nr. 2-632)..... 20	Question orale de Mme Martine Taelman au ministre de l'Intérieur et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «la rémunération compensatoire versée par la commune au bénéficiaire d'un revenu de remplacement» (n° 2-632) .....20
Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het feit dat de politie scholen binnenvaalt om kinderen van	Question orale de Mme Sfia Bouarfa au ministre de l'Intérieur sur «l'intrusion des forces de police dans les établissements scolaires en vue de l'expulsion

uitgeprocedeerde asielzoekers uit te zetten» (nr. 2-636) .....	23	d'enfants de demandeurs d'asile déboutés» (n° 2-636) .....	23
Mondelinge vraag van de heer Theo Kelchtermans aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het uitblijven van de benoeming van de burgemeester van Voeren» (nr. 2-638) .....	24	Question orale de M. Theo Kelchtermans au ministre de l'Intérieur sur «le retard dans la nomination du bourgmestre de Fourons» (n° 2-638).....	24
Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties over «het te laat uitbetalen van de lonen en pensioenen van de federale ambtenaren en het te laat terugbetalen van de personenbelasting» (nr. 2-637).....	25	Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques sur «le paiement tardif des salaires et des pensions des fonctionnaires fédéraux et le remboursement tardif de l'indu en matière d'impôt des personnes physiques» (n° 2-637) .....	25
Mondelinge vraag van de heer Didier Ramoudt aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «het invoeren van een systeem van licenties voor basketbalploegen naar analogie met het systeem van de voetbalbond» (nr. 2-631).....	28	Question orale de M. Didier Ramoudt au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'instauration d'un système de licences pour les équipes de basketball par analogie avec le système de l'union belge de football» (n° 2-631) .....	28
Mondelinge vraag van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de gebrekkige en onvolledige traceerbaarheid en controles op specifiek risicomateriaal dat een gevaar voor de volksgezondheid inhoudt» (nr. 2-639).....	29	Question orale de M. Jan Steverlynck à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la traçabilité imparfaite et incomplète de substances spécifiques qui présentent des risques pour la santé publique et les contrôles insatisfaisants dont ces substances font l'objet» (n° 2-639).....	29
Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de toestand van studenten die geen onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie op de Belgische arbeidsmarkt» (nr. 2-488).....	31	Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et au ministre de l'Intérieur sur «la situation des étudiants ressortissants de pays tiers à l'Union européenne sur le marché du travail en Belgique» (n° 2-488) .....	31
Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «een vakantiebaan als spermadonor» (nr. 2-490).....	34	Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le job d'étudiant donneur de sperme» (n° 2-490).....	34
Vraag om uitleg van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Financiën over «de herinvlagging van de Belgische koopvaardij» (nr. 2-492) .....	37	Demande d'explications de M. Ludwig Caluwé au ministre des Finances sur «le retour au pavillon national pour la flotte marchande belge» (n° 2-492).....	37
Vraag om uitleg van de heer René Thissen aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek over «de tarieven die Banksys aan handelaars aanrekent» (nr. 2-491) .....	38	Demande d'explications de M. René Thissen au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique sur «les tarifs pratiqués par Banksys auprès des commerçants» (n° 2-491) .....	38
Regeling van de werkzaamheden .....	40	Ordre des travaux .....	40
Stemmingen .....	42	Votes .....	42
Voorstel van resolutie inzake mobiliteit (Stuk 2-448) .....	42	Proposition de résolution relative à la mobilité (Doc. 2-448) .....	42
Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 190, 194, 259bis-9, 259bis-10, 259octies en 371 van het Gerechtelijk Wetboek, tot invoeging van artikel 191bis in het Gerechtelijk Wetboek en tot wijziging van artikel 21 van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en werving van magistraten (Stuk 2-639).....	44	Projet de loi modifiant les articles 190, 194, 259bis-9, 259bis-10, 259octies et 371 du Code judiciaire, insérant l'article 191bis dans le Code judiciaire et modifiant l'article 21 de la loi du 18 juillet 1991 modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats (Doc. 2-639).....	44
Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen		Projet de loi modifiant certaines dispositions du	

van het Wetboek van strafvordering en tot wijziging van de wet van 19 februari 2001 betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken (Stuk 2-672) (Evocatieprocedure) .....	45	Code d'instruction criminelle et modifiant la loi du 19 février 2001 relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire (Doc. 2-672) (Procédure d'évocation).....	45
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 2-702).....	45	Projet de loi modifiant l'article 357 du Code judiciaire (Doc. 2-702) .....	45
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 447 van het Strafwetboek en tot wijziging van artikel 24, 3°, van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering (Stuk 2-712) (Evocatieprocedure) (Nieuw opschrift).....	45	Projet de loi modifiant l'article 447 du Code pénal et modifiant l'article 24, 3°, de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale (Doc. 2-712) (Procédure d'évocation) (Nouvel intitulé) .....	45
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 633 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 2-723).....	46	Projet de loi modifiant l'article 633 du Code judiciaire (Doc. 2-723) .....	46
Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek ten einde de indeling van de vrederechten in klassen af te schaffen en de wedde van sommige hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen van parketten aan te passen (Stuk 2-733) .....	46	Projet de loi modifiant le Code judiciaire en vue de supprimer la répartition en classes des justices de paix et d'adapter le traitement de certains greffiers en chef et secrétaires en chef de parquets (Doc. 2-733) .....	46
Motie ingediend tot besluit van de vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de juridische randvoorwaarden voor het organiseren van het Festival of European Motorcycling te Koksijde in september 2001» (nr. 2-465), gesteld in plenaire vergadering op 31 mei 2001.....	46	Motion déposée en conclusion de la demande d'explications de M. Michiel Maertens à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports et au ministre de l'Intérieur sur «les conditions juridiques secondaires à respecter pour ce qui est de l'organisation du Festival of European Motorcycling à Coxyde en septembre 2001» (n° 2-465), développée en séance plénière, le 31 mai 2001.....	46
Berichten van verhindering.....	46	Excusés.....	46
<b>Bijlage</b>		<b>Annexe</b>	
Naamstemmingen .....	47	Votes nominatifs .....	47
In overweging genomen voorstellen.....	51	Propositions prises en considération .....	51
Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie .....	52	Envoi d'une proposition de loi à une autre commission.....	52
Vragen om uitleg .....	52	Demandes d'explications .....	52
Boodschappen van de Kamer .....	52	Messages de la Chambre .....	52
Indiening van een wetsontwerp .....	53	Dépôt d'un projet de loi .....	53
Arbitragehof – Arresten .....	53	Cour d'arbitrage – Arrêts .....	53
Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	54	Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles .....	54
Economische Overheidsbedrijven – NMBS .....	54	Entreprises publiques économiques – SNCB .....	54
Verzoekschrift .....	54	Pétition .....	54

**Voorzitter: de heer Armand De Decker**

(De vergadering wordt geopend om 15.05 uur.)

**Belangenconflict**

**De voorzitter.** – Bij brief van 6 juni 2001 zendt de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de voorzitter van de Senaat de motie over die door het Vlaams Parlement werd aangenomen op 28 maart 2001, en waarbij het Vlaams Parlement oordeelt ernstig te kunnen worden benadeeld door het wetsontwerp betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie (stuk Kamer nr. 50-815).

Het overleg tussen de afvaardiging van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de afvaardiging van het Vlaams Parlement heeft plaatsgevonden op 23 mei 2001.

Daar dit overleg tot geen oplossing heeft geleid wordt dit belangenconflict, overeenkomstig artikel 32, §1<sup>quater</sup>, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, overgezonden aan de Senaat, die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het in artikel 31 van dezelfde wet bedoelde Overlegcomité.

– **Verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

**Arbitragehof**

**De voorzitter.** – Het *Belgisch Staatsblad* van 6 juni 2001 maakte een vacature bekend voor een ambt van Nederlandstalig rechter bij het Arbitragehof. In deze vacature zal worden voorzien op grond van artikel 34, §1, 2°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De lijst met twee kandidaten zal worden voorgedragen door de Senaat.

Overeenkomstig artikel 83.2 van het Reglement van de Senaat heeft het Bureau beslist om kandidaatstellingen voor deze vacature te ontvangen tot uiterlijk 3 juli 2001. Deze einddatum zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*.

**Amortisatiekas  
Commissie van toezicht**

**De voorzitter.** – De Senaat dient over te gaan tot de benoeming van een van zijn leden tot lid van de Commissie van toezicht op de verrichtingen van de Amortisatiekas.

Overeenkomstig artikel 3 van de wet van 2 augustus 1955 tot opheffing van het Fonds tot delging der Staatsschuld, maakt een senator, aangewezen door de Senaat, deel uit van de Commissie van toezicht op de verrichtingen van de Amortisatiekas.

De duur van het mandaat is drie jaar. Het kan worden hernieuwd. Het mandaat van de heer Jean-François Istasse die op 28 oktober 1999 door de Senaat was aangewezen om het mandaat van de heer Poty uit te dienen, verstrijkt op 7 juli 2001.

Het Bureau stelt voor het mandaat van de heer Jean-François

**Présidence de M. Armand De Decker**

(La séance est ouverte à 15 h 05.)

**Conflit d'intérêts**

**M. le président.** – Par lettre du 6 juin 2001 le président de la Chambre des représentants transmet au président du Sénat, la motion adoptée par le Parlement flamand le 28 mars 2001 et par laquelle le Parlement flamand considère qu'il risque d'être lésé gravement par le projet de loi relatif au droit de réponse et au droit d'information (doc. Chambre n° 50-815).

Une concertation entre une délégation de la Chambre des représentants et une délégation du Parlement flamand a eu lieu le 23 mai 2001.

Étant donné que cette concertation n'a pas abouti à une solution, ce conflit d'intérêts est porté devant le Sénat en application de l'article 32, §1<sup>er quater</sup>, de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. Le Sénat rend, dans les trente jours, un avis motivé au Comité de concertation visé à l'article 31 de la même loi.

– **Envoi à la commission des Affaires institutionnelles.**

**Cour d'Arbitrage**

**M. le président.** – Le *Moniteur belge* du 6 juin 2001 a publié la vacance d'une place de juge d'expression néerlandaise à la Cour d'Arbitrage. La vacance est à pourvoir sur la base de l'article 34, §1<sup>er</sup>, 2°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'Arbitrage.

La liste double de candidats sera présentée par le Sénat.

Conformément à l'article 83.2 du Règlement du Sénat, le Bureau a décidé d'accepter les candidatures pour cette vacance jusqu'au 3 juillet 2001 au plus tard. Cette date limite sera publiée dans le *Moniteur belge*.

**Caisse d'amortissement  
Commission de surveillance**

**M. le président.** – Le Sénat doit procéder à la désignation d'un de ses membres pour remplir les fonctions de membre de la Commission de surveillance des opérations de la Caisse d'amortissement.

Conformément à l'article 3 de la loi du 2 août 1955 portant suppression du Fonds d'amortissement de la Dette publique, un sénateur, désigné par le Sénat, fait partie de la Commission de surveillance des opérations de la Caisse d'amortissement.

La durée du mandat est de trois ans. Le mandat peut être renouvelé. Le mandat de M. Jean-François Istasse, qui avait été désigné par le Sénat le 28 octobre 1999 pour achever le mandat de M. Poty, vient à échéance le 7 juillet 2001.

Le Bureau propose de reconduire le mandat de M.

Istasse te hernieuwen. (*Instemming*)

Bijgevolg verklaar ik de heer Jean-François Istasse verkozen tot lid van de Commissie van toezicht op de verrichtingen van de Amortisatiekas met ingang van 7 juli 2001 voor een mandaat van drie jaar.

– **Hiervan zal kennis worden gegeven aan de minister van Financiën.**

## Inoverwegingneming van voorstellen

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(*De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.*)

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van de heer Philippe Monfils aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de schending van de godsdienstvrijheid door het communistisch regime in Vietnam» (nr. 2-629)**

**Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de mensenrechten in Vietnam» (nr. 2-643)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (*Instemming*)

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Eens te meer wordt de godsdienstvrijheid door het communistisch regime in Vietnam geschonden.*

*Op 17 mei hebben politieagenten pater Thaddée Nguyen Van Ly gearresteerd toen hij de mis opdroeg. Daarbij hebben ze overigens gelovigen mishandeld die zich verzetten tegen die gewelddaad in de kerk.*

*De pater is nu vrij maar staat onder toezicht; hij is in hongerstaking en is overgebracht naar het ziekenhuis. De zaken staan er dus slecht voor.*

*Hij is overigens niet de enige religieuze die mishandeld wordt. Twee leden van een boeddhistische kerk zijn onlangs tot strenge straffen veroordeeld en de secretaris van die kerk, die 81 jaar oud is, is voor twee jaar onder huisarrest geplaatst.*

*Al die arrestaties en veroordelingen worden uiteraard gemotiveerd met bekende argumenten van de totalitaire regimes, namelijk versterking van de openbare orde.*

*Wij weten dat de vice-eerste minister strijd voert voor de mensenrechten en wij appreciëren dat ook. Zou het niet*

Jean-François Istasse. (*Assentiment*)

Je proclame dès lors M. Jean-François Istasse élu en qualité de membre de la Commission de surveillance des opérations de la Caisse d'amortissement à partir du 7 juillet 2001, pour un terme de trois ans.

– **Il en sera donné connaissance au ministre des Finances.**

## Prise en considération de propositions

**M. le président.** – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(*La liste des propositions prises en considération figure en annexe.*)

## Questions orales

**Question orale de M. Philippe Monfils au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'atteinte à la liberté religieuse par le régime communiste du Vietnam» (n° 2-629)**

**Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «les droits de l'homme au Vietnam» (n° 2-643)**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre ces questions orales. (*Assentiment*)

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Une fois de plus les droits de l'homme, dans le domaine des libertés religieuses, sont violés par le régime communiste vietnamien.

Tout récemment en effet, le 17 mai, des policiers ont arrêté en pleine messe le révérend Père Thaddée Nguyen Van Ly en molestant d'ailleurs les fidèles qui tentaient de s'opposer à ce coup de force dans l'église.

Cette personne est actuellement en liberté surveillée ; elle fait la grève de la faim et a été transportée à l'hôpital. Les choses vont donc assez mal.

Ce n'est pas le seul religieux qui fait l'objet de sévices, d'ailleurs. Deux membres d'une église bouddhiste viennent d'être condamnés à de lourdes peines et le secrétaire de cette église, âgé de 81 ans, a été placé en résidence surveillée pour deux ans.

Naturellement, toutes ces arrestations et condamnations sont motivées par des arguments bien connus des régimes totalitaires à savoir « avoir causé des troubles à l'ordre public ».

Monsieur le vice-premier ministre, nous connaissons et

*passen dat België bij het communistisch regime van Vietnam formeel protesteert tegen die inbreuken op de godsdienstvrijheid en de onmiddellijke vrijlating van die personen vraagt?*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – Ik ben blij de bezorgdheid van collega Monfils over deze materie te kunnen delen.

Mensenrechtenorganisaties klagen de schending van de mensenrechten in Vietnam geregeld aan. Elke kritiek op het beleid wordt door de Vietnamese overheid in de kiem gesmoord. Huisarrest, geweldpleging, intimidatie en arrestatie zijn de beproefde methodes om critici de mond te snoeren. Politieke hervormingen met respect voor de internationale normen inzake mensenrechten en democratische spelregels blijven uit. Vrije meningsuiting en ongebonden media zijn nog steeds niet toegestaan. De toestand is enigszins verbeterd, maar internationale mensenrechtenorganisaties, zoals Amnesty International vorige week, dringen er toch op aan dat de internationale gemeenschap de nodige druk uitoefent op de Vietnamese overheid.

Hoewel religieuze groeperingen en kerken officieel niet vervolgd of gecontroleerd worden door de overheid, voert de Vietnamese overheid toch een politiek van religieuze repressie tegenover de drie belangrijkste godsdiensten in het land.

Is de Belgische overheid op de hoogte van de mensenrechtenschendingen in Vietnam? Welke stappen doet ze om de aanklachten van de verschillende internationale mensenrechtenorganisaties inzake respect voor de mensenrechten en religieuze vrijheid ter sprake te brengen bij de Vietnamese overheid?

Zal de minister tijdens het voorzitterschap van de Europese Unie deze problemen ter sprake brengen? Welke initiatieven kan hij in overleg met zijn ambtsgenoten op Europees niveau nemen?

Welke diplomatieke stappen zal hij doen om de vrijlating te bepleiten van alle Vietnamezen die enkel om hun religieuze overtuiging gevangen zitten?

In december 2000 heeft ons land schulden ten belope van ongeveer 34,7 miljoen euro kwijtgescholden. Het betrof hier de totale schuld van Vietnam aan de Delcredere dienst. Werd die schuldkwijtschelding gekoppeld aan het respect voor de mensenrechten?

De Belgische ontwikkelingssamenwerking houdt in haar beleid rekening met elementen als de politieke en institutionele omgeving voor het realiseren van de mensenrechten en de democratische en rechtsstatelijke beginselen. De directe bilaterale hulp aan Vietnam werd voor de periode 2001-2003 van 550 miljoen naar 900 miljoen opgetrokken. Werd het respect voor de mensenrechten en de democratische principes hieraan gekoppeld?

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *Op godsdienstig gebied is in Vietnam heel wat vooruitgang geboekt. De persoonlijke vrijheid van eredienst wordt niet meer onderdrukt of ontmoedigd, ook al wordt ze nog streng gecontroleerd. Alleen de door de regering erkende religieuze organisaties mogen openlijk*

appreciëren de combats que vous menez pour la sauvegarde des droits de l'homme. Ne conviendrait-il pas que la Belgique adresse au régime communiste du Vietnam une protestation solennelle contre ces atteintes à la liberté religieuse et réclame la libération immédiate de ces personnes ?

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Je suis heureuse de pouvoir partager les préoccupations de notre collègue Monfils en cette matière.*

*Les organisations de défense des droits de l'homme dénoncent régulièrement les violations de ces droits au Viêt-nam. Le pouvoir vietnamien étouffe dans l'œuf toute critique de sa politique. Il utilise pour ce faire des méthodes éprouvées : arrestations, violence et intimidation. On ne voit pas venir les réformes politiques respectueuses des normes internationales relatives aux droits de l'homme et des règles du jeu démocratique. La liberté d'expression et l'autonomie des médias ne sont toujours pas accordées. La situation s'est quelque peu améliorée mais les organisations de défense des droits de l'homme demandent tout de même que la communauté internationale exerce des pressions suffisantes sur le pouvoir vietnamien.*

*Bien que les groupements religieux et les églises ne soient officiellement pas contrôlés ou poursuivis, le pouvoir vietnamien mène malgré tout une politique de répression à l'égard des trois principales religions du pays.*

*Le gouvernement belge est-il au courant des violations des droits de l'homme au Viêt-nam ? Quelles démarches entreprend-il auprès du gouvernement vietnamien à la suite des accusations des organisations de défense des droits de l'homme ? Le ministre mettra-t-il cette question à l'ordre du jour à l'occasion de la présidence belge ? Quelles initiatives peut-il prendre en concertation avec ses homologues européens ? Quelles mesures diplomatiques prendra-t-il pour plaider en faveur de la libération de tous les Vietnamiens emprisonnés en raison de leurs seules convictions religieuses ?*

*En décembre dernier, notre gouvernement a effacé toute la dette du Viêt-nam à l'Office du Ducroire. Cette mesure était-elle liée au respect des droits de l'homme ?*

*La coopération belge au développement tient compte dans sa politique d'éléments tels que l'environnement politique et institutionnel en vue du respect des droits de l'homme et des principes démocratiques et de l'État de droit. Pour la période 2001-2003, l'aide bilatérale directe au Viêt-nam est passée de 550 millions à 900 millions. Le respect des droits de l'homme a-t-il été lié à cette augmentation ?*

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – L'occasion m'a été donnée, à plusieurs reprises, de répondre à cette question à la Chambre.

J'en reprends ici les éléments essentiels.

Bien que le Vietnam n'ait toujours pas adopté la voie d'une



*werken. Dat is het geval voor zes erediensten: boeddhisme, katholicisme, protestantisme, Cao Dai, Hoa Hao en islam.*

*De andere – niet-erkende – bewegingen worden dus als onwettig beschouwd. Hun gelovigen of leiders worden dan ook soms gearresteerd of in hechtenis genomen onder het voorwendsel van inbreuken op de belangen en de veiligheid van de Staat. In dat opzicht zijn sommige bepalingen van de Vietnamese wetgeving inderdaad niet verenigbaar met de totstandbrenging van een echte rechtsstaat.*

*De katholieke pater Van Ly is gearresteerd en opgesloten omdat hij de Amerikaanse commissie voor de internationale godsdienstvrijheid documenten heeft laten bezorgen waarin de godsdienstonderdrukking in Vietnam aan de kaak wordt gesteld. Volgens de Vietnamese overheden is de opsluiting van de priester, tegen wie een strafonderzoek is geopend, bedoeld om pogingen tot het saboteren van de veiligheid en de openbare orde te voorkomen. Vietnam zegt dat de priester overeenkomstig de wet zal worden berecht. Wat de twee boeddhistische leden betreft, beschik ik over niet meer informatie dan de heer Monfils zelf. Onze ambassade in Hanoi houdt me op de hoogte van de ontwikkelingen.*

*Telkens wanneer wij contact hebben met de politieke overheden van Vietnam brengen wij de problematiek van de mensenrechten ter sprake. Ook wanneer Europese diplomaten de politieke leiders van dat land ontmoeten, wordt dit probleem aangekaart. Voor sommige specifieke gevallen is op die manier al een oplossing gevonden.*

*De Europese ambassadeurs in Hanoi werken op dit ogenblik aan een plan voor een Europees optreden op verschillende gebieden, zoals de willekeurige aanhoudingen, de situatie van de etnische minderheden en de godsdienstvrijheid.*

*Aangezien ons land deel uitmaakt van de Trojka en binnenkort voorzitter wordt van de Europese Unie, kan ik u verzekeren dat wij zullen blijven ijveren voor een betere eerbiediging van de mensenrechten.*

Er werd ook een vraag gesteld over het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten. Staten die dit verdrag ratificeren, verplichten zich ertoe de bepalingen ervan na te leven en hun interne wetgeving eraan aan te passen. Indien ze dit niet doen, kunnen hen geen echte sancties worden opgelegd. Ze zijn enkel verplicht regelmatig, meer bepaald elke vier jaar, verslag uit te brengen over de naleving van het verdrag. Deze verslagen worden door het Mensenrechtencomité van de Verenigde Naties bestudeerd. Het comité maakt opmerkingen, die openbaar kunnen worden gemaakt. De betrokken staat wordt zo aangespoord inspanningen te doen om gevolg te geven aan de

démocratie pluraliste et que les contraintes imposées par l'État existent encore, il faut reconnaître que, depuis une dizaine d'années, il ne s'immisce plus systématiquement dans les sphères professionnelles et privées de chaque citoyen.

En matière religieuse, des progrès sensibles ont ainsi été réalisés. La liberté individuelle de culte n'est ni réprimée, ni découragée, même si elle est encore, il est vrai, strictement contrôlée. Seules les organisations religieuses reconnues par le gouvernement peuvent opérer ouvertement. Il s'agit de six cultes : le bouddhisme, le catholicisme, le protestantisme, le Cao Dai, le Hoa Hao et l'islam.

Les autres mouvements – non reconnus – sont donc considérés comme illégaux. Il arrive dès lors que leurs fidèles ou dirigeants soient arrêtés ou détenus de manière administrative sous prétexte qu'il y a atteinte aux intérêts et à la sécurité de l'État. En cela, certaines dispositions de la législation vietnamienne ne sont pas compatibles avec la mise sur pied d'un véritable État de droit, il faut l'affirmer.

En ce qui concerne le cas précis du père catholique Van Ly, il a été arrêté et mis en détention pour avoir fait transmettre à la Commission américaine sur la liberté religieuse internationale des documents dénonçant la répression religieuse au Vietnam. Pour les autorités vietnamiennes, la détention du prêtre, contre lequel une enquête pénale a été ouverte, est destinée à empêcher des tentatives de sabotage de la sécurité et de l'ordre public. Le Vietnam affirme que le prêtre sera jugé conformément à la loi. Quant aux deux membres bouddhistes dont vous me parlez, je dispose des mêmes informations que vous à ce stade. Notre ambassade à Hanoi veille à me communiquer les éventuels derniers développements.

Nous abordons la problématique des droits de l'homme, y compris la liberté religieuse, à chaque fois que nous avons l'occasion de nous entretenir avec les autorités politiques du Vietnam. Lorsque des diplomates européens rencontrent les dirigeants de ce pays – et cela arrive régulièrement –, cette question est également soulevée. Des cas précis sont traités. C'est ainsi qu'un certain nombre d'entre eux ont déjà pu trouver une solution.

En outre, les ambassadeurs européens en poste à Hanoi travaillent, en ce moment, à la rédaction d'un projet de plan pour une action européenne dans plusieurs domaines, dont les détentions arbitraires, la situation des minorités ethniques et la liberté religieuse.

Enfin, notre pays faisant partie de la Troïka et accédant très prochainement à la présidence de l'Union européenne, je puis vous assurer que nous continuerons à œuvrer dans cette voie d'un meilleur respect des droits de l'homme.

*On a aussi posé une question sur la Convention internationale des droits de l'homme et du citoyen. Les pays qui la ratifient s'engagent à en respecter les dispositions et à adapter leur législation interne. S'ils ne le font pas, on ne peut leur imposer de réelles sanctions. Ils sont uniquement tenus de publier tous les quatre ans un rapport sur le respect de la convention. Ces rapports sont examinés par le Comité des droits de l'homme des Nations Unies. Le comité fait ses remarques qui peuvent être rendues publiques. L'État concerné est ainsi incité à faire des efforts pour donner suite à ces remarques.*

opmerkingen.

Een andere vraag betrof de kwijtschelding van de schulden van Vietnam. De Directie-Generaal voor internationale samenwerking heeft de schuld van Vietnam aan de Delcrederedienst teruggekocht, als aanvulling op de initiatieven op multilateraal vlak. Op basis van de akkoorden die in december van vorig jaar met de Vietnamese regering werden getekend, stort Vietnam de tegenwaarde, 317 miljoen frank, in de plaatselijke munteenheid in een fonds bestemd om de uitgaven ter plaatse van onze bilaterale samenwerkingsprojecten te financieren. Onze samenwerking met Vietnam kadert in de armoedebestrijding, meer in het bijzonder in landelijke gebieden. De schuldverlichting had tot doel een ontwikkelingsland te ontlasten. Door de akkoorden die we met de Vietnamese regering hebben gesloten, kunnen we er meteen ook op toezien dat de tegenwaarde die door de Vietnamese overheid wordt gestort, rechtstreeks gebruikt wordt voor de financiering van acties voor de lotsverbetering van de bevolking.

Over de aanpak van de schuldenproblematiek in het algemeen beslist België niet alleen. We handelen in nauwe samenwerking met alle leden van de Club van Parijs. Bovendien heeft de ervaring, ook die van internationale organisaties zoals de Wereldbank of het Internationaal Muntfonds, ons geleerd dat het koppelen van ontwikkelingshulp of zelfs schuldverlichting aan het eerbiedigen van de mensenrechten niet de resultaten oplevert die we er theoretisch van kunnen verwachten. De naleving van de mensenrechten is een van de basisprincipes van ons algemeen samenwerkingsakkoord met Vietnam. Enkel samenwerken met landen waar de naleving van de mensenrechten geen zwakke plek is, is een utopie. In dat geval zouden we met geen enkel concentratieland kunnen samenwerken. We werken echter wel samen met landen die de mensenrechtensituatie willen verbeteren en waar de vooruitgang op dat gebied zichtbaar is.

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Ik veronderstel dat de vice-eerste minister het even schandelijk vindt als ik dat de Vietnamese overheid het als sabotage beschouwt dat een Vietnamees burger aan een buitenlandse instantie documenten bezorgt over schendingen van de mensenrechten in Vietnam.*

*Ik veronderstel dat de vice-eerste minister het ook even schandelijk vindt als ik dat de Vietnamese overheid zegt deze persoon te zullen berechten overeenkomstig de wet, terwijl die wet de vrije meningsuiting juist onderdrukt en dus onrechtvaardig is.*

*Sedert gisteren, toen ik de tekst van mijn vraag uitschreef, is mij ook nog gemeld dat parlementsleden die in Vietnam geprotesteerd hebben tegen deze inbreuk op de vrije meningsuiting, problemen hebben ondervonden.*

*In dat land worden de mensenrechten echt op dramatische wijze geschonden. Ik geef toe dat in Vietnam misschien enige vooruitgang is geboekt, maar de Vietnamese diaspora mag nog altijd niet naar het land terugkeren en de overheden doen niets om hun imago te verbeteren. Ze blijven de godsdienst vervolgen en de vrije meningsuiting schenden.*

*Une autre question porte sur l'annulation de la dette du Viêt-nam. La Direction générale de la coopération internationale a pris cette mesure en complément d'initiatives multilatérales. Sur la base des accords de décembre dernier avec le gouvernement vietnamien, le Viêt-nam verse la contre-valeur, 317 millions de francs, en devises locales, dans un fonds destiné à financer nos projets de coopération bilatérale.*

*Notre coopération avec le Viêt-nam s'inscrit dans le cadre de la lutte contre la pauvreté, surtout dans les zones rurales. L'allègement de la dette avait pour but d'aider un pays en voie de développement. Grâce aux accords conclus avec le gouvernement vietnamien, nous pouvons vérifier que la contre-valeur versée par le gouvernement vietnamien est utilisée directement pour le financement d'actions visant à améliorer le sort de la population.*

*La Belgique ne décide pas seule en matière d'allègement de la dette, nous agissons en étroite collaboration avec les membres du Club de Paris. L'expérience nous a montré que la liaison de cet allègement au respect des droits de l'homme ne donne pas toujours les résultats escomptés. Le respect des droits de l'homme est un des principes de base de notre accord général de coopération avec le Viêt-nam. Il serait utopique de ne coopérer qu'avec des pays où le respect des droits de l'homme est sans faille. Nous travaillons avec des pays qui veulent améliorer la situation en la matière et dont les progrès à cet égard sont visibles.*

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Je remercie le vice-premier ministre de la réponse qu'il m'a donnée. Je suppose qu'il conviendra avec moi qu'il est quand même assez scandaleux que le Vietnam qualifie de tentative de sabotage le seul fait qu'un ressortissant vietnamien transmette à des autorités extérieures des documents relatifs à la violation des droits de l'homme au Vietnam.

Je suppose que le vice-premier ministre conviendra également avec moi qu'il est scandaleux que le Vietnam dise que cette personne sera jugée conformément à la loi alors qu'il s'agit évidemment d'une loi injuste, puisqu'elle organise précisément la répression de la liberté d'expression.

J'ajoute que j'ai préparé hier le texte de ma question orale et que depuis, on m'a signalé également des difficultés rencontrées par des parlementaires qui se sont rendus au Vietnam et qui ont protesté contre cette atteinte à la liberté d'expression.

Il y a vraiment là un problème dramatique d'atteinte aux droits de l'homme. Même si je veux bien admettre que le Vietnam fait quelques progrès, je considère qu'il est toujours interdit à la diaspora vietnamienne de rentrer dans ce pays et que les autorités ne font évidemment rien pour améliorer leur image de marque puisqu'elles continuent à pratiquer la

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – We kunnen natuurlijk in de ontwikkelingssamenwerking niet als grondvoorwaarde eisen dat alles perfect in overeenstemming is met onze visie op de mensenrechten. De armste mensen in de wereld zouden dan immers niet vooruitgeholpen worden.

Als we evenwel een partnerland hebben geselecteerd, dan kunnen we toch op zijn minst vragen dat er op het vlak van de mensenrechten stelselmatig vooruitgang wordt geboekt. In Vietnam is er inzake religieuze vrijheid daarentegen een achteruitgang. Er is meer politieke repressie dan enkele jaren geleden. Het betreft nochtans aanhangers van de zes officieel erkende godsdiensten, zoals boeddhistische monniken en katholieke priesters.

Het volstaat dus niet de officiële mededeling van de Vietnamese overheid in de Senaat voor te lezen. We moeten deze voorstelling van zaken via het Belgisch diplomatiek niveau doorprikken. Het gaat immers om verklaringen die niet overeenstemmen met de vrijheden die de mensen ter plaatse kunnen beleven.

**Mondelinge vraag van de heer Marc Hordies aan de eerste minister over «de kaderleden van de vaste nationale cultuurpactcommissie» (nr. 2-640)**

**De heer Marc Hordies (ECOLO).** – *Mijnheer de eerste minister, de inspecteur-generaal van de Franse taalrol van de vaste nationale cultuurpactcommissie, waarvoor u bevoegd bent, gaat op 1 juli 2001 vervroegd met pensioen.*

*Om dienstredenen had hij verzocht deze oppensioenstelling tot 1 december 2001 uit te stellen. Bij brief van 23 mei 200 hebt u dit geweigerd en stelde u dat de niet-vervanging van deze ambtenaar de goede werking van de dienst niet in gevaar zal brengen.*

*Ik was acht jaar ondervoorzitter van de commissie en kan u verzekeren dat de aanwezigheid van alle inspecteurs en zeker van alle inspecteurs-generaal onontbeerlijk is.*

*Bovendien zal de afwezigheid van een inspecteur-generaal beslist een functionele ongelijkheid tussen de twee taalrollen van de commissie veroorzaken. In het koninklijk besluit van 30 mei 2000, waarin de taalkaders van de vaste nationale cultuurpactcommissie worden vastgesteld, staat immers duidelijk dat er voor de twee taalrollen even veel personeelsleden moeten zijn. Anders treedt er ongelijkheid op in de werklust en de behandeling van de dossiers.*

*Dat zou bijzonder schadelijk zijn voor deze commissie, die uitstekend werk verricht. Ik stel derhalve voor dat de Senaatscommissie voor de Institutionele Aangelegenheden hoorzittingen organiseert met leden van deze commissie, naar aanleiding van de publicatie van haar laatste verslag.*

*Graag vernam ik of het principe en de praktijk van een volledig en gelijkwaardig kader voor de inspectie en algemene inspectie in de twee gemeenschappen behouden blijven en of de onvolledige kaders zo spoedig mogelijk worden aangevuld.*

persécution religieuse et l'atteinte aux libertés d'expression.

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Quand nous faisons de la coopération au développement, nous ne pouvons exiger que tout concorde parfaitement avec notre vision des droits de l'homme : les personnes les plus pauvres ne seraient pas aidées. Nous pouvons cependant exiger d'un pays que nous avons sélectionné comme partenaire, qu'il enregistre des progrès réguliers en matière de droits de l'homme. Mais au Viêt-nam, la liberté de culte est en recul. La répression est plus forte qu'il y a quelques années. Pourtant, il s'agit d'adeptes des six religions officielles reconnues.*

*Il ne suffit donc pas de lire devant le Sénat le communiqué officiel du gouvernement vietnamien dont les déclarations ne concordent pas avec la réalité. Nous devons agir au niveau diplomatique.*

**Question orale de M. Marc Hordies au premier ministre sur «le personnel de cadre à la Commission nationale permanente du Pacte culturel» (n° 2-640)**

**M. Marc Hordies (ECOLO).** – Monsieur le premier ministre, l'Inspecteur général du rôle francophone de la commission nationale permanente du pacte culturel, commission relevant de vos services, partira en pension anticipée à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2001.

Celui-ci vous avait demandé de postposer cette mise à la pension au 1<sup>er</sup> décembre 2001 pour des raisons de service. Or, dans un courrier que vous lui avez adressé le 23 mai 2001, vous signifiez votre refus de ce report, estimant par ailleurs que le non-remplacement de cet inspecteur général ne mettra pas en péril le bon fonctionnement des services de la commission.

Pour avoir été vice-président de cette commission pendant 8 ans, je puis vous assurer, Monsieur le premier ministre, que ses travaux exigent bien la présence de tous ses inspecteurs et certainement de ses inspecteurs généraux.

De plus, l'absence d'un inspecteur général ne peut qu'entraîner une disparité de fonctionnement entre les deux pôles linguistiques de cette commission, pôles au sujet desquels l'arrêté royal du 30 mai 2000 fixant les cadres linguistiques de la commission nationale du pacte culturel stipule bien qu'ils doivent être égaux en personnel. Sans cela, on ne pourra qu'assister à une disparité de traitement et de poids des dossiers entre les deux Communautés.

Ceci serait particulièrement dommageable pour une commission dont j'ai pu constater l'excellence des services et du climat de travail. Je suggère d'ailleurs au Sénat qu'en commission des Affaires institutionnelles, on procède à une audition de la commission du pacte culturel à l'occasion de la publication de son dernier rapport.

Je voudrais donc vous demander, Monsieur le Premier Ministre, si le principe et la réalité d'un cadre complet et équivalent d'inspection et d'inspection générale dans les deux

**De heer Guy Verhofstadt, eerste minister.** – *Ik bevestig mijn brief van 23 mei 2001 waarin ik heb geweigerd de oppensioenstelling van de inspecteur-generaal van de Franse taalrol van de vaste nationale cultuurpactcommissie tot 1 december 2001 uit te stellen. Om de goede werking van de commissie niet in gevaar te brengen, heb ik mijn diensten de opdracht gegeven onmiddellijk de procedure te starten om deze ambtenaar te vervangen. Het lijkt mij niet raadzaam iemand te verzoeken zijn ambt nog langer uit te oefenen of zijn pensionering uit te stellen. Ik kan u verzekeren dat zijn opvolger kort na 1 juli zal worden benoemd.*

**De heer Marc Hordies (ECOLO).** – *Ik dank de eerste minister voor zijn geruststellende woorden.*

**Mondelinge vraag van de heer Georges Dallemagne aan de eerste minister over «het Belgische standpunt over het protocol van Kyoto en over de klimaatveranderingen met het oog op de Europese Top van Göteborg» (nr. 2-642)**

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *President Bush reist volgende week door Europa in het kader van een ontmoeting met de NAVO. Hij zou daarbij ook een ontmoeting hebben met de Belgische eerste minister. Verschillende senatoren hebben geprotesteerd tegen de beslissing van de Verenigde Staten om het Kyoto-akkoord op te zeggen.*

*De volgende Europese Top van Göteborg speelt een beslissende rol in het Kyoto-proces. Indien de EU een krachtig en duidelijk signaal uitzendt ter ondersteuning van dit proces, zal ze nog andere landen over de streep kunnen trekken om een nieuw elan te geven aan het proces dat men nu stokken in de wielen steekt.*

*De eerste minister heeft enkele weken geleden twijfel gezaaid over zijn vastberadenheid om de weg van Kyoto verder te bewandelen. Hij heeft namelijk aangekondigd dat hij met president Bush wil onderhandelen. De Belgische regering zal de toekomst van het Kyotoproces tijdens haar voorzitterschap van de EU in sterke mate beïnvloeden.*

*Steunt België nog altijd het gemeenschappelijk standpunt van de EU, namelijk onvoorwaardelijke steun voor het Kyotoproces, zelfs indien de Verenigde Staten afhaken? Dat is de hamvraag vóór de Top van Göteborg.*

*We weten dat er in de EU druk wordt uitgeoefend om de verbintenissen van Kyoto te wijzigen. Het is bijgevolg des te belangrijker dat België een duidelijk en vastberaden standpunt inneemt.*

*Is de eerste minister van oordeel dat alle industriële sectoren een gelijkwaardige inspanning moeten leveren om de maatregelen van Kyoto uit te voeren of vindt hij dat de inspanning kan worden aangepast naargelang de sector, waarbij de last onder meer door de KMO's en de particulieren wordt gedragen? De tweede optie zou*

Communautés sont biens maintenus et si les cadres en partance seront bien remplacés dans les plus brefs délais.

**M. Guy Verhofstadt, premier ministre.** – Je confirme mon courrier du 23 mai 2001 auquel l'interpellant fait référence et par lequel j'ai marqué mon refus de postposer au 1<sup>er</sup> décembre 2001 la mise à la pension de l'inspecteur général du rôle francophone de la commission nationale permanente du pacte culturel. Je tiens à vous rassurer. Afin de ne pas mettre en péril le bon fonctionnement de ladite commission, j'ai chargé mes services de lancer immédiatement la procédure permettant de remplacer l'inspecteur général qui partira à la pension anticipée le 1<sup>er</sup> juillet 2001. Lorsqu'un changement pareil intervient, il ne me semble pas approprié de demander à des personnes de continuer à exercer leur fonction ni de postposer leur mise à la pension. Je puis dès lors vous assurer que nous pourrons nommer très rapidement après le 1<sup>er</sup> juillet un nouvel inspecteur général afin de ne pas mettre en péril le bon fonctionnement des services.

**M. Marc Hordies (ECOLO).** – Je remercie vivement le premier ministre de m'avoir rassuré sur ce point.

**Question orale de M. Georges Dallemagne au premier ministre sur «la position belge relative au processus de Kyoto et au changement climatique en vue du Sommet européen de Göteborg» (n° 2-642)**

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Le Président Bush doit effectuer la semaine prochaine un voyage en Europe dans le cadre d'une rencontre avec l'OTAN. Si je suis bien informé, Monsieur le premier ministre, vous le rencontrerez à cette occasion à Bruxelles la semaine prochaine. Plusieurs sénateurs avaient réagi contre la décision des États-Unis de dénoncer l'Accord de Kyoto.

Le prochain Sommet européen à Göteborg doit adopter une position déterminante en ce qui concerne le processus de Kyoto. Si l'UE donne un signal clair et fort en faveur de ce processus, elle entraînera dans son sillage un certain nombre de pays et relancera ainsi ce processus aujourd'hui mis à mal.

Il y a quelques semaines, le Premier ministre a semé le doute quant à sa détermination de poursuivre la voie de Kyoto. En effet, il a annoncé vouloir négocier avec le Président Bush.

La position du Gouvernement belge influencera grandement l'avenir du processus de Kyoto notamment à travers la présidence de l'UE.

La question clé à l'approche du Sommet de Göteborg est celle de savoir si la Belgique continuera à soutenir la position commune actuelle de l'UE, à savoir le soutien inconditionnel au processus de Kyoto, même si les États-Unis y renoncent.

Nous savons qu'il existe, au sein de l'UE, des pressions pour modifier les engagements pris à Kyoto. Une attitude claire et ferme de la Belgique en faveur de ces engagements serait d'autant plus importante.

Je souhaiterais connaître la position que le gouvernement belge a arrêtée en vue de Göteborg et si celle-ci s'inscrira sans ambiguïtés et sans conditions en faveur du processus de Kyoto.

En ce qui concerne la situation belge, le premier ministre estime-t-il que tous les secteurs industriels devraient fournir

*belangrijke ecologische en sociale gevolgen hebben.*

**De heer Guy Verhofstadt, eerste minister.** – *Ik herhaal het antwoord dat ik zo-even aan de dames Dardenne en Creyf in de Kamer heb gegeven.*

*Het antwoord op uw vraag over de houding van België is eenvoudig. Wij zullen alles in het werk stellen om het Kyotoverdrag zo spoedig mogelijk te ratificeren. De Raad van State heeft in het advies dat de dienst Verdragen van het ministerie van Buitenlandse Zaken gevraagd had, geen enkel bezwaar geformuleerd tegen de ondertekening van dit verdrag. Het ontwerpverdrag is bij de Koning voor ondertekening en zal nog vóór de zomervakantie bij de het Parlement worden ingediend.*

*Het is echter niet genoeg het verdrag te ondertekenen en te ratificeren. De verbintenissen moeten ook in daden worden omgezet. Een interkabinettengroep werkt daaraan. Deze week zal het kernkabinet zich over het plan buigen. We moeten ook nog overleg plegen met de gewesten omdat er een gemeenschappelijke aanpak vereist is om de doelstellingen van Kyoto te bereiken. Zowel de federale overheid als de gewesten moeten maatregelen nemen voor de zaken waarvoor ze bevoegd zijn. Zo zal iedereen zijn bijdrage leveren tot de vermindering van de CO<sub>2</sub>-emmissies die ons door de Europese overeenkomst van Luxemburg wordt opgelegd.*

*We werken dus aan een uitvoeringsplan op basis van de voorstellen van de heer Deleuze. Dat plan zal met de gewesten worden besproken. Zodra het verdrag is geratificeerd, zullen we het zo snel mogelijk proberen uit te voeren.*

*Dankzij deze parallelle procedure van ratificatie en uitvoering zullen wij wellicht als een van de eerste landen van de Europese Unie maatregelen kunnen nemen.*

*Het uitvoeringsplan zal parallel met de ratificatie in aanwezigheid van de heer Deleuze en mijzelf in het Parlement kunnen worden besproken.*

*U stelt mij geen vragen over het Europese niveau. Daar moet nochtans nog heel wat worden afgesproken en uitgevoerd.*

*Tegenover de Verenigde Staten nemen wij een ondubbelzinnige houding aan. Ik begrijp niet waarom de heer Dallemagne twijfelt aan onze intenties. Ik heb alleen gezegd dat het beter is met de Amerikanen te praten, zonder ons standpunt te wijzigen.*

*Ik heb gisteren nog een ontmoeting gehad met de heer Persson. Wij hebben de pers samen laten weten dat wij het Europese standpunt over de beslissingen van Kyoto zullen blijven verdedigen. Het zou echter verkeerd zijn deze maatregelen uit te voeren en op ons standpunt te blijven en tegelijkertijd te weigeren met de Amerikaanse regering te praten. We moeten proberen ze tot andere inzichten te brengen.*

*Ik ontmoet president Bush in de ochtend van 14 juni. Dezelfde avond is er in Göteborg een vergadering op Europees niveau.*

un effort équivalent pour l'application des mesures décidées à Kyoto ou considère-t-il que l'effort pourrait être modulé selon les secteurs en faisant porter le poids, notamment, sur les PME et les consommateurs particuliers ? Le choix de cette dernière position entraînerait des conséquences écologiques et sociales importantes.

**M. Guy Verhofstadt, premier ministre.** – Je vous donnerai la même réponse que celle que j'ai faite tout à l'heure à Mmes Dardenne et Creyf à la Chambre.

En ce qui concerne le volet belge de votre question, la réponse est simple : nous faisons en sorte de pouvoir ratifier au plus tôt le traité de Kyoto. Un avis a été demandé au Conseil d'État et a déjà été reçu par le service des traités du ministère des Affaires étrangères sans que le Conseil d'État ne formule d'objections à la signature de ce traité. Le projet de traité est à la signature chez le Roi. Le projet de traité sera ensuite déposé avant les vacances au parlement pour ratification.

La signature et la ratification ne suffisent pas, il faut aussi mettre en acte les engagements pris. Un groupe intercabineets a travaillé à un plan de mise en œuvre. Cette semaine, le conseil restreint se penchera sur ce plan. Il faudra aussi que nous nous concertions dans les jours prochains avec les régions car l'effort à fournir pour atteindre les objectifs fixés à Kyoto devra être réalisé en commun. Tant l'autorité fédérale que les régions devront prendre des mesures en ce qui concerne leurs compétences respectives. Chacune contribuera ainsi à atteindre la part de diminution de la production de CO<sub>2</sub> fixée à la Belgique par l'accord européen de Luxembourg.

Pour l'instant, nous élaborons donc un plan d'implémentation sur base des propositions faites par M. Olivier Deleuze. Ce plan sera discuté avec les régions. Nous essaierons de faire en sorte que la mise en œuvre du traité suive rapidement sa ratification.

Grâce à cette procédure parallèle de ratification et d'implémentation, nous serons, je crois, un des premiers pays de l'Union européenne à prendre les mesures nécessaires.

Dès que le plan d'implémentation aura été élaboré, on pourrait en débattre au parlement en ma présence et celle de M. Deleuze, parallèlement à la discussion sur la ratification. Un débat parlementaire sur ces deux points au même moment me paraît intéressant.

Vous ne m'interrogez pas sur le niveau européen ; pourtant, il y a certainement beaucoup à dire, car de nombreux volets doivent encore être définis et exécutés.

À l'échelon international, notre position est très claire à l'égard des États-Unis. Dès lors, je ne comprends pas pourquoi M. Dallemagne doute de la détermination de la Belgique. Pour ma part, j'ai simplement dit qu'en ce qui concerne Kyoto, le mieux est de dialoguer avec les Américains, sans changer notre position.

Hier encore, j'ai rencontré M. Persson. Nous avons fait part ensemble, devant la presse, de notre détermination à défendre la position européenne en ce qui concerne les décisions prises à Kyoto. Il serait malvenu d'exécuter ces mesures et de rester sur notre position tout en refusant de dialoguer avec l'administration américaine. Nous devons au contraire essayer

*Alle aspecten van de Top van Kyoto staan op de agenda.*

*De heer Persson en ikzelf willen de deur van de dialoog niet sluiten, want dialoog is nodig om iemand van houding te doen veranderen. De besprekingen van 14 juni hebben tot doel het Amerikaans standpunt in een positieve zin te wijzigen.*

*De Europese Unie is ook van plan Amerika te doen inzien dat het Kyotoprotocol moet worden uitgevoerd en zal proberen de Amerikanen te overhalen om zich opnieuw aan te sluiten bij de overeengekomen procedures.*

*Dat we hierover met de Verenigde Staten willen onderhandelen is dus geen teken van zwakheid, maar wel van overtuiging.*

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Ik wens eerst een verduidelijking aan te brengen. Mijnheer de eerste minister, u zegt mij dat ik geen vragen stel over het Europese niveau, maar dat was precies de kern van mijn vraag. Ik ondervroeg u over de gemeenschappelijke houding van de Europese Unie, over de initiatieven die België onder meer tijdens het Europese voorzitterschap zal nemen om het Kyotoproces in zijn huidige vorm voort te zetten en over de verplichtingen van de lidstaten van de Europese Unie.*

*Het is in ieder geval geruststellend dat u niet met president Bush zult onderhandelen, maar dat u zult proberen hem van mening te doen veranderen. In de pers was er wel sprake van onderhandelingen. Wie onderhandelt, zoekt echter compromissen en wijkt wel eens af van zijn oorspronkelijke standpunten af.*

*U hebt de verklaringen van de heer Berlusconi gehoord. De uithollingsmanoeuvres van sommige regeringen zijn onrustwekkend. Er zal op het Belgische voorzitterschap druk worden uitgeoefend. U zult in de Europese Unie zeker staats- en regeringsleiders ontmoeten die hetzelfde proberen te doen.*

*Het wordt voor België op zijn zachtst gezegd bijzonder moeilijk om de verwachtingen van Kyoto in te lossen.*

*Het wordt wellicht niet gemakkelijk het protocol uit te voeren. België zal misschien niet ongevoelig blijven voor de oproep van sommigen om het protocol zelf of het tijdschema voor de uitvoering ervan te herzien.*

*Ik blijf hopen dat wij Kyoto trouw zullen blijven en dat we de anderen zullen kunnen overtuigen om hetzelfde te doen.*

*Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan te kondigen dat ik met senatoren van andere partijen een resolutie heb ingediend. Ik hoop dat u die resolutie tijdens de gesprekken met de Amerikanen ter tafel zult leggen, zelfs indien we de tijd niet gehad hebben om ze vooraf te bespreken en goed te keuren.*

*In deze resolutie wijzen wij de Verenigde Staten op hun tekortkomingen op internationaal niveau op het gebied van milieu, mensenrechten, financiering van de Verenigde Naties*

de convaincre celle-ci de changer sa position.

Je rencontrerai personnellement le président Bush le 14 juin au matin. Le soir même, une réunion est prévue au niveau européen à Göteborg ; tous les aspects du sommet de Kyoto feront partie de l'agenda de nos discussions.

M. Persson et moi-même ne voulons pas fermer la porte au dialogue. Celui-ci est nécessaire quand il s'agit de faire changer quelqu'un d'attitude. Nous devons argumenter afin de tenter de faire évoluer la position américaine dans le bon sens, sans modifier la nôtre. Tel est le but de nos discussions du 14 juin.

L'Union européenne compte aussi faire clairement part à l'administration américaine de la nécessité d'exécuter le protocole de Kyoto et essaiera de la convaincre d'adhérer à nouveau aux procédures qui ont été convenues, plutôt que de continuer à défendre sa position.

La volonté de poursuivre le dialogue avec les États-Unis sur cette question n'est donc pas un signe de faiblesse, c'est plutôt un signe de conviction.

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Je voudrais tout d'abord apporter une petite précision. Vous me dites, monsieur le premier ministre, que je ne vous ai pas interrogé sur le niveau européen mais, en fait, c'était le cœur de ma question. Je vous interrogeais en fait sur l'attitude commune de l'Union européenne et sur les initiatives que la Belgique prendra, notamment dans le cadre de la présidence européenne, pour ne pas dénaturer le processus de Kyoto et pour lui garder son prescrit en l'état ainsi que les contraintes imposées à l'ensemble des États membres de l'Union européenne. C'était un des éléments importants de la question qui vous était adressée.

De toute façon, j'entends d'une manière générale – et cela me rassure – qu'il ne s'agit pas de négocier avec M. Bush, mais de le convaincre. Il me paraît effectivement très important de le rencontrer et de dialoguer avec lui. Il s'agit peut-être d'une erreur dans la presse, mais il était plutôt question de négociation. Dans ce cas, on fait des compromis, vous le savez, on lâche certaines choses et on n'est plus tout à fait aussi fidèle à ses propres options de départ.

Je reviens également sur l'attitude européenne. Vous avez entendu comme moi les déclarations de M. Berlusconi. On peut effectivement s'inquiéter face à la tentative de détricotage de certains gouvernements. Des pressions seront évidemment exercées sur la présidence belge. Vous devrez rencontrer certains chefs d'État et de gouvernement à l'intérieur de l'Union européenne qui tentent également de détricoter ce processus.

Il sera difficile pour la Belgique de répondre aux attentes de Kyoto, et c'est un euphémisme.

À ce point de vue, nous verrons que la Belgique aura probablement beaucoup de difficultés à mettre en œuvre le protocole de Kyoto et qu'elle ne sera donc pas insensible à certains appels en faveur de son rééchelonnement ou de sa révision.

Je veux garder l'espoir que nous nous conformerons à Kyoto, que nous convaincrions les autres de s'y conformer.

Je profite de cette question pour vous informer que j'ai

*en het Verdrag van Ottawa inzake antipersoonsmijnen, waar ze telkens een stap achteruit hebben gedaan.*

**Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de uitnodiging van China voor een bezoek aan Tibet» (nr. 2-630)**

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Van de minister van Buitenlandse Zaken verwacht ik dat hij tegenover het buitenland diplomatisch handelt en zich omringt met medewerkers die dat ook doen. Af en toe ga ik wel eens aan zijn diplomatiek talent twijfelen, als ik zie hoe verschillend zijn aanpak is. Oostenrijk en Italië waar toch vrije meningsuiting bestaat, worden door hem gekapitteld, maar Congo en China worden door hem bezocht, hoewel daar volgens Amnesty International staatsmoorden gebeuren.

Naar we hebben vernomen is de minister door de Chinese autoriteiten uitgenodigd om Tibet te bezoeken. Zoals nog uit de jongste campagnes van Amnesty International is gebleken deinst China er niet voor terug de mensenrechten met de voeten te treden en een volk dat zich niet wil onderwerpen te vervangen door een ander volk. Natuurlijk wil de Chinese bezetter met dat bezoek zijn bezetting en annexatie legitimeren.

Heeft de minister al een uitnodiging voor Tibet ontvangen of gaat het om een gerucht? Zal de minister ingaan op de uitnodiging van China en Tibet bezoeken? Zal de minister ook inlichtingen inwinnen bij de Dalai Lama, de legitieme vertegenwoordiger van het Tibetaanse volk, en zijn bezoek van diens antwoord laten afhangen? Zal de minister bij een eventueel bezoek aan China ook de Dalai Lama bezoeken?

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Tijdens mijn bezoek aan China in mei jongstleden werd ik door de Chinese vice-eerste minister Qian Qichen uitgenodigd om tijdens het Belgische EU-voorzitterschap Tibet te bezoeken. België en de andere Europese lidstaten zullen deze kwestie eerst grondig bespreken alvorens een beslissing te nemen. Het spreekt van zelf dat niets zal worden beslist zonder de uitdrukkelijke instemming van alle Europese partners.

Mijn bezoek zal maar doorgaan als de Chinese regering mij vrijheid garandeert voor mijn verplaatsingen, ontmoetingen en standpunten.

Tijdens gesprekken met de Chinese autoriteiten heb ik de gelegenheid gehad om het Europees standpunt over de situatie

déposé, avec d'autres collègues sénateurs, une résolution que, j'espère, vous porterez au niveau du gouvernement américain, même si nous n'avons pas eu le temps de la discuter et de la voter auparavant.

Cette résolution rappelle aux États-Unis leurs manquements à l'échelon international tant au point de vue de l'environnement, des droits de l'homme, du financement du système des Nations unies ou du traité d'Ottawa en ce qui concerne les mines antipersonnel. Bref, une série de traités dans lesquels les États-Unis ont fait marche arrière et ne prennent pas les responsabilités qui incombent à une grande puissance, surtout lorsque celle-ci prétend porter des valeurs de démocratie et de droits de l'homme.

Cette résolution est portée par différents groupes politiques au niveau du Sénat. J'aimerais que vous puissiez relayer nos préoccupations dans les domaines que je viens d'évoquer.

**Question orale de M. Wim Verreycken au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'invitation que lui a adressée la Chine à faire une visite au Tibet» (n° 2-630)**

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – *J'attends du ministre des Affaires étrangères qu'il se comporte de manière diplomatique avec les pays étrangers et s'entoure de collaborateurs qui le fassent également. Je doute parfois de ses talents de diplomate quand je constate comme ses approches peuvent s'avérer différentes. Il chapitrait l'Autriche et l'Italie où règne la liberté d'expression, mais il visite la Chine et le Congo pourtant dénoncés par Amnesty International pour les exécutions sommaires qui y sont pratiquées.*

*Selon nos informations, les autorités chinoises auraient invité le ministre à visiter le Tibet. La Chine n'hésite pas à y fouler les droits de l'homme aux pieds et il est clair que par cette visite, elle souhaite légitimer son occupation et son annexion.*

*Le ministre a-t-il été invité à visiter le Tibet ? Va-t-il accepter cette invitation ? Prendra-t-il aussi ses informations auprès du Dalai Lama, le représentant légitime du peuple tibétain ? Le ministre rendra-t-il aussi visite au Dalai Lama lors d'une visite éventuelle en Chine ?*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Le vice-premier ministre chinois Qian Qichen m'a en effet invité à me rendre au Tibet pendant la présidence européenne. Cette question sera examinée par la Belgique et les autres États membres de l'Union européenne. Aucune décision ne sera prise sans l'accord de tous les partenaires européens. Et cette visite ne pourrait s'envisager que pour autant que le gouvernement chinois garantisse ma liberté de déplacement, de rencontres et de points de vue.*

*J'ai eu l'occasion d'expliquer aux autorités chinoises quel est le point de vue européen au sujet de la situation des droits de l'homme au Tibet. J'ai aussi entendu le point de vue chinois. Dès mon retour, j'ai rencontré le représentant du Dalai Lama. La Belgique reconnaît le Dalai Lama en tant que chef*

van de mensenrechten in Tibet te verdedigen, maar ook om het Chinese standpunt aangaande de kwestie Tibet te aanhoren. Na mijn terugkeer uit China heb ik de vertegenwoordiger van de Dalai Lama ontmoet om samen met hem de positie van de lamaïstisch-boeddhistische leer in Tibet te bespreken. België erkent de Dalai Lama als spirituele leider, maar kent hem geen politieke status toe.

De kwestie van een eventuele ontmoeting met de Dalai Lama moet, net als een eventueel bezoek aan Tibet, met de Europese partners worden besproken. Ik zal er wel voor pleiten dat die ontmoeting kan gebeuren.

**Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de veiligheid van Belgische toeristen in Israël en Palestina» (nr. 2-633)**

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – De laatste dagen en weken escaleert het conflict tussen Israël en Palestina naar een oorlogssituatie, spijs de oproep van Yasser Arafat tot een staakt-het-vuren.

De uitspraken van Sharon over Arafat als “massamoordenaar” en als “pathologische leugenaar”, de afgrendeling van de Palestijnse gebieden en de missie van de CIA-topman van de Verenigde Staten om te onderhandelen, wijzen duidelijk in de richting van een rechtstreekse militaire confrontatie. De angst in beide landen is ondraaglijk groot en een uitbarsting is niet meer zo ver af. We lezen elke dag vreselijke berichten over zelfmoordaanslagen in Jeruzalem, Tel Aviv enzovoorts.

Onveiligheid is er niet alleen voor de plaatselijke bevolking, maar ook voor de toeristen. Kan de minister de Belgische burgers, in het belang van hun veiligheid, niet adviseren voorlopig geen reizen naar deze landen te ondernemen, zoals dat in het verleden ook werd gedaan in verband met andere conflictgebieden?

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – De Belgische burgers zijn al geadviseerd. Voor een aantal landen bestaan er inderdaad reisadviezen voor toeristen of zakenlui. Voor Israël en Palestina bestaat een dergelijk advies sinds oktober 2000. Iedereen kan dat inzien op de website van het departement Buitenlandse Zaken. Het wordt regelmatig geactualiseerd en aangepast aan de evolutie van de toestand. De meeste recente versie die werd opgemaakt na de dramatische incidenten van vorige vrijdag, is in de eerstkomende uren beschikbaar. Om aan te tonen hoe restrictief dit advies is, lees ik het even voor: “Gelet op het toenemende geweld en de recente golf van aanslagen is de grootste voorzichtigheid geboden. Rondreizen in Israël blijft best beperkt tot de noodzakelijke verplaatsingen. Naar Cis-Jordanië en de Gazastrook gaan wordt ten stelligste afgeraden, omdat de gespannen situatie gevaarlijk kan zijn voor de reizigers. Het aantal aanslagen in Tel Aviv en Jeruzalem, toeristische bestemmingen bij uitstek, neemt toe. Wie erheen gaat dient op zijn hoede te zijn en drukke plaatsen te vermijden. Het is ook aangewezen het nieuws te volgen en zich te informeren over de veiligheidsvoorschriften ter plaatse. Wie naar West-Jeruzalem wil gaan, dient uiterst voorzichtig te zijn. Wie naar het Oostelijk stadsdeel, ook de halve stad, wil, informeert best naar de aldaar geldende veiligheidsvoorschriften. Het is niet

*spiritueel mais ne lui attribue aucun statut politique.*

*Une rencontre avec le Dalai Lama doit, tout comme une éventuelle visite au Tibet, faire l'objet d'une concertation avec les partenaires européens. Pour ma part, je plaiderai en faveur d'une telle rencontre.*

**Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la sécurité des touristes belges en Israël et en Palestine» (n° 2-633)**

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – En dépit de l'appel au cessez-le-feu de Yasser Arafat, le conflit israélo-palestinien évolue ces dernières semaines vers une situation de guerre.

*Les déclarations de Sharon sur Arafat, le verrouillage des territoires palestiniens et la mission du responsable de la CIA des États-Unis indiquent clairement qu'on se dirige vers une confrontation militaire. L'angoisse est insoutenable dans les deux pays et l'explosion est proche. Nous lisons tous les jours des articles terribles sur les attentats suicide.*

*L'insécurité règne tant pour la population que pour les touristes. Le ministre ne pourrait-il conseiller aux Belges d'éviter provisoirement de se rendre dans ces pays, comme on l'a déjà fait dans le passé à l'occasion d'autres conflits ?*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – C'est déjà fait. Des avis de voyage destinés aux touristes et aux hommes d'affaires sont prévus pour une série de pays et c'est le cas pour Israël et la Palestine depuis octobre 2000. Tout le monde peut le lire sur le site web du département des Affaires étrangères. Il est actualisé régulièrement en fonction de l'évolution de la situation. Cet avis est extrêmement restrictif puisqu'il dit notamment : « La plus grande prudence s'impose lors de voyages dans la région, où les consignes locales de sécurité gagnent à être scrupuleusement respectées. Compte tenu des tensions persistantes et vu les affrontements actuels entre forces israéliennes et Palestiniens, les déplacements en Cisjordanie et dans la Bande de Gaza continuent d'être déconseillés jusqu'à nouvel ordre. Pour la même raison, il est également déconseillé de se rendre dans la ville de Jérusalem, et surtout dans le secteur est de la ville. » L'avis de voyage invite aussi les visiteurs à s'informer de la situation avant de partir et à ne travailler qu'avec des taxis et organisateurs de voyage officiels qui connaissent les risques ; à ne pas prendre de photos des installations militaires et à prendre contact avec notre ambassade à Tel-Aviv en cas de séjour de plus d'un mois.

*Des informations peuvent aussi être obtenues par téléphone. Tous les Belges ont donc accès aux informations nécessaires*



aangeraden de oude stad op vrijdag te bezoeken.

Algemene reisvoorschriften voor Israël en de Palestijnse gebieden: Wie in Israël en de Palestijnse gebieden reist, dient bijzonder waakzaam te zijn bij bushaltes, terrassen van drankgelegenheden, markten en winkelcentra en op enige andere openbare plaatsen. Als algemeen reisadvies geldt dat de reiziger zich eerst dient te informeren over de toestand alvorens op reis te gaan. Bezoekers wordt aangeraden alleen te werken met officiële taxi's en reisorganisatoren die de risico's in bepaalde gebieden kennen, niet te liften of een lifter mee te nemen. Het is best geen foto's te nemen van militaire installaties, politieggebouwen en ook niet van militairen of politiemensen. Ook de veiligheidsvoorschriften die ter plaatse van kracht zijn, worden best nauwlettend gevolgd. Van de reiziger wordt uiteraard verwacht dat hij de plaatselijke gewoonten naleeft. Wie langer dan een maand in het land wil verblijven, meldt zich bij voorkeur bij de ambassade van België in Tel Aviv of bij het consulaat-generaal in Jeruzalem". Bij beide worden telkens het telefoonnummer, het e-mailadres en een adres voor inlichtingen vermeld.

De noodzakelijke informatie zijn dus voor alle Belgen beschikbaar via hun telefoonnummer of via de website.

Deze adviezen zijn het resultaat van overleg tussen al de Europese partners om aldus tegenstrijdige inlichtingen te vermijden.

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – Ik begrijp dat de vice-eerste minister op het ogenblik niet formeel afraadt om naar die landen op reis te gaan, maar veeleer een genuanceerd advies geeft.

**Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de kindsoldaten en de ratificatie van het facultatief protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind» (nr. 2-635)**

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Volgens UNICEF zijn 300.000 kinderen van minder dan achttien jaar gerekruteerd door de strijdkrachten van meer dan dertig landen. Daarnaast zijn er ook de kinderen die door gewapende groeperingen gerekruteerd zijn. De aanneming van een dwingende internationale juridische norm betekent voor deze kinderen een belangrijke stap om een einde te maken aan deze onverdedigbare vorm van uitbuiting.

Op 25 mei 2000 hebben de Verenigde Naties een aanvullende protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind aangenomen dat de aanwerving van minderjarigen verbiedt. Dat protocol beschermt de minderjarigen tegen elke vorm van deelname aan gewapende conflicten en tegen gedwongen rekrutering. Wat de rekrutering van vrijwilligers betreft, vraagt de tekst de regering een hogere minimumleeftijd vast te stellen dan de leeftijd van vijftien jaar die het verdrag thans voorschrijft.

Slechts vier landen hebben dit aanvullend protocol geratificeerd, namelijk Canada, Sri Lanka, Bangladesh en Andorra. De Belgische overheid heeft verklaard het snel te willen ratificeren en de minimumleeftijd voor de rekrutering van vrijwilligers op achttien jaar te willen vaststellen. Jammer genoeg is dat nog niet gebeurd. Wanneer zal de

*tant via le site web que par téléphone. Les communiqués sont le fruit d'une concertation entre les partenaires européens afin d'éviter la diffusion de renseignements contradictoires.*

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Je comprends que le vice-premier ministre ne déconseille pas officiellement de se rendre dans ces pays mais qu'il publie un communiqué nuancé.*

**Question orale de M. Philippe Mahoux au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «les enfants soldats et la ratification du protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant» (n° 2-635)**

**M. Philippe Mahoux (PS).** – L'UNICEF considère que 300.000 enfants de moins de dix-huit ans sont engagés dans les forces combattantes de plus de trente pays. Cela sans compter les enfants recrutés par des groupes armés. L'adoption d'une norme juridique internationale contraignante constitue pour ces enfants une étape importante pour mettre fin à cette insoutenable forme d'exploitation.

Le 25 mai 2000, les Nations unies adoptaient le protocole additionnel à la convention relative aux droits de l'enfant interdisant l'enrôlement de mineurs. Ce protocole protège les mineurs de moins de dix-huit ans contre toute forme de participation aux conflits armés et contre le recrutement forcé. En ce qui concerne le recrutement de volontaires, le texte demande aux gouvernements d'adopter un âge minimum plus élevé que les quinze ans prévus par la convention.

Quatre pays seulement ont déjà ratifié ce protocole additionnel, à savoir le Canada, le Sri Lanka, le Bangladesh et Andorre. Les autorités belges ont déclaré vouloir le ratifier rapidement et fixer à dix-huit ans l'âge minimum pour le recrutement de volontaires. Cela n'a malheureusement pas encore été le cas. Quand le ministre des Affaires étrangères compte-t-il proposer le protocole à la ratification au parlement ? La Belgique ayant joué un rôle très actif dans les

*minister van Buitenlandse Zaken het protocol aan het Parlement voorleggen? België heeft tijdens de onderhandelingen over dit verdrag bij de Verenigde Naties een zeer actieve rol gespeeld en zou dan ook bij de eerste tien landen moeten horen die het protocol ratificeren. Tien landen is immers het vereiste minimum opdat het protocol in werking kan treden.*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Het facultatief protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, over de betrokkenheid van kinderen bij gewapende conflicten, dat in New York op 25 mei 2000 is aangenomen, is dezelfde dag nog door België ondertekend. Dat bewijst dat ons land zich voor een nieuw rechtsinstrument inzet en hoopt dat de inwerkingtreding en toepassing van het protocol bijdraagt tot de uitroeiing van een verschijnsel dat het steeds actief heeft bestreden.*

*België zal er dan ook voor zorgen dat het protocol spoedig wordt geratificeerd en in werking kan treden. Het definitieve dossier, dat door het ministerie van Justitie is opgesteld, zal mij eerlang worden bezorgd. Ik zal het zo spoedig mogelijk op de agenda van de Ministerraad plaatsen. Zodra de Raad van State zijn advies heeft uitgebracht, zal de regering het ontwerp van wet tot instemming met het protocol bij het Parlement indienen.*

**De heer Philippe Mahoux (PS)**. – *De regering heeft dit aanvullend protocol heel snel ondertekend. De vice-eerste minister zal dan ook wel begrijpen dat de Senaat het snel wil ratificeren.*

**Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en aan de minister van Financiën over «de kwijschelding van de schulden van de Democratische Republiek Congo» (nr. 2-634)**

**De heer Jean Cornil (PS)**. – *Tien jaar geleden engageerde België zich voor de kwijschelding van de schulden van de minst ontwikkelde landen. De Democratische Republiek Congo heeft volgens mij “vuile” schulden. De gelden werden gedurende lange tijd meer gebruikt om het autoritaire regime te ondersteunen dan om het lot van de bevolking te verbeteren.*

*Het land is in de jongste jaren en vooral maanden echter erg veranderd.*

*Hoe staat het met een eventuele kwijschelding van de schulden?*

*Zullen de eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken tijdens hun bezoek aan Congo op het einde van de maand aan een duurzame oplossing kunnen bijdragen?*

*Werken het ministerie van Financiën en dat van Buitenlandse Zaken op dit punt samen?*

*Kan de minister van Financiën concrete informatie verstrekken over de huidige schuld en de toekomstige*

*négociations sur cette convention aux Nations unies, elle devrait, à mon avis, faire partie des dix premiers pays à ratifier le protocole, le nombre de dix pays étant le nombre minimum requis pour qu’il entre en vigueur.*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Le protocole facultatif à la convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication d’enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000, a été signé par la Belgique le même jour. Le fait témoigne de son engagement en faveur d’un instrument juridique nouveau dont elle espère vivement que l’entrée en vigueur et la mise en œuvre contribueront significativement à l’éradication d’un phénomène contre lequel elle s’est jusqu’à ce jour activement battue.*

*La Belgique entend, bien entendu, poursuivre le rôle qu’elle a joué dans la négociation en mettant tout en œuvre en vue d’une ratification rapide, participant ainsi à l’accélération de l’entrée en vigueur du protocole. Le dossier définitif établi par le ministère de la Justice doit me parvenir incessamment. Je prendrai soin de l’inscrire à l’ordre du jour du Conseil des ministres dans les meilleurs délais. Dès que l’accord du Conseil d’État aura été demandé et obtenu, le gouvernement déposera le projet de loi d’assentiment devant les Chambres.*

**M. Philippe Mahoux (PS)**. – *Je remercie M. le vice-premier ministre de sa réponse qui traduit son intention d’avancer le plus rapidement possible, nonobstant la lenteur de la procédure permettant la ratification. Le gouvernement a signé le protocole avec célérité. Le vice-premier ministre comprendra donc certainement le zèle qui anime le Sénat quant à la ratification du protocole additionnel.*

**Question orale de M. Jean Cornil au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l’Intégration sociale et de l’Économie sociale et au ministre des Finances sur «l’annulation de la dette de la République démocratique du Congo» (n° 2-634)**

**M. Jean Cornil (PS)**. – *Il y a dix ans, la Belgique s’était engagée dans la voie d’une politique d’annulation de la dette des pays dits « les moins avancés ». À mon estime, la dette de la République démocratique du Congo peut être qualifiée d’« odieuse ». En effet, longtemps, elle a davantage été consacrée à soutenir le régime despotique qu’à améliorer le bien-être de la population.*

*Comme vous le savez, monsieur le ministre, ce pays a connu d’importants changements ces derniers mois, ces dernières années.*

*Je voudrais savoir ce qu’il en est de la question de la dette et de son annulation.*

*Dans le cadre du voyage qu’ils doivent faire à la fin du mois en République démocratique du Congo, le premier ministre et le ministre des Affaires étrangères pourront-ils participer à l’élaboration d’une solution durable en la matière ?*

*M. le ministre des Finances peut-il m’indiquer si des collaborations existent entre son ministère et celui des*

*jaarlijkse terugbetalingsverplichtingen van Congo?*

*Kan hij een gedetailleerd overzicht geven van de Belgische schuldvorderingen tegenover Congo en de terugbetalingsverplichtingen van Congo in het kader van de leningen van staat tot staat, van de schulden tegenover de Nationale Delcrederedienst en de privé-schuldeisers?*

*Hoe staat de regering hier tegenover?*

**De heer Didier Reynders, minister van Financiën.** – *De kwijtschelding van de schulden maakt deel uit van iedere zoektocht naar oplossingen voor de Democratische Republiek Congo en, breder gezien, voor het Gebied van de Grote Meren en de landen die een gewapend conflict achter de rug hebben of zouden moeten hebben. Er is in de internationale instellingen veel gesproken over mogelijke hulpmaatregelen, onder meer de kwijtschelding van schulden.*

*In het kader van de besprekingen over de Belgische en Europese actieplannen voor het herstel van de vrede in het Gebied van de Grote Meren onderzoekt een werkgroep, bestaande uit leden van de departementen Financiën en Buitenlandse Zaken, de kwijtschelding van de schulden. Een eventuele kwijtschelding hangt af van verschillende voorwaarden die zijn vastgesteld in de wet van 1990 en in het recente besluit van de Ministerraad van 11 mei jongstleden. Deze voorwaarden hebben vooral betrekking op het naleving van de multilaterale akkoorden van Bretton Woods en de Club van Parijs.*

*Een kwijtschelding van de bilaterale schulden ten voordele van Congo moet gebeuren in het kader van initiatieven inzake de kwijtschelding van de schulden van de arme landen met een hoge schuldenlast.*

*De totale schulden voor de leningen van staat tot staat en de vorderingen van de Nationale Delcrederedienst bedragen respectievelijk 5,4 en 44 miljard frank.*

*De vordering van de Nationale Bank van België, die binnenkort door de Belgische Staat wordt overgenomen, bedraagt 2,6 miljard, waar nog 520 miljoen frank niet-betaalde interesten moeten worden bijgeteld.*

*De internationale samenwerking heeft tegenover Congo een vordering van 850 miljoen voor een lening voor structurele aanpassing.*

*Het gaat dus om aanzienlijke bedragen. Wij zullen met de Europese Unie waarschijnlijk moeten onderzoeken in welke mate aanzienlijke kwijtscheldingen invloed hebben op onze eigen schuld en vooral op ons jaarlijks tekort.*

*Het is duidelijk dat een eenmalige omvangrijke operatie in het kader van de Europese comptabiliteit een onmiddellijk effect zou hebben op het overheidstekort van de lidstaten. We moeten daarover met de Europese instanties zeker een technisch debat voeren.*

*Over de vermelde bedragen kan ik u de volgende dagen nog meer details laten bezorgen.*

Affaires étrangères, ce qui me paraîtrait tout à fait naturel ?

Pourrait-il me communiquer un certain nombre d'informations pratiques sur la dette actuellement existante et les futures obligations annuelles de remboursement qui pèsent sur la République démocratique du Congo ?

Peut-il également me donner un panorama détaillé des créances belges sur la République démocratique du Congo et des obligations de remboursement de celle-ci dans le cadre des prêts d'État à État, des dettes vis-à-vis de l'Office national du Ducroire et des créanciers privés ? Peut-il me dire quelle est la volonté du gouvernement, notamment dans le cadre de la visite qui est envisagée ?

**M. Didier Reynders, ministre des Finances.** – La problématique de la remise de dettes fait effectivement partie de toute recherche de solution, notamment vis-à-vis de la République démocratique du Congo, mais plus largement, de la Région des Grands Lacs, voire de pays qui sortent ou devraient sortir de conflits armés. Ces derniers temps, on a beaucoup débattu, dans les instances internationales, de la manière d'aider ces pays, à travers différentes mesures dont des opérations de remise de dettes.

Dans le cadre des discussions sur le plan d'action belge et européen pour la construction de la paix dans la Région des Grands Lacs, le problème de la remise de dettes est envisagé dans un groupe de travail qui réunit le département des Affaires étrangères et celui des Finances. Il est apparu qu'une éventuelle remise de la dette dépendait de différentes conditions, émises par la loi de 1990 et par la récente décision du Conseil des ministres du 11 mai dernier. Ces conditions concernent principalement le respect des accords multilatéraux intervenus au sein des institutions de Bretton Woods ou du Club de Paris.

De plus, une remise de dettes bilatérale en faveur de la République démocratique du Congo devra se situer dans le cadre de l'initiative HIPC ou PPTE, de remise de dettes des « pays pauvres très endettés ».

Le stock de la dette dans le cadre des prêts d'État et des créances de l'Office national du Ducroire atteint respectivement 5 milliards 400 millions de francs et 44 milliards de francs.

La créance de la Banque nationale de Belgique qui sera prochainement reprise par l'État belge, s'élève à 2 milliards 600 millions, auxquels il faut ajouter 520 millions d'intérêts non payés.

La coopération internationale détient enfin une créance de 850 millions de francs sur la République démocratique du Congo, prêt d'ajustement structurel.

Comme vous le constatez, les montants sont d'une certaine ampleur. Lors des derniers débats concernant une éventuelle opération de remise de dette, il est apparu que nous devrions probablement entamer des discussions avec l'Union européenne pour vérifier dans quelle mesure des remises d'une certaine ampleur pourraient avoir un effet sur la comptabilité publique de notre propre endettement et surtout, de notre déficit annuel.

Il est clair que pour l'instant, les opérations d'une certaine envergure, si elles devaient intervenir en une fois, auraient un

*De kwijschelding wordt in elk geval onderzocht tijdens de voorbereiding van de Belgische en Europese actieplannen voor het herstel van de vrede in de het Gebied van de Grote Meren.*

## Verwelkoming van een buitenlandse delegatie

**De voorzitter.** – Ik begroet de heer Robert Kotsjarian, president van de Republiek Armenië en de uitgebreide delegatie die hem vergezelt. Ik wens hun een vruchtbaar verblijf in ons midden toe. Ik begroet ook de heer Viguen Tsjitetsjian, ambassadeur van Armenië in België. (*Algemeen applaus*)

### **Mondelinge vraag van mevrouw Martine Taelman aan de minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «het compensatieloon aan een vervangingsinkomentrekker vanwege de gemeente» (nr. 2-632)**

**Mevrouw Martine Taelman (VLD).** – De wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19 §1 van de nieuwe gemeentewet doelt op een verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen.

Gemeentebesturen kunnen sindsdien het vervangingsinkomen van mandatarissen compenseren. Met een vervangingsinkomen wordt zowel pensioen, werkloosheidsuitkering als invaliditeits- of ziekte-uitkering bedoeld. De mandatarissen die genieten van deze wet, doen volledig afstand van hun vervangingsinkomen tijdens hun mandaat. De staat betaalt hen niet meer. De gemeente daarentegen neemt de compensatie volledig voor eigen rekening. Bovendien zal de staat óók nog eens belastinggeld ontvangen op dit compensatieloon. De staat heeft dus twee keer winst.

Deze wet is onveranderd gebleven na de aanzienlijke optrekking van de lonen voor de mandatarissen. Bij gevolg kost een compensatie aan een gemeente gemakkelijk 10 miljoen en meer op een legislatuur. Dit is onaanvaardbaar hoog. Zeker wanneer er meerdere mandatarissen in deze situatie verkeren. Als een gemeente weigert het compensatieloon te betalen omwille van deze hoge prijs, mist de wet natuurlijk volledig zijn doel.

Bovendien is deze dure compensatie een grote bron van ergernis voor de inwoners van de betrokken gemeente. Zij zien hun belastinggeld gaan naar het mooie loon van een politicus in plaats van naar een nuttig project. De mandataris die dit compensatieloon dúrft vragen, valt volledig uit de gratie bij de bevolking. De discriminatie die eigenlijk uit de

impact direct, dans le cadre de la comptabilité européenne, sur le déficit calculé des finances publiques nationales. Une discussion technique doit certainement être menée à ce sujet avec les instances européennes.

On pourrait vous faire parvenir dans les prochains jours des détails complémentaires concernant les montants que je vous ai communiqués.

Bien entendu, cette problématique de la remise de la dette fait partie de la préparation des travaux en cours pour les plans d'action belge et européen en termes de construction de la paix dans la Région des Grands Lacs.

## Bienvenue à une délégation étrangère

**M. le président.** – Je voudrais saluer la présence parmi nous de M. Robert Kocharian, Président de la république d'Arménie, accompagné d'une importante délégation de son pays. Je leur souhaite un séjour fructueux parmi nous. Je salue également Son Excellence, M. Viguen Tchitetchian, ambassadeur d'Arménie en Belgique. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

### **Question orale de Mme Martine Taelman au ministre de l'Intérieur et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «la rémunération compensatoire versée par la commune au bénéficiaire d'un revenu de remplacement» (n° 2-632)**

**Mme Martine Taelman (VLD).** – La loi du 4 mai 1999 qui modifie les articles 12 et 19, §1<sup>er</sup>, de la nouvelle loi communale, vise à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux.

*Depuis lors, les administrations communales peuvent verser une compensation aux mandataires bénéficiant de revenus de remplacement, à savoir pension, allocation de chômage et indemnité pour invalidité ou maladie. Les mandataires bénéficiant de cette loi renoncent complètement à leurs revenus de remplacement pendant leur mandat. Pour l'État, le bénéfice est double. Non seulement il ne verse plus de revenu à ces mandataires dont la rémunération compensatoire est complètement prise à charge par la commune mais, de plus, il percevra des impôts calculés sur cette rémunération compensatoire.*

*Cette loi est demeurée inchangée après l'augmentation sensible du traitement des mandataires. En conséquence, une compensation peut représenter pour une commune un coût de 10 millions ou davantage. Un montant aussi élevé est inacceptable, particulièrement lorsque plusieurs mandataires sont concernés. L'objectif de la loi n'est évidemment pas atteint lorsqu'une commune refuse de payer la rémunération compensatoire en raison de son montant élevé. De plus, les habitants de la commune n'apprécient pas que les taxes qu'ils paient servent à verser une confortable rémunération à un homme politique plutôt que d'être affectées à un projet utile. Quant au mandataire qui ose demander cette rémunération compensatoire, il tombe complètement en disgrâce auprès de la population. Finalement, la discrimination à laquelle la loi du 4 mai 1999 aurait dû mettre fin, se trouve renforcée.*

wereld moest worden geholpen met de wet van 4 mei 1999, heeft dus het omgekeerde effect.

Heel anders is de situatie van de mandataris die pas tijdens zijn mandaat bijvoorbeeld op pensioen gaat. Deze mag zijn vervangingsinkomen wél cumuleren met een wedde uit een lokaal mandaat.

Is de Minister op de hoogte van de benarde positie waarin sommige mandatarissen en gemeenten verkeren?

Is de Minister van plan een regeling uit te werken om de gemeenten die in deze situatie verkeren, financieel te steunen, waardoor ook de betrokken mandataris zijn besmeurde blazoen verliest?

Kan de Minister er voor ijveren om de niet langer uit te keren vervangingsinkomens door te storten aan de gemeenten van de betrokken mandatarissen?

Vindt de Minister de discriminatie aanvaardbaar tussen de situatie van de mandatarissen die al van een pensioen genieten voor zij verkozen werden en zij die pas tijdens hun mandaat op pensioen gaan?

*(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)*

**De heer Antoine Duquesne**, minister van Binnenlandse Zaken. – De vraag van mevrouw Taelman betreft de toepassing van de wet van 4 mei 1999 die de gemeente toelaat om, op de door de Koning te bepalen wijze en voor zover de betrokken mandataris het zelf vraagt, de wedde van de burgemeester of van de schepen aan te vullen met een bedrag ter compensatie van het inkomensverlies dat de betrokkene lijdt omdat hij de wedde van burgemeester of schepen cumuleert met andere wedden, pensioenen, vergoedingen of wettelijke of reglementaire toelagen.

Deze wet werd aangenomen op het einde van de voorgaande legislatuur in het raam van de Staten-Generaal van de Democratie zonder enig overleg met de toenmalige regering. De huidige regering draagt dus geen enkele verantwoordelijkheid bij het uitvoeren van deze regelgeving.

De weddenverhoging van de burgemeester of schepen gebeurt overigens niet automatisch: de gemeente heeft de mogelijkheid maar niet de verplichting tot compensatie.

Anderzijds worden de andere wedden, pensioenen, vergoedingen of wettelijke of reglementaire toelagen niet noodzakelijk afgeschaft. Ze kunnen ook gewoon verminderd worden. Bovendien zijn ze niet noodzakelijk ten laste van de staat. Het is niet noodgedwongen de staat die voordeel haalt uit deze vermindering of afschaffing.

De bewering dat voornoemde wet van 4 mei 1999 ongewijzigd is gebleven na de aanzienlijke stijging van de wedden van burgemeesters en schepenen, moet genuanceerd worden: deze stijging is het gevolg van een andere wet van 4 mei 1999 die in dezelfde uitgave van het *Belgisch Staatsblad* werd gepubliceerd, namelijk die van 28 juli 1999. Beide wetten werden dus gelijktijdig door het Parlement aangenomen.

De eerste vraag heb ik reeds beantwoord: naast het feit dat de betaling van deze compensatie een mogelijkheid is in hoofde van de gemeente en niet een verplichting, staat het het

*La situation du mandataire qui prend sa retraite pendant son mandat est tout autre puisqu'il peut cumuler ses revenus de remplacement avec son traitement de mandataire local.*

*Le ministre est-il au courant de la situation difficile de certains mandataires et de certaines communes ?*

*Le ministre a-t-il l'intention de prendre des dispositions afin de soutenir financièrement ces communes, contribuant ainsi à redorer le blason des mandataires concernés ?*

*Le ministre pourrait-il faire en sorte que les revenus de remplacement qui ne sont plus payés soient versés aux communes des mandataires concernés ?*

*Le ministre juge-t-il acceptable la discrimination entre les mandataires qui bénéficiaient déjà d'une pension avant d'être élus et ceux qui ne prennent leur retraite qu'au cours de leur mandat ?*

*(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Antoine Duquesne**, ministre de l'Intérieur. – *La question de Mme Taelman concerne l'application de la loi du 4 mai 1999 autorisant la commune, selon des modalités à préciser par le Roi et pour autant que le mandataire concerné en fasse lui-même la demande, à compléter le traitement du bourgmestre ou de l'échevin par un montant compensant la perte de revenus subie par l'intéressé en raison du cumul du traitement de bourgmestre ou d'échevin avec d'autres traitements, pensions, indemnités ou allocations légales ou réglementaires.*

*Cette loi fut adoptée à la fin de la législature précédente dans le cadre des Assises de la démocratie, sans aucune concertation avec le gouvernement de l'époque. L'actuel gouvernement ne porte donc aucune responsabilité en la matière.*

*L'augmentation du traitement de bourgmestre ou d'échevin n'est d'ailleurs pas automatique puisque la commune a la possibilité et non l'obligation de verser une compensation.*

*Par ailleurs, les autres traitements, pensions, indemnités ou allocations légales ou réglementaires ne sont pas nécessairement supprimés. Leur montant peut également être simplement réduit. De plus, ces revenus n'étant pas nécessairement à la charge de l'État, ce n'est pas forcément à l'État que bénéficie leur diminution ou suppression.*

*Il convient de nuancer l'affirmation selon laquelle cette loi du 4 mai 1999 serait demeurée inchangée après l'augmentation du traitement des bourgmestres et échevins. Cette augmentation résulte d'une autre loi du 4 mai 1999, publiée également au Moniteur belge du 28 juillet 1999. Ces deux lois ont donc été adoptées simultanément par le Parlement.*

*En ce qui concerne la première question, outre le fait que la commune a la possibilité mais pas l'obligation de payer une compensation, je souligne que le Parlement a la liberté de prendre toute initiative qu'il jugerait opportune pour modifier cette réglementation.*

Parlement vrij enig initiatief te nemen dat het opportuun acht om deze regelgeving te wijzigen.

Mijn antwoord op vraag twee is ontkennend. Ik ben niet voornemens zelf het zopas aangehaalde initiatief te nemen.

Mijn antwoord op vraag drie is eveneens ontkennend. Er kan niet worden overwogen de staatsbegroting aan te wenden om aan de gemeenten de vervangingsinkomens uit te betalen die zouden zijn afgeschaft of verminderd omwille van hun cumul met een burgemeester- of schepenwedde.

Vraag vier maakt allusie op de regelgeving krachtens welke een pensioengerechtigde een mandaat van burgemeester of schepen tot op het einde mag uitoefenen of een mandaat binnen een OCMW., voor zover dit mandaat een aanvang heeft genomen voor de ingangsdatum van het pensioen en uiterlijk de laatste dag van de maand waarin de mandataris 65 jaar wordt. In dergelijke eventualiteit wordt het pensioenbedrag geenszins gewijzigd. Ik lees het antwoord van minister Vandembroucke voor.

In antwoord op punt 4 van haar vraag kan ik mevrouw Taelman meedelen dat de bijzondere cumulatieregeling voor de politieke mandaten gebaseerd is op een objectief criterium, namelijk op het feit dat een mandaat lopend is of niet. Bovendien is deze uitzonderingsregeling beperkt in de tijd en geldt uitsluitend voor de mandaten die lopen op de ingangsdatum van het pensioen. Voor de latere mandaten geldt de gewone cumulatieregeling.

De thans vigerende regeling is een bevestiging van een reeds lang bestaande regeling. Zij heeft het voorwerp uitgemaakt van een grondige discussie naar aanleiding van de parlementaire besprekingen van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen. Het parlement heeft destijds beslist dat deze regeling een evenwicht waarborgt tussen het democratisch beginsel dat zegt dat een verkozenen zijn mandaat mag blijven uitoefenen tot het verstrijkt en de stelling dat elke cumulatie moet worden beperkt.

**Mevrouw Martine Taelman (VLD).** – Ik vind het antwoord van de minister onvoldoende genuanceerd. Er is volgens mij een verschil tussen het verlies van een vervangingsinkomen, zoals een werkloosheidsuitkering, en van een pensioen. Een pensioen is het gevolg van opgebouwde rechten door vroeger verrichte arbeid. We hebben het thans zo vaak over het actiever betrekken van de senioren bij alle aspecten van de maatschappij. Het lijkt me bijgevolg niet logisch dat die senioren financieel gestraft worden wanneer zij na hun pensionering nog een politiek mandaat wensen uit te oefenen. Het is misschien aangewezen om het wetsvoorstel van mevrouw Moerman dat vandaag in de Kamer in overweging wordt genomen, ook in aanmerking te nemen voor de cumul tussen het pensioen en de inkomsten voortvloeiend uit een politiek mandaat.

*Ma réponse à la deuxième question est que je n'ai pas l'intention de prendre une telle initiative.*

*Ma réponse à la troisième question est également négative. On ne peut puiser dans le budget de l'État pour verser aux communes les revenus de remplacement qui seraient supprimés ou réduits à la suite du cumul avec le traitement de bourgmestre ou d'échevin.*

*La quatrième question se réfère à la réglementation en vertu laquelle une personne admise à la retraite peut exercer jusqu'à son terme un mandat de bourgmestre ou d'échevin ou encore un mandat dans le cadre d'un CPAS, pour autant que ce mandat ait pris cours avant la date de début de la retraite et au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel le mandataire atteint l'âge de 65 ans. Dans cette éventualité, le montant de la pension n'est pas modifié.*

*Je vous donne lecture de la réponse du ministre Vandembroucke.*

*En réponse au point 4 de sa question orale, j'informe Mme Taelman que la réglementation particulière relative au cumul des mandataires politiques est basée sur un critère objectif, à savoir le fait qu'un mandat soit en cours ou non. En outre, cette réglementation d'exception est limitée dans le temps et vaut exclusivement pour les mandats en cours à la date de début de la retraite. Les mandats ultérieurs sont soumis à la réglementation ordinaire relative aux cumuls.*

*La réglementation actuellement en vigueur est la confirmation d'une réglementation existant depuis longtemps. Elle a fait l'objet d'une discussion approfondie à la suite des débats parlementaires relatifs à la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement. À l'époque, le Parlement avait décidé que cette disposition garantit un équilibre entre le principe démocratique en vertu duquel un élu peut continuer à exercer son mandat jusqu'à son terme et le point de vue selon lequel tout cumul doit être limité.*

**Mme Martine Taelman (VLD).** – *J'estime que la réponse du ministre n'est pas suffisamment nuancée. Je considère qu'il faut faire la différence entre la perte d'un revenu de remplacement, comme une allocation de chômage, et la perte d'une pension. Une pension est basée sur des droits acquis au cours de la carrière professionnelle antérieure. À l'heure où l'on parle beaucoup d'une participation plus active des seniors à tous les aspects de la société, il n'est pas logique de pénaliser financièrement ceux qui souhaitent encore exercer un mandat après leur admission à la retraite. Il serait judicieux de prendre en compte la proposition de loi de la députée, Mme Moerman, relative à cette question.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het feit dat de politie scholen binnenvalt om kinderen van uitgeprocedeerde asielzoekers uit te zetten» (nr. 2-636)**

*Mevrouw Sfia Bouarfa (PS). – Over de toegang tot vrije en officiële schoolgebouwen wordt alleen beslist door het schoolhoofd. Politiediensten mogen er slechts binnen met een bevel tot medeneming, een aanhoudings- of huiszoekingsbevel of bij betrapting op heterdaad.*

*Onlangs maakte de pers gewag van een betwistbaar optreden van de politie. Naar aanleiding van de uitwijzingsprocedure van uitgeprocedeerde asielzoekers zou de politie in schoolgebouwen zijn binnengedrongen tijdens de schooluren. Kinderen van uitgewezen families zouden naar gesloten centra zijn gebracht hoewel de verblijfplaats van de ouders gekend was bij de Dienst Vreemdelingenzaken en de gemeentediensten.*

*Werd de minister van deze feiten op de hoogte gebracht? Wat denkt hij ervan? Neemt zijn departement maatregelen om een dergelijk optreden in de toekomst te voorkomen?*

*Is het mogelijk om het bevel om het grondgebied te verlaten voor gezinnen met schoolplichtige kinderen op te schorten tot het einde van het schooljaar, gelet op wat de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken zegde over het door België te New York ondertekende Verdrag inzake de rechten van het kind?*

*De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Ik heb op 12 maart onderrichtingen over de verwijderingsprocedure aan de burgemeesters gestuurd. Het is een delicate materie en daarom staat in de onderrichtingen dat men de kinderen niet op school gaat halen.*

*Ik werd ingelicht over de door mevrouw Bouarfa aangehaalde feiten. Het initiatief van de gemeentepolitie ging duidelijk in tegen mijn onderrichtingen. Bij mijn weten betreft het een eenmalig geval.*

*Ik blijf op mijn standpunt. Men moet niet van verwijdering van gezinnen afzien omdat ze moeilijk uit te voeren is. Alvorens illegale vreemdelingen kunnen worden verwijderd, moeten ze door de overheden van hun land worden geïdentificeerd en in dat land terug worden binnengelaten. Zij kunnen slechts in gesloten centra worden vastgehouden met het oog op hun verwijdering. Mijn administratie onderzoekt eerst de mogelijkheden tot terugkeer vooraleer ze in een gesloten centrum vast te houden. Bij gezinnen komt het erop aan de termijn voor terugkeer kort te houden. Alles wordt in het werk gesteld om de repatriëring te laten gebeuren op de dag dat het gezin wordt opgepakt.*

*Alles hangt af van de toelating tot terugkeer van het land van oorsprong en de beschikbare plaatsen op de vluchten. Het vasthouden van minderjarigen wordt zo kort mogelijk gehouden. Wanneer de onmiddellijke repatriëring van een gezin onmogelijk is, kan het worden vastgehouden in een daarvoor speciaal ingerichte vleugel van het centrum 127bis.*

**Question orale de Mme Sfia Bouarfa au ministre de l'Intérieur sur «l'intrusion des forces de police dans les établissements scolaires en vue de l'expulsion d'enfants de demandeurs d'asile déboutés» (n° 2-636)**

*Mme Sfia Bouarfa (PS). – Selon la réglementation en vigueur, l'accès dans les établissements scolaires libres ou officiels ne peut être permis que sur autorisation du chef d'établissement. Quant aux services de police, ils ne peuvent avoir accès aux établissements scolaires que s'ils justifient leur intervention par un mandat d'amener, un mandat d'arrêt ou de perquisition ou en cas de flagrant délit.*

*Cependant, monsieur le ministre, la presse relatait encore récemment des interventions policières à tout le moins critiquables. En effet, lors de l'application de la procédure d'expulsion de demandeurs d'asile déboutés, les forces de police auraient fait irruption pendant les heures de classe dans des établissements scolaires. Des enfants de familles expulsées auraient été emmenés vers des centres fermés alors que les parents ont une résidence connue de l'Office des Étrangers et de l'administration communale.*

*Monsieur le ministre, avez-vous été informé de ces faits ? Quel est votre sentiment en la matière ? Des mesures sont-elles envisagées au sein de votre département afin que de tels agissements ne puissent plus se reproduire à l'avenir ?*

*Serait-il envisageable que les ordres de quitter le territoire adressés à des familles comprenant des enfants en obligation scolaire soient suspendus jusqu'à la fin de l'année scolaire, surtout après ce que vient de nous dire le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur la convention des droits de l'Enfant signée par la Belgique à New York ?*

*M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – En ce qui concerne la procédure d'éloignement, j'ai effectivement envoyé, le 12 mars dernier, des instructions au bourgmestre. Il s'agit d'une matière délicate, particulièrement lorsqu'il s'agit de familles. C'est pourquoi, cette instruction précise notamment « qu'on ne va pas chercher les enfants à l'école. »*

*J'ai été informé des faits que vous évoquez. Il apparaît clairement que l'initiative de la police communale était en contradiction avec mes instructions mais, à ma connaissance, il s'agit d'un cas isolé.*

*Je resterai ferme. Ce n'est pas parce que l'éloignement des familles est difficile qu'il faut y renoncer. Vous n'ignorez pas que les étrangers en situation illégale doivent être identifiés par les autorités de leurs pays et être réadmis avant de pouvoir être éloignés. Par ailleurs, ils ne peuvent être maintenus en centres fermés qu'en vue de leur éloignement. Mon administration évalue tout d'abord les possibilités réelles d'obtenir la réadmission avant de procéder à un maintien dans un centre fermé. S'agissant de familles, la brièveté du délai d'obtention de cette réadmission est un élément important. Tout est mis en œuvre pour que le rapatriement des familles soit effectué le jour même de leur interception, rendant ainsi inutile le maintien en centre fermé.*

*Cependant, mes services sont notamment tenus par les contraintes des délais d'autorisation et de réadmission par les pays d'origine et les disponibilités de places sur les vols. Dans ce contexte, le maintien d'enfants mineurs est, en tout état de*

*Er kan geen sprake van zijn het bevel om het grondgebied te verlaten op te schorten voor gezinnen omdat er schoolplichtige kinderen zijn.*

**Mevrouw Sfia Bouarfa (PS).** – *Die kinderen staan op enkele weken van de examens. Het is bedroevend dat ze hun schooljaar niet kunnen afmaken. De opschorting betekent niet dat het bevel om het grondgebied te verlaten niet zal worden uitgevoerd.*

*België heeft het Verdrag inzake de rechten van het kind ondertekend. De schoolplicht geldt voor alle kinderen van het land, ongeacht hun nationaliteit. Die kinderen in de mogelijkheid stellen hun schooljaar te beëindigen, is het minste wat we kunnen doen.*

**Mondelinge vraag van de heer Theo Kelchtermans aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het uitblijven van de benoeming van de burgemeester van Voeren» (nr. 2-638)**

**De heer Theo Kelchtermans (CVP).** – De minister van Binnenlandse Zaken krijgt heel wat vragen te beantwoorden. Aangezien het departement Binnenlandse Zaken veel moeilijke dossiers moet verwerken, is dat niet verwonderlijk. Het verbaast me evenwel dat ook een gemakkelijk dossier, zoals het benoemingsdossier van een burgemeester, blijft aanslepen. Een van de weinige burgemeesters die nog steeds niet benoemd zijn, is Huub Broers uit Voeren.

Waarom sleept dit dossier zo lang aan? De gemeenteraadsverkiezingen dateren van 8 oktober 2000. Het wordt dus stilaan tijd dat er een oplossing komt.

Waarom zijn de talrijke klachten nog steeds niet afgehandeld? Hoewel de klachtendossiers door de Raad van State of door de toezichthoudende overheid telkens negatief worden beoordeeld, worden ze voortdurend met nieuwe klachten aangedikt.

Wanneer zal de heer Broers eindelijk tot burgemeester van Voeren worden benoemd?

**De heer Antoine Duquesne,** minister van Binnenlandse Zaken. – Ik heb volksvertegenwoordiger Van Hoorebeke reeds een antwoord gegeven op deze vraag. Ik zal dit antwoord herhalen.

Met betrekking tot de benoeming van de burgemeester van de gemeente Voeren deel ik mee dat ik mij zal uitspreken over de kandidatuur van de heer Huub Broers wanneer ik in het bezit zal zijn van alle elementen van het benoemingsdossier.

Een van deze elementen is de klacht van de heer Smeets tegen de heer Broers. Mevrouw de gouverneur van de provincie Limburg heeft mij meegedeeld dat het desbetreffend gerechtelijk onderzoek op het ogenblik in handen is van de onderzoeksrechter. Gelet op de burgerlijke-partijstelling zal uiteindelijk de raadkamer moeten beslissen.

Ik zal vóór eind juni een beslissing nemen.

*Volgens u gaat het om een moeilijke beslissing. Dat is niet*

*cause, d'une durée aussi brève que possible. Par conséquent, lorsqu'un rapatriement direct d'une famille est impossible, je vous confirme qu'elle peut être maintenue dans une aile du centre 127bis aménagée spécialement à cet effet.*

Enfin, il n'est pas question de suspendre les ordres de quitter le territoire pour les familles au motif que les enfants sont scolarisés.

**Mme Sfia Bouarfa (PS).** – À quelques semaines des examens, il est désolant de ne pas permettre à ces enfants de poursuivre, peut-être avec succès, leur année scolaire. La suspension ne signifie pas que ces ordres de quitter le territoire ne seront pas appliqués.

La Belgique est signataire de la Convention sur les droits des enfants. L'obligation scolaire concerne tous les enfants de ce pays, quelle que soit leur nationalité. Permettre à ces enfants de terminer leur année scolaire serait un minimum.

**Question orale de M. Theo Kelchtermans au ministre de l'Intérieur sur «le retard dans la nomination du bourgmestre de Fourons» (n° 2-638)**

**M. Theo Kelchtermans (CVP).** – *Je suis conscient du fait que le département des Affaires intérieures traite un grand nombre de dossiers difficiles et que le ministre des Affaires intérieures doit répondre à de nombreuses questions. Cependant, je m'étonne qu'un dossier simple comme celui de la nomination du bourgmestre de Fourons traîne en longueur. Huub Broers figure en effet parmi les quelques bourgmestres n'ayant pas encore été nommés.*

*Pour quelle raison ce dossier s'éternise-t-il ? Les élections communales ont eu lieu le 8 octobre 2000 et il est grand temps d'arriver à une solution.*

*Pour quel motif le traitement des nombreuses plaintes n'est-il pas terminé ? Bien que les dossiers examinés par le Conseil d'État ou par l'autorité de tutelle aient fait l'objet d'une décision négative, les nouvelles plaintes ne cessent d'affluer.*

*Quand M. Broers sera-t-il enfin nommé bourgmestre de Fourons ?*

**M. Antoine Duquesne,** ministre de l'Intérieur. – *Comme je l'ai déclaré en réponse à une question similaire du député Van Hoorebeke, je me prononcerai au sujet de la candidature de M. Huub Broers lorsque je serai en possession de tous les éléments du dossier de nomination.*

*L'un de ces éléments est la plainte de M. Smeets contre M. Broers. Mme le gouverneur de la province du Limbourg m'a informé que l'instruction judiciaire relative à cette affaire est pour le moment entre les mains du juge d'instruction. Vu la constitution de partie civile, il appartient à la chambre du conseil de trancher en définitive.*

*Je prendrai une décision avant la fin du mois de juin.*

Vous me dites qu'il s'agit d'une décision difficile. Non ! Pas particulièrement. Cette situation se présente dans beaucoup



*juist. Zo iets komt in vele andere gemeenten voor.*

*Het is normaal dat ik de beslissingen van de gerechtelijke overheden afwacht. Die overheden nemen soms hun tijd. Een gemeente moet niet worden bestraft omdat informatie uitblijft. Er moet een redelijke termijn in acht worden genomen. Die redelijke termijn loopt nu bijna ten einde. Ten laatste tegen eind juni zal ik een beslissing nemen. Indien de gerechtelijke overheden mij achteraf zouden inlichten over ernstige aanklachten over een benoemde burgemeester, kan ik altijd nog een tuchtprocedure inzetten.*

**De heer Theo Kelchtermans (CVP).** – Ik dank de minister dat hij zich ertoe engageert vóór eind juni een beslissing te nemen.

Ik heb niet gezegd dat dit een moeilijk dossier is, integendeel, ik beschouw het als een gemakkelijk dossier. Daarom verwondert het me dat het nog niet is afgehandeld.

**De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken.** – *De toestand in Voeren is niet uitzonderlijk. Andere gemeenten kennen vergelijkbare situaties. Ik moet een evenwicht zoeken tussen de noodzaak om rekening te houden met de gerechtelijke procedures en de noodzaak de gemeente niet onbeheerd te laten.*

*Ik houd dus altijd rekening met een redelijke termijn. Ik bevestig dat die termijn in dit geval ten einde loopt en dat ik vóór eind juni een beslissing zal nemen. Dat valt mij niet moeilijker omdat het de gemeente Voeren betreft.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties over «het te laat uitbetalen van de lonen en pensioenen van de federale ambtenaren en het te laat terugbetalen van de personenbelasting» (nr. 2-637)**

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – Ongeveer 100.000 federale ambtenaren en 300.000 gepensioneerde ambtenaren ontvingen hun loon of pensioen voor de maand mei en hun vakantiegeld niet op tijd. Normaal worden deze lonen op het einde van de maand doorgestort via de Financiële Post. De 400.000 gerechtigden en hun families moesten het door een fout bij De Post tijdens het verlengde Pinksterweekeinde zonder loon of pensioen en zonder vakantiegeld stellen. Tevens werd de terugbetaling van de personenbelasting via de Financiële Post niet tijdig uitgevoerd.

De oorzaak hiervan lag bij De Post, die blijkbaar niet in staat was de grote, maar voorzienbare toestroom van betalingsopdrachten op tijd te verwerken. Het gevolg van dit alles is dat de rekening van heel wat ambtenaren en gepensioneerde ambtenaren tijdelijk in het rood is komen te

d'autres communes du Royaume.

Il est normal que j'attende les décisions des autorités judiciaires pour éclairer la décision que je suis appelé à prendre. Mais je sais aussi que les autorités judiciaires prennent parfois leur temps. Je crois qu'il ne faut pas pénaliser une commune parce qu'une information ou une instruction judiciaire durerait. Il faut respecter un délai raisonnable.

Nous sommes quasiment arrivés au bout de ce délai raisonnable et je vous dis clairement que je prendrai ma décision au plus tard pour la fin du mois de juin.

J'ajoute d'ailleurs que si, par après, les autorités judiciaires devaient m'informer de charges sérieuses à l'encontre d'un bourgmestre nommé, j'aurais toujours la possibilité d'engager une procédure disciplinaire.

**M. Theo Kelchtermans (CVP).** – *Je remercie le ministre de s'engager à prendre une décision avant la fin du mois de juin.*

*Je n'ai pas dit que ce dossier est difficile. Si je m'étonne qu'il ne soit pas encore réglé, c'est que je considère, au contraire, qu'il s'agit d'une affaire simple.*

**M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur.** – Je répète que la situation de Fourons n'est pas exceptionnelle. D'autres communes du Royaume connaissent des cas comparables. Je dois mettre en balance la nécessité de tenir compte des procédures judiciaires et la nécessité de ne pas laisser une commune sans gestionnaire.

Je me fixe donc toujours, selon le cas – certains cas étant plus compliqués que d'autres –, un délai raisonnable. Je confirme que, dans cette affaire, nous sommes au bout du délai raisonnable et que, pour la fin du mois de juin, je prendrai ma décision.

Ce n'était toutefois pas plus difficile pour moi parce que cela concernait la commune de Fourons.

**Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques sur «le paiement tardif des salaires et des pensions des fonctionnaires fédéraux et le remboursement tardif de l'indu en matière d'impôt des personnes physiques» (n° 2-637)**

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Environ 100.000 fonctionnaires fédéraux et 300.000 fonctionnaires pensionnés n'ont pas reçu à temps leur salaire ou leur pension du mois de mai, ainsi que leur pécule de vacances. Ceux-ci doivent normalement être versés à la fin du mois par la Poste financière. Ces 400.000 personnes et leurs familles ont dû passer le long week-end de la Pentecôte sans avoir reçu les montants qui leur reviennent. Simultanément, le remboursement de l'impôt des personnes physiques via la Poste financière n'a pas été exécuté en temps utile.*

*La responsabilité de cette situation incombe à La Poste, qui n'a pas été à même de traiter cet afflux d'ordres de paiement. Il en résulte que le compte de beaucoup de fonctionnaires et de pensionnés a temporairement présenté un découvert. Les banques ne manqueront pas de réclamer des intérêts à ce*

staan. Hiervoor zullen banken ongetwijfeld intresten aanrekenen.

Bovendien is de fiscus voor de laattijdige terugbetaling van de personenbelasting verwijlntresten schuldig die op jaarbasis 8% bedragen.

Klopt het dat de minister reeds langer weet had van het risico dat de massale verwerking van betalingsopdrachten bij De Post voor ernstige problemen zou kunnen zorgen? Hij heeft dit laten uitschijnen in de media met zijn verklaring dat de regeringscommissaris al vaker voor zulke toestanden gewaarschuwd had. Waarom heeft hij als toezichhoudende minister dan niet ingegrepen?

Deelt de minister de mening van de minister van Ambtenarenzaken dat het hier gaat om een managementfout bij de Post? Zal hij het management van De Post hiervoor ter verantwoording roepen? Vindt de minister dat de uitvoering van de betalingsopdrachten door Financiën nog langer zonder gunningsprocedure aan de Post moet worden toegewezen? Moet hier de concurrentie niet spelen, aangezien het duidelijk gaat om een opdracht die perfect door privé bankinstellingen kan worden vervuld? Heeft de minister ter zake binnen de regering al een initiatief genomen? Vindt de minister dat De Post vrijwillig moet overgaan tot compensatie, aangezien de tekortkoming van De Post manifest is? Of denkt hij dat de ambtenaren en de belastingbetalers zelf stappen, eventueel gerechtelijke stappen, moeten zetten om tot schadeloosstelling te komen?

**De heer Rik Daems**, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties. – Het is niet juist dat geen enkele betaling is uitgevoerd. Er zijn een groot aantal betalingen tijdig uitgevoerd, andere dan weer niet. Het is juist dat het ging om een groot aantal verrichtingen, maar het is niet juist dat die te voorzien waren. Het betrof een uitzonderlijk groot aantal verrichtingen omdat het ging over een cumulatie van een aantal opdrachten die samenliepen op 28 mei. Het is al langer geweten dat er een probleem is. De regeringscommissaris heeft terzake begin 1999, tijdens de vorige regering, een opmerking gemaakt. Het toenmalig management is niet ingegaan op die problematiek. Daarom wens ik niet te spreken over een fout van het huidige management. Uitgerekend dat heeft recent een contract afgesloten met IBM en Alcatel-G-Tronics om een filiaal op te richten om die problemen in de toekomst te voorkomen.

Het betreft een dienstverlening die is opgenomen in het beheerscontract. In paragraaf 3B daarvan staan een aantal taken van openbare dienst met inbegrip van prestaties voor rekening van de staat. Dat kan enkel worden veranderd in een nieuw beheerscontract. Dat contract loopt af op het einde van dit jaar. Het is vanzelfsprekend dat men op dat moment de concurrentie kan laten spelen. Ik vind uw idee dat deze verrichtingen ook door anderen kunnen worden uitgevoerd nuttig. In de sociale zekerheid zijn er tientallen verrichtingen die ook door een privé-bank kunnen worden uitgevoerd. Het is echter niet evident dergelijke opmerkingen in de praktijk te vertalen.

Het zou kunnen dat er een aantal klachten zijn voor schadevergoeding. Die zullen individueel worden bekeken. Indien schadeloosstelling nodig is, zal dat gebeuren. Ik wil er toch op wijzen dat al in 1984 de “goede idee” is ontstaan om

*propos.*

*En outre, le remboursement tardif de l'impôt des personnes physiques implique pour le fisc le paiement d'intérêts de retard au taux de 8% l'an.*

*Est-il exact que le ministre savait depuis longtemps que le traitement massif d'ordres de paiement créerait de graves problèmes à La Poste ? Il a en effet déclaré aux médias que le commissaire du gouvernement l'avait déjà souvent mis en garde contre ce genre de situation. Pourquoi n'est-il pas intervenu en tant que ministre de tutelle ?*

*Le ministre partage-t-il l'avis du ministre de la Fonction publique, selon lequel il s'agit d'une erreur de la direction de La Poste ? Va-t-il lui demander des explications ?*

*L'exécution des ordres de paiement doit-elle encore être accordée sans adjudication à La Poste ? La concurrence des banques privées ne doit-elle pas jouer ? Le ministre a-t-il déjà pris une initiative au sein du gouvernement ?*

*Estime-t-il que La Poste doit volontairement offrir une compensation ou que les fonctionnaires et contribuables doivent eux-mêmes faire des démarches, éventuellement judiciaires, pour obtenir dédommagement ?*

**M. Rik Daems**, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques. – *Il est erroné de dire qu'aucun paiement n'a été exécuté. Beaucoup ont eu lieu en temps utile. Certes, il y a eu un grand nombre d'opérations, mais cet afflux n'était pas prévisible. Le nombre d'opérations a été exceptionnel en raison d'un cumul d'ordres de paiement en date du 28 mai. On sait depuis longtemps qu'il y a un problème et, début 1999, le commissaire de gouvernement a fait une remarque en la matière. La direction de l'époque n'a pas réagi. C'est pourquoi je ne veux pas parler d'une faute de la direction actuelle, qui a récemment conclu un contrat avec IBM et Alcatel-G-Tronics afin de créer une filiale pour éviter de tels problèmes à l'avenir.*

*La Poste effectue les prestations figurant dans le contrat de gestion. Le paragraphe 3B de ce texte reprend une série de tâches de service public, y compris des prestations pour le compte de l'État. Elles ne peuvent être modifiées que par le biais d'un nouveau contrat de gestion. Le contrat actuel se termine à la fin de l'année et il va de soi qu'à ce moment la concurrence pourra jouer.*

*J'admets que, dans le secteur de la sécurité sociale, de nombreuses opérations pourraient être exécutées par des banques privées.*

*S'il y a des plaintes en dommages et intérêts, elles seront traitées individuellement et donneront éventuellement lieu à indemnisation.*

*Je voudrais quand même faire remarquer que la « bonne idée » de payer le salaire au début plutôt qu'à la fin du mois date déjà de 1984. Depuis lors, La Poste a souvent avancé l'argent, parfois de plusieurs jours. C'est ce qui s'est passé maintenant et cela porte sur plusieurs milliards.*

het loon aan het begin van de maand te betalen in plaats van op het einde. Sindsdien heeft De Post heel vaak het geld voorgeschoten. Ook nu is dat gebeurd. Vaak ging het over verschillende dagen. Het betreft tientallen miljarden. Ik heb de juiste berekening niet laten maken. Ik wil politiek onnuttige discussies vermijden.

Ik heb zelf met De Post contact genomen. Ik heb erop gewezen dat het om een zeer gevoelige materie gaat. De Post heeft zich verontschuldigd, hoewel ze volgens mij slechts gedeeltelijk verantwoordelijk is. Toch hebben er meteen twee werkgroepen vergaderd. We hebben onmiddellijk bekeken hoe we dat probleem in de toekomst kunnen verhelpen. De Post doet het nodige om te voorkomen dat dit nog zou gebeuren.

Tenslotte wijs ik erop dat men een informaticasysteem niet kan plannen voor een niet voorzienbare toevloed van verrichtingen, anders is de kost van dat systeem afgestemd op die toevallige eenmalige toestand. Men wil het nu voorstellen alsof De Post onvoorstelbaar inefficiënt heeft gewerkt. Ik wijs erop dat uitgerekend op hetzelfde ogenblik Fortis 36 uur volledig plat heeft gelegen. Het is dus te gemakkelijk de indruk te verwekken dat "oude tante" De Post het toch zo slecht doet. Het feit dat een bank 36 uur plat ligt is nog iets anders dan toevallig een te late betaling door onvoorzienbare omstandigheden. Dit pleit niet goed wat er is gebeurd. Ik heb dan ook krachtig gereageerd en in het toekomstige beheerscontract zal daarmee rekening worden gehouden.

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – De minister ontwijkt eigenlijk de essentiële vraag. Wie zal de interesten betalen aan de gedupeerden van wie rekening onverwacht gedurende enkele dagen in het rood is geraakt? Noch de betrokkenen, noch de privé-banken zijn hiervoor verantwoordelijk en toch verwacht ik dat de gepensioneerden en ambtenaren zelf voor de kosten zullen moeten opdraaien. De overheid heeft op geen enkele manier verklaard deze kost te willen dekken.

De minister wijst er terecht op dat er bij de privé-banken ook wel eens wat wil misloopt. Deze banken zijn echter heel wat klantvriendelijker en rekenen in een dergelijk geval zeker geen debetrenten aan.

Met Hemelvaart en met Pinksteren is er jaarlijks een verlengd weekend. Volgens de Gregoriaanse kalender kan men perfect zien wanneer tussen beide weekends een maandovergang valt, waardoor alle betalingen samenvallen. De regeringscommissaris had ervoor gewaarschuwd dat De Post deze stroom van betalingen niet zou aankunnen en dat er in bijzondere maatregelen moest worden voorzien. De verantwoordelijkheid ligt bij de departementen van De Post die in een en ander hadden moeten voorzien.

Ik stel vast dat de minister geen oplossing heeft voor het debetprobleem van de gedupeerden.

**De heer Rik Daems,** minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties. – Ik ben misschien niet volledig geweest in mijn antwoord, maar de geachte collega, *she jumps to conclusions*. De Post heeft wel degelijk zelf een initiatief genomen, mochten er zich problemen voordoen. Ik ben weliswaar geen jurist, maar als handelingeningenieur ken ik wel artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek over de aansprakelijkheid. Als de aansprakelijkheid van de Post

*J'ai pris contact avec La Poste, qui s'est excusée, bien qu'elle ne soit à mon sens que partiellement responsable. Quoi qu'il en soit, elle fait le nécessaire pour éviter que cela ne se reproduise.*

*On ne peut concevoir un système informatique pour un afflux imprévisible d'opérations, sinon le coût du système dépendrait de cette situation fortuite.*

*On affirme maintenant que La Poste a travaillé de façon inadmissible et inefficace. Je signale qu'au même moment, Fortis a connu une panne de 36 heures. Il est trop facile de donner l'impression que La Poste travaille mal. La paralysie d'une banque pendant 36 heures est bien plus grave qu'un paiement tardif pour des circonstances imprévisibles. J'ai réagi vigoureusement et le prochain contrat de gestion tiendra compte de cette expérience.*

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Le ministre esquivé la question essentielle. Qui paiera les intérêts aux personnes dont le compte a été dans le rouge pendant quelques jours ? Ni les intéressés ni les banques privées ne sont responsables et je m'attends à ce que les pensionnés et les fonctionnaires doivent supporter eux-mêmes les frais.*

*Le ministre indique à juste titre que les banques privées connaissent aussi parfois des dysfonctionnements. Ces banques sont cependant plus conviviales et, dans un tel cas, ne comptent certainement aucun intérêt.*

*À l'Ascension et à la Pentecôte, il y a chaque année un long week-end. On sait donc à l'avance lorsqu'une fin de mois se produit entre ces deux week-ends. Le commissaire du gouvernement avait signalé que La Poste ne pourrait faire face à l'afflux de paiements et que des mesures devraient être prises. La Poste, qui n'a pris aucune disposition, est responsable de ce qui s'est passé.*

*Je constate que le ministre ne propose aucune solution pour le problème de découvert.*

**M. Rik Daems,** ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques. – *La Poste a pris une initiative pour le cas où des problèmes surgiraient. Je ne suis pas juriste mais en tant qu'ingénieur commercial, je connais bien l'article 1382 du Code civil sur la responsabilité. Si la responsabilité de La Poste est démontrée, elle prendra elle-même l'initiative de rembourser les frais.*

aantoonbaar is dan zullen die kosten worden vergoed. De Post neemt daartoe trouwens zelf een initiatief.

Mijn antwoord was dus onvolledig. Ik betreur dat de collega *jumps to conclusions, but that is not unusual*. Ik zeg het in het Engels zodat het niet hoeft te worden vertaald en ik er nadien niet op kan worden gepakt...

**Mondelinge vraag van de heer Didier Ramoudt aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «het invoeren van een systeem van licenties voor basketbalploegen naar analogie met het systeem van de voetbalbond» (nr. 2-631)**

**De voorzitter.** – De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Frank Vandembroucke, minister van Sociale Zaken en Pensioenen.

**De heer Didier Ramoudt (VLD).** – Toen werd vastgesteld dat een groot aantal voetbalploegen niet in orde waren met de sociale verplichtingen ten aanzien van hun spelers en personeel, meer bepaald inzake RSZ en bedrijfsvoorheffing, en dat sommige clubs bovendien een enorme schuldenberg hadden, is er in samenspraak met de voetbalbond voor de voetbalclubs in eerste en tweede klasse een systeem van licenties ingevoerd. Zonder deze licentie kunnen clubs die niet in orde zijn of zich niet in orde hebben gesteld, dus niet meer in eerste of tweede klasse spelen. Bij de invoering van dit systeem drukte minister Vandembroucke de hoop uit dat federaties van andere sporttakken zo vlug mogelijk het voorbeeld van de voetbalbond zouden volgen. De bevoegde minister sprak deze hoop uit omdat er tevens was vastgesteld dat clubs uit andere sporttakken in hetzelfde bedje ziek waren als de voetbalclubs. Intussen was namelijk aan het licht gekomen, onder andere in een antwoord op een schriftelijke vraag van collega Leterme op 28 september 1999 in de Kamer, dat sommige basketbalclubs in eerste en tweede klasse samen voor ruim 12 miljoen achterstallen hadden gecumuleerd. We zijn intussen 2001 en bijna een jaar na het invoeren van de licenties voor de voetbalclubs en had ik graag geweten of de hoop van de minister werkelijkheid zal worden.

Hoe staat het met de achterstallen inzake RSZ en bedrijfsvoorheffing in de eerste en tweede klasse van de basketbalcompetitie? Moeten ook hier niet meer nadrukkelijke stappen worden gedaan om een systeem van licenties te koppelen aan een gezond financieel beheer?

**De heer Antoine Duquesne,** minister van Binnenlandse Zaken. – Op 5 juni 2001 bedroegen de RSZ-schulden van de basketbalclubs uit de eerste nationale afdeling 37.986.803 frank, stand tot en met het vierde kwartaal 2000.

Dit bedrag is als volgt samengesteld: RSZ-bijdragen 27.156.538 frank; bijdragenopslagen 3.348.423 frank; intresten 6.775.098 frank; gerechtskosten 706.744 frank.

De RSZ-schulden van de basketbalclubs uit de tweede nationale afdeling bedroegen op 5 juni 2001 2.681.506 frank, eveneens stand tot en met vierde kwartaal 2000.

Dit bedrag is als volgt samengesteld: RSZ-bijdragen 1.598.535 frank; bijdragenopslagen 281.073 frank; intresten 660.434; gerechtskosten 141.464 frank.

De achterstallen inzake bedrijfsvoorheffing vallen echter onder de bevoegdheid van de minister van Financiën.

**Question orale de M. Didier Ramoudt au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'instauration d'un système de licences pour les équipes de basketball par analogie avec le système de l'union belge de football» (n° 2-631)**

**Mme la présidente.** – M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur, répondra au nom de M. Frank Vandembroucke, ministre des Affaires sociales et des Pensions.

**M. Didier Ramoudt (VLD).** – *Lorsqu'on a constaté qu'un grand nombre de clubs de football n'étaient pas en ordre sur le plan de leurs obligations sociales envers leurs joueurs et leur personnel, plus précisément en ce qui concerne l'ONSS et le précompte professionnel, et qu'en outre certains d'entre eux avaient un énorme passif, un système de licences a été institué pour les clubs de première et deuxième divisions, en concertation avec l'Union belge de football. Sans cette licence, ils ne peuvent plus jouer en première et deuxième divisions. Le ministre Vandembroucke a émis l'espoir que les fédérations d'autres disciplines sportives suivraient l'exemple de l'Union belge de football.*

*Entre-temps, il est apparu, notamment dans la réponse à une question écrite du Député Leterme, le 28 septembre 1999 à la Chambre, que certains clubs de basket-ball de première et deuxième divisions avaient accumulé ensemble un peu plus de 12 millions d'arriérés. Un an après l'introduction des licences pour les clubs de football, j'aimerais savoir si l'espoir du ministre va se réaliser.*

*Qu'en est-il des arriérés en matière d'ONSS et de précompte professionnel dans les première et deuxième divisions de basket-ball ? Ne faut-il pas instaurer aussi un système de licences dont l'octroi est subordonné à une saine gestion financière ?*

**M. Antoine Duquesne,** ministre de l'Intérieur. – *Le 5 juin 2001, les montants dus à l'ONSS par les clubs de basket-ball s'élevaient à 37.986.803 francs pour la première division nationale et à 2.681.506 francs pour la deuxième division.*

*Les arriérés de précompte professionnel relèvent de la compétence du ministre des Finances.*

*Au début de cette année, la Fédération belge de basket-ball a mis au point un système de licences pour la première division nationale, qui a été adopté le 24 mars 2001. Le contenu de ce système est identique à celui qui s'applique au football. Il sera expérimenté durant la saison 2001-2002. Au cours de cette période transitoire, les clubs de première division recevront automatiquement une licence.*

*Durant la saison 2002-2003, ce système entrera définitivement en vigueur. À partir de ce moment, seuls les*

De Koninklijke Belgisch Basketballbond heeft begin dit jaar een licentiesysteem uitgewerkt voor de eerste nationale afdeling van het Belgische basketbal. Dit licentiesysteem werd op 24 maart 2001 goedgekeurd. De inhoud ervan is analoog met dit voor het voetbal. Het licentiesysteem zal tijdens het seizoen 2001-2002 proefdraaien. In deze overgangperiode krijgen de bestaande clubs uit de eerste afdeling automatisch een licentie.

Tijdens het seizoen 2002-2003 zal het licentiesysteem definitief in werking treden. Vanaf dat ogenblik zullen alleen nog clubs die aan de licentievoorwaarden voldoen aan de competitie in de eerste nationale afdeling kunnen deelnemen.

Verwacht wordt dat het licentiesysteem tegen het seizoen 2002-2003 ook zal uitgebreid worden tot de tweede nationale afdeling van het Belgische basketbal.

**De heer Didier Ramoudt (VLD).** – Ik dank de minister voor het duidelijke en uitgebreide antwoord.

Het valt op dat de RSZ-schulden in één jaar tijd sterk zijn gestegen. De overgangperiode werd waarschijnlijk ingevoerd omdat de meeste clubs niet bij machte zijn het hoofd te bieden aan hun financieel probleem en de basketcompetitie in de eerste afdeling anders volledig zou platvallen. In de privé-sector worden slechte betalers onmiddellijk gedagvaard. Voor de sportclubs wordt daarentegen een uitzondering gemaakt. Ik blijf er dan ook bij dat er twee maten en twee gewichten worden gehanteerd. Ik vind dat niet billijk.

**Mondelinge vraag van de heer Jan Steverlyncx aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de gebrekkige en onvolledige traceerbaarheid en controles op specifiek risicomateriaal dat een gevaar voor de volksgezondheid inhoudt» (nr. 2-639)**

**De voorzitter.** – De heer Eddy Boutmans, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, antwoordt namens mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

**De heer Jan Steverlyncx (CVP).** – In een recent EU-inspectierapport over de aanpak van en de controle op BSE in België, dat in de pers is uitgelekt, scoort ons land bijzonder slecht op het vlak van de traceerbaarheid van risicomateriaal. Vaak ontbreken begeleidende documenten en nauwkeurige informatie en registratie van risicomateriaal. Het voor België vernietigend rapport besluit dan ook met de angstaanjagende vaststelling dat de mogelijkheid dat risicomateriaal rechtstreeks of onrechtstreeks via diervoeder in het voedsel van de mens terecht komt, niet kan worden uitgesloten.

Als de Belgische regering er nog niet in slaagt om de traceerbaarheid van risicomateriaal bij in het slachthuis geslachte dieren vast te leggen, dan zijn alle slachtingen die buiten het slachthuis plaatsvinden, natuurlijk bijzonder risicovol. Wie is immers van deze slachtingen op de hoogte?

Bovendien stelt het EU-rapport dat België in zijn reglementering, in uitvoering van de beschikking van de Europese Unie van 29 juni 2000, niets heeft voorgeschreven voor de ophaling van risicomateriaal van schapen en geiten die buiten het slachthuis worden geslacht. Volgens gegevens van het Landbouweconomisch Instituut en het Instituut voor

*clubs remplissant les conditions de la licence pourront participer à la compétition en première division nationale.*

*On s'attend à ce que le système soit étendu à la deuxième division pour la saison 2002-2003.*

**M. Didier Ramoudt (VLD).** – *En un an, les montants dus à l'ONSS ont fortement augmenté. La période transitoire a été instaurée parce que la plupart des clubs ne peuvent faire face à leurs problèmes financiers et que, sinon, la compétition de basket-ball de première division sera paralysée. Dans le secteur privé, les mauvais payeurs sont immédiatement assignés. Pour les clubs sportifs, on fait une exception. Il y a donc deux poids deux mesures. C'est tout à fait inéquitable.*

**Question orale de M. Jan Steverlyncx à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la traçabilité imparfaite et incomplète de substances spécifiques qui présentent des risques pour la santé publique et les contrôles insatisfaisants dont ces substances font l'objet » (n° 2-639)**

**Mme la présidente.** – M. Eddy Boutmans, secrétaire d'État à la Coopération au développement, répondra au nom de Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement.

**M. Jan Steverlyncx (CVP).** – *D'après un récent rapport d'inspection de l'Union européenne sur l'approche et le contrôle exercé en matière d'ESB, les résultats sont particulièrement mauvais pour notre pays en ce qui concerne la traçabilité des substances à risques. Souvent, des documents devant accompagner ces dernières, ainsi que des informations précises et l'enregistrement font défaut. Le rapport, accablant pour la Belgique, conclut en n'excluant pas la possibilité que des substances à risques se retrouvent, directement ou indirectement, dans la nourriture humaine par le biais des aliments pour animaux.*

*Si le gouvernement belge ne parvient pas encore à établir la traçabilité des substances à risques pour les animaux abattus dans des abattoirs, tous les abattages pratiqués en dehors des abattoirs sont a fortiori particulièrement dangereux. En effet, qui est au courant de ces abattages ?*

*En outre, le rapport indique qu'en exécution de la disposition de l'Union européenne du 29 juin 2000, la Belgique n'a rien prévu dans sa réglementation pour l'enlèvement des substances à risques des moutons et des chèvres non abattues dans un abattoir. Selon l'Institut économique agricole et*

Veterinaire Keuring vinden jaarlijks ten minste 80.000 schapenslachtingen buiten het slachthuis plaats.

Reeds in het MKZ-debat van 28 maart 2001 wees ik op het reële gevaar van slachtingen buiten het slachthuis. Minister Gabriëls antwoordde toen: "Alle slachtingen buiten het slachthuis moeten worden vermeden, omdat ze een haard zijn van mogelijke wanpraktijken. Mevrouw Aelvoet bereidt terzake een besluit voor."

Waarom is er in het actieplan dat de regering op 20 maart als antwoord op het EU-rapport aan de Europese Commissie bezorgde, geen sprake van maatregelen om slachtingen buiten het slachthuis te verbieden?

Is er, ruim twee maanden na de publicatie van het Belgisch actieplan, uitvoering gegeven aan de weinige maatregelen die de regering in het actieplan voorzag? Kaderen de besluiten die in het *Belgisch Staatsblad* van vorige week vrijdag werden gepubliceerd, in de uitvoering van dit actieplan?

Waar blijft het besluit van minister Aelvoet dat minister Gabriëls, die voor de regering sprak, tijdens het MKZ-debat beloofde?

Is de regering van plan om controles op illegale slachtingen te doen? Op welke wijze en wanneer?

**De heer Eddy Boutmans**, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking. – Om een einde te maken aan het slachten van dieren buiten het slachthuis voor particulier gebruik is een wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel nodig. De huidige wetgeving staat immers toe om varkens, schapen, geiten, geitjes en lammeren ten huize van de particulier te slachten voor de behoeften van de leden van het huisgezin. Dat kan dus niet met een gewoon besluit ongedaan worden gemaakt. De administratie van de minister bereidt een wetsontwerp voor om dergelijke slachtingen te verbieden.

De besluiten die vorige week in het *Belgisch Staatsblad* werden gepubliceerd, hebben betrekking op de omzetting van de Europese regelgeving inzake BSE in de Belgische rechtsorde. Door deze besluiten wordt gespecificeerd risicomateriaal schadelijk verklaard, wordt de keuringsregeling in overeenstemming gebracht met de Europese bepalingen, door het ongeschikt verklaren van vlees afkomstig van runderen die niet gunstig hebben gereageerd op de snelle BSE-test, en worden de bepalingen inzake de kanalisatie van het gespecificeerd risicomateriaal aangepast, door toevoeging van het darmpakket als gespecificeerd risicomateriaal.

Een nieuwe aanpassing van deze besluiten is in voorbereiding. Dat was nodig door de uitbreiding van de lijst van het gespecificeerd risicomateriaal tot de wervelkolom. Ten slotte is er de ministeriële beslissing die een regeling inhoudt voor de kanalisatie van het gespecificeerd risicomateriaal, meer bepaald de wervelkolom, op het niveau van de beenhouwerijen.

De minister is van plan de controles op de illegale slachtingen op te voeren. In het algemeen zal het opsporen en bestrijden van elke vorm van fraude deel uitmaken van de kerntaken van het Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen.

*L'Institut d'expertise vétérinaire, au moins 80.000 moutons sont abattus chaque année en dehors des abattoirs.*

*J'ai déjà attiré l'attention sur le danger de ces abattages lors du débat du 28 mars dernier sur la fièvre aphteuse. Le ministre Gabriëls avait alors répondu qu'ils devaient être évités en raison des possibilités de fraude et que Mme Aelvoet préparait un arrêté à ce sujet.*

*Pourquoi n'est-il pas question de mesures d'interdiction de tels abattages dans le plan d'action du 20 mars que le gouvernement a élaboré en réponse au rapport de l'Union européenne ?*

*Plus de deux mois après la publication du plan d'action belge, les quelques mesures prévues par le gouvernement ont-elles été exécutées ? Les arrêtés publiés au Moniteur belge de la semaine dernière s'inscrivent-ils dans ce plan d'action ?*

*Où en est l'arrêté de la ministre Aelvoet promis par le ministre Gabriëls – qui s'est exprimé au nom du gouvernement – lors du débat sur la fièvre aphteuse ? Le gouvernement compte-t-il exercer des contrôles sur les abattages illégaux ? De quelle manière et quand ?*

**M. Eddy Boutmans**, secrétaire d'État à la Coopération au développement. – *Pour mettre un terme aux abattages d'animaux pratiqués en dehors des abattoirs et destinés à un usage particulier, une modification de la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes est nécessaire. La législation actuelle autorise l'abattage de porcs, de moutons, de chèvres, de chevreux et d'agneaux au domicile des particuliers pour les besoins des membres de la famille. L'administration de la ministre prépare un projet de loi pour interdire ces abattages.*

*Les arrêtés publiés la semaine dernière au Moniteur belge concernent la transposition en droit belge de la réglementation européenne en ce qui concerne l'ESB. Les substances à risques y sont déclarées dangereuses, la réglementation en matière d'expertise est rendue conforme aux dispositions européennes et les dispositions visant à canaliser les substances à risques sont adaptées.*

*Une nouvelle adaptation de ces arrêtés, nécessaire en raison de l'extension de la liste des substances à risques, est en préparation. Enfin, la ministre a élaboré des règles visant à canaliser les substances à risques, plus particulièrement la colonne vertébrale, au niveau des boucheries.*

*La ministre a l'intention d'exercer un contrôle sur les abattages illégaux. En règle générale, le dépistage et la lutte contre toutes formes de fraude feront partie des missions de l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire.*

**De heer Jan Steverlynck (CVP).** – Ik dank de minister dat er een wetgevend initiatief zal worden genomen, maar ik had ook graag vernomen wanneer we dit kunnen verwachten.

Het risico blijft bestaan dat bij slachtingen in niet-erkende inrichtingen, die niet altijd gebeuren in overeenstemming met de hygiënische en sanitaire normen, het vlees toch in de voedselketen terecht komt. Op dit vlak bestaat er dus een hiaat in het pakket van maatregelen om de volksgezondheid te beschermen.

Ik hoop dat het aangekondigde wetsontwerp en de controle op de illegale slachtingen een oplossing kunnen bieden. Bestaat overigens al enige duidelijkheid over de wijze waarop de controles zullen gebeuren? De minister verwijst naar het Federaal Agentschap, maar vermeldt niets meer over de wijze van controle.

**De heer Eddy Boutmans**, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking. – U mag het me niet kwalijk nemen dat ik niet over meer gegevens beschik.

**Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de toestand van studenten die geen onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie op de Belgische arbeidsmarkt» (nr. 2-488)**

**De voorzitter.** – De heer Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, antwoordt.

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *Zowel Belgische als buitenlandse studenten hebben hun bezorgdheid geuit over de financiële toestand van de studenten aan onze Belgische universiteiten.*

*Op basis van artikel 60, tweede lid, 2°, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, moet de vreemde student die een verblijfsvergunning van meer dan drie maanden wenst te verkrijgen, aantonen dat hij over voldoende bestaansmiddelen beschikt. Hierbij wordt rekening gehouden met de inkomsten die hij zich kan verschaffen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd.*

*Artikel 2 van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers stelt enkel de studenten die ten behoeve van hun studies in België stages moeten verrichten vrij van de verplichting tot het verkrijgen van een arbeidskaart, evenals de studenten tijdens hun schoolvakanties.*

*Aangezien de wet van 30 april 1999 voor de buitenlandse studenten de mogelijkheid opheft om tijdelijk te werken vooraleer een arbeidskaart wordt afgegeven, komen deze studenten de facto niet in aanmerking voor de meeste studentenjobs in de loop van het academiejaar. Het gaat vaak om korte periodes van tewerkstelling en moet men in staat*

**M. Jan Steverlynck (CVP).** – *Je remercie la ministre de préparer un projet de loi mais j'aimerais savoir quand nous pouvons espérer ce dernier.*

*Le risque persiste que, lors d'abattages dans des établissements non agréés et ne répondant pas toujours aux normes sanitaires, la viande se retrouve dans la chaîne alimentaire. Sur ce plan, il y a donc une lacune dans les dispositions visant à protéger la santé publique.*

*J'espère que le projet de loi annoncé et le contrôle sur les abattages illégaux pourront offrir une solution. Sait-on déjà quelque chose sur la manière dont ces contrôles seront effectués ? Je n'ai rien entendu à ce sujet, à part le fait que la ministre renvoie à l'Agence fédérale.*

**M. Eddy Boutmans**, secrétaire d'État à la Coopération au développement. – *Vous voudrez bien m'excuser de ne pas disposer de plus de renseignements.*

**Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et au ministre de l'Intérieur sur «la situation des étudiants ressortissants de pays tiers à l'Union européenne sur le marché du travail en Belgique» (n° 2-488)**

**Mme la présidente.** – M. Charles Picqué, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, répondra.

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – Cette demande d'explications m'est suggérée par des étudiants belges et étrangers préoccupés par la situation financière des étudiants que nos universités belges accueillent.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 60, 2°, de la loi du 15 décembre 1980 relative à l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, l'étudiant étranger qui désire obtenir une autorisation de séjour de plus de trois mois, doit prouver qu'il dispose de moyens de subsistance suffisants dont notamment « les ressources qu'il peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps qui doit normalement être consacré aux études ».

Or, il ressort de l'article 2 de l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers que seuls les étudiants effectuant un stage pour les besoins de leurs études et les étudiants en période de vacances scolaires sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

La suppression par la loi du 30 avril 1999 de la possibilité pour tout étudiant étranger d'être occupé provisoirement avant la délivrance d'un permis de travail, a pour conséquence que – de facto – les étudiants étrangers sont exclus de la plupart des jobs offerts en cours d'année académique. En effet, les démarches à accomplir par les employeurs potentiels et les délais nécessaires à l'administration pour répondre aux demandes auraient un

*zijn het werk onmiddellijk aan te vatten. Er moeten echter heel wat formaliteiten worden vervuld en de behandeling van de aanvragen door de administratie neemt een zekere tijd in beslag.*

*Vele studenten zouden dus niet meer kunnen werken om hun studies te betalen. Dit is spijtig, gelet op de culturele en intellectuele bijdrage die de buitenlandse studenten leveren en de versterking van de uitstraling van België in het buitenland.*

*Kan de minister deze toestand bevestigen?*

*Waarom is de in het koninklijk besluit van 9 juni 1999 omschreven vrijstelling niet van toepassing op alle studenten die wettig in ons land verblijven?*

*Is er geen tegenstelling tussen de bepaling in de wet van 15 december 1980, die luidt dat een student die langer dan drie maanden in ons land wil verblijven, moet kunnen aantonen dat hij voldoende bestaansmiddelen bezit, en het koninklijk besluit van 9 juni 1999, dat de mogelijkheid voor buitenlandse studenten beperkt om autonoom in hun behoeften te voorzien?*

**De heer Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek.** – *Voor de studenten die geen onderdaan zijn van een EU-lidstaat is er geen tegenstelling tussen de wettelijke bepalingen over het verblijf en de wet betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers. De student die geen onderdaan is van een EER-land en die in België wil studeren, moet een voorlopige verblijfsvergunning aanvragen op het Belgisch consulaat, overeenkomstig artikel 58 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.*

*Het bewijs dat men over voldoende bestaansmiddelen beschikt, moet worden geleverd op het ogenblik dat de aanvraag tot voorlopig verblijf wordt ingediend.*

*Artikel 60 somt twee mogelijke bewijsstukken op die het bezit van voldoende bestaansmiddelen aantonen, namelijk een attest luidens hetwelk de student van een beurs of van een lening zal genieten en een bewijs dat zijn verblijfskosten zullen worden gedekt.*

*Artikel 60 bepaalt voorts: “Bij het onderzoek van de middelen waarover de vreemdeling beschikt, wordt rekening gehouden met de inkomsten die hij zich kan verschaffen door het wettig uitoefenen van een winstgevende werkzaamheid buiten de tijd die normaal aan de studie moet worden gewijd”.*

*In de praktijk is deze laatste bepaling niet zo belangrijk voor het bewijzen van de bestaansmiddelen bij de aanvraag tot het verkrijgen van een voorlopige verblijfsvergunning, maar ze is van belang om een studentenjob te mogen uitoefenen.*

*Het tweede lid van artikel 60 moet als volgt worden begrepen: de buitenlandse student, die zich in hoofdzaak aan de studie wijdt, mag gedurende zijn vrije tijd en buiten de uren een nevenactiviteit uitoefenen overeenkomstig de algemeen geldende regels. Dit is logisch aangezien de verblijfsvergunning wordt verleend om een persoon de*

effet dissuasif d'autant plus que le travail proposé est souvent de courte durée et qu'il nécessite une entrée en fonction rapide.

Cette situation empêcherait un grand nombre d'étudiants d'avoir un complément financier pour mener à bien leurs études.

Étant donné la richesse culturelle et intellectuelle qu'apportent ces étudiants étrangers et le renforcement corollaire de l'image de marque de la Belgique à l'étranger, il serait dommageable de ne pas garantir effectivement l'épanouissement des étudiants étrangers pendant leur séjour sur le territoire belge et dans les campus universitaires.

Le ministre confirme-t-il cette situation ?

Peut-il m'expliquer pourquoi la dispense prévue dans l'arrêté royal du 9 juin 1999 n'est pas généralisée à tous les étudiants en séjour régulier ?

N'y a-t-il pas un paradoxe dès lors que la loi du 15 décembre 1980 exige comme condition d'obtention d'un séjour supérieur à trois mois le fait de disposer, pour un étudiant, de ressources suffisantes, alors que l'arrêté royal du 9 juin 1999 limite la possibilité de pourvoir de manière autonome aux besoins financiers des étudiants étrangers ?

**M. Charles Picqué, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique.** – Je peux vous communiquer les informations suivantes.

Il n'existe pas de contradiction entre les dispositions de la législation sur le séjour et la législation relative à l'occupation de travailleurs étrangers en ce qui concerne les étudiants ressortissant de pays tiers – non UE. L'étudiant étranger, non ressortissant de l'E.E.E, qui souhaite étudier en Belgique doit demander une autorisation de séjour provisoire auprès du poste diplomatique ou consulaire belge, conformément à l'article 58 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

La preuve des moyens de subsistance suffisants doit être présentée au moment de la demande de cette autorisation de séjour provisoire.

L'article 60 énumère, dans son premier alinéa, deux documents qui attestent la possession de moyens de subsistance suffisants, notamment une attestation de laquelle il ressort qu'une bourse ou un prêt a été octroyé et qu'il y a prise en charge.

Le deuxième alinéa de l'article 60 énonce encore que « lors de l'examen des moyens dont dispose l'étranger, il est tenu compte des revenus qu'il peut se procurer en exerçant une occupation lucrative légale en dehors de son temps normal qui est consacré aux études. »

Dans la pratique, cette dernière disposition n'est pas si importante pour prouver les moyens de subsistance lors de la demande de l'obtention d'une autorisation de séjour provisoire, mais elle constitue plutôt le fondement de la réglementation des modalités d'obtention d'un travail en tant qu'étudiant.

L'article 60, second alinéa, doit par conséquent être compris en ce sens : l'étudiant étranger, dont l'activité principale doit



*mogelijkheid te geven in België te studeren.*

*De wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en het koninklijk besluit houdende uitvoering van deze wet omschrijven het wettelijk kader waarin deze winstgevende activiteiten mogen worden uitgevoerd.*

*De opheffing van de mogelijkheid om tijdelijk te werken na de indiening van de aanvraag voor een arbeidsvergunning en vóór de toekenning ervan, is niet enkel op de buitenlandse studenten van toepassing, maar op alle buitenlanders.*

*Deze maatregel werd genomen in het kader van de strijd tegen de mensenhandel en heeft tot doel een einde te maken aan veelvuldige misbruiken. De maatregel werd genomen in overleg met de gewesten, die instaan voor het behandelen van de aanvragen en het uitreiken van arbeidsvergunningen.*

*De vorige wetgeving dateert van 1967. De administratie beschikt inmiddels over moderne communicatiemiddelen, die een vlugge uitreiking van arbeidsvergunningen mogelijk maken.*

*Artikel 2, 18°, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 voorziet voor studentenjobs tijdens de schoolvakantie in een vrijstelling voor de studenten die wettig in België verblijven en die zijn ingeschreven in een onderwijsinstelling met volledig leerplan. Met deze vrijstelling beoogt de wetgever tegemoet te komen aan de noden van de Turkse en Marokkaanse jongeren die met hun ouders in België verblijven en hier naar school gaan.*

*Deze toestand kan niet worden vergeleken met die van studenten die werken gedurende het school- of academiejaar. Deze studenten hebben wel degelijk een arbeidsvergunning nodig om te mogen werken. Artikel 9, 4°, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 bepaalt evenwel dat voor de toekenning van de arbeidsvergunning geen rekening wordt gehouden met de toestand van de arbeidsmarkt. Het moet dan wel gaan om studenten die op wettige wijze in België verblijven, die gedurende de periode van hun studies wensen tewerkgesteld te worden en die ingeschreven zijn in een onderwijsinstelling om er de dagcursussen te volgen. De tewerkstelling buiten de vakantieperioden mag twintig uren per week niet overschrijden en moet verenigbaar zijn met de studies. Deze voorwaarden worden gesteld om te voorkomen dat sommige buitenlanders die zogezegd in ons land willen studeren, in feite alleen naar hier komen om te werken.*

*(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)*

être les études, peut également exercer une activité secondaire pendant son temps libre en dehors de ses heures de cours et ce, conformément à la réglementation générale en cette matière. Cela est logique puisque l'autorisation de séjour provisoire a été délivrée afin de permettre à une personne d'étudier en Belgique.

La loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de cette loi définissent le cadre légal d'exercice de ces activités lucratives.

La suppression, par la loi du 30 avril 1999, de la possibilité d'être occupé provisoirement dès l'instant où l'on a introduit une demande en vue de l'obtention d'un permis de travail jusqu'au moment de la décision sur la délivrance ou non de ce permis vaut pour tous les étrangers et non seulement pour les étudiants étrangers.

Cette mesure a été prise pour mettre fin au grand nombre d'abus constaté sur le terrain. Elle prenait place dans la lutte contre la traite des êtres humains. Cette mesure a été prise en concertation avec les régions qui sont compétentes pour traiter des demandes et pour la délivrance d'autorisations d'occupation et de permis de travail.

La législation précédente datait de 1967. Depuis, toutes ces administrations disposent des moyens de communication modernes qui permettent la délivrance d'autorisations d'occupation dans de très brefs délais, si nécessaire.

La dispense prévue à l'article 2, 18°, de l'arrêté royal du 9 juin 1999 en faveur des étudiants qui séjournent légalement en Belgique et y sont inscrits dans un établissement d'enseignement de plein exercice, pour les prestations de travail pendant les vacances scolaires uniquement, a été prise pour tenir compte notamment de la situation des jeunes d'origine turque et marocaine résidant en Belgique – avec leurs parents – et qui y suivent des cours. On a jugé opportun de prévoir une dispense de l'obligation d'obtenir l'autorisation d'occupation et le permis de travail pour une occupation occasionnelle comme jobiste pendant les mois de vacances.

Cette situation n'est pas comparable avec celle des étudiants qui exercent un job pendant l'année scolaire ou académique. Pour ceux-ci, on n'a pas prévu de dispense de l'autorisation d'occupation et du permis de travail ; cependant, l'article 9, 4°, de l'arrêté royal du 9 juin 1999 dispose que pour l'obtention de l'autorisation d'occupation – et donc aussi pour celle du permis de travail –, il n'est pas tenu compte de la situation du marché de l'emploi. Ceci facilite de manière considérable la possibilité pour ces étudiants d'obtenir une autorisation d'occupation et un permis de travail. Toutefois, il faut que ces étudiants séjournent légalement en Belgique, qu'ils soient inscrits dans un établissement pour y suivre des cours qui se donnent le jour, que cette occupation n'excède pas, en dehors des périodes de vacances, vingt heures par semaine et qu'elle soit compatible avec leurs études. Ces conditions ont été introduites pour éviter que, sous le couvert de poursuivre de « fausses » études, certains ne viennent ici que pour travailler.

*(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *De studenten die wettig in ons land verblijven en aan onze universiteiten studeren, kunnen dus zonder al te veel problemen in de vakantie en in de loop van het jaar werken op voorwaarde dat ze de regels eerbiedigen. Er is dus niets nieuws.*

– **Het incident is gesloten.**

**Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «een vakantiebaan als spermadonor» (nr. 2-490)**

**De voorzitter.** – De heer Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, antwoordt.

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *In het dagblad Metro wordt in een artikel met de titel “Vakantiebaan...” verwezen naar het tijdschrift Bizz.*

*Ik ben lid van het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek, dat zich momenteel buigt over interessante wetsvoorstellen betreffende medisch begeleide voortplanting en de vorming van embryo's. Het is me opgevallen dat Metro verwijst naar een tijdschrift dat uitsluitend advertenties voor vakantiebanen publiceert. Een van de advertenties zegt dat studenten zich in bepaalde ziekenhuizen kunnen aanmelden als spermadonor. Ik doe hierover geen uitspraak aangezien er nog geen wetgeving is op de medisch begeleide voortplanting.*

*Mijn vraag heeft betrekking op de laatste regel van het artikel waarin wordt gesproken over het “loon” dat schommelt tussen 1200 en 1500 frank. Men spreekt dus niet van een vergoeding of compensatie.*

*Ik vraag me af waarom deze activiteit als vakantiebaan wordt aangekondigd. Waarom niet gedurende het hele jaar?*

*Ik wil het hier niet hebben over een wetgeving betreffende het afstaan van sperma. Die discussie moet in het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek worden gevoerd. Ik heb evenwel vragen bij het woord “loon”.*

*Uit nieuwsgierigheid heb ik de wet betreffende het wegnemen en transplanteren van organen nagelezen. Deze wet bevat het belangrijke principe dat het afstaan van delen van het menselijk lichaam niet met een winstoogmerk mag geschieden.*

*Ik vind het ongepast dat kranten zulke artikels publiceren en adressen meedelen. Ik zal de ziekenhuizen niet opsommen die advertenties plaatsen voor studenten die op zoek zijn naar een job.*

*Moeten wij hiertegen optreden? Moeten we de ziekenhuizen die deze jobs aanbieden vragen of ze ook werkelijk een loon zullen uitbetalen? Ik vind dat het menselijk lichaam niet mag worden “geïnstrumentaliseerd”.*

*Vorige dinsdag heb ik in de bijzondere commissie voor bio-ethische problemen van de Senaat een wetsvoorstel toegelicht over gelijklopende onderwerpen waarin ik pleit voor het niet-instrumentaliseren van de vrouw. In het kader*

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – Si j'ai bien compris, des étudiants en séjour légal et régulièrement inscrits dans nos universités ne devraient pas rencontrer trop de problèmes à occuper des jobs tant pendant les vacances que durant l'année, à condition qu'ils respectent la réglementation que vous venez de rappeler. Il n'y a donc rien de neuf.

– **L'incident est clos.**

**Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le job d'étudiant donneur de sperme» (n° 2-490)**

**M. le président.** – M. Charles Picqué, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, répondra.

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – En lisant le journal *Metro*, mon attention a été attirée par une rubrique étonnante renvoyant à la revue *Bizz* et intitulée « Des jobs d'étudiants ... »

Comme on le sait, je siége dans la commission de bioéthique où l'on travaille actuellement sur des propositions de loi intéressantes au sujet des procréations médicalement assistées et sur la création d'embryons. À ce titre, je m'interroge sur le fait que le *Métro* renvoie à un journal entièrement consacré à des jobs proposés aux étudiants pendant leurs vacances. Parmi les diverses possibilités figure un job moins classique puisqu'on annonce que des étudiants pourraient se présenter dans certains hôpitaux pour être donneurs de sperme. À ce stade, je n'ai pas à me prononcer. Je crois que, dans notre droit, les procréations médicalement assistées ne sont pas réglementées sur ce point.

Mon interrogation porte sur la dernière ligne de l'article où l'on parle de « rémunération ». Le mot est fort ; il ne s'agit pas de frais de dédommagement ni de compensation. Cette rémunération varie entre 1.200 et 1.500 francs selon les hôpitaux. Je ne connais pas les modalités de cet exercice de vacances.

Je m'étonne donc que cette annonce paraisse pour des jobs pour étudiants pendant les vacances. Pourquoi pas pendant toute l'année ?

Loin de moi la question de savoir s'il convient ou non de légiférer sur le problème du don de sperme, ce n'est pas ici qu'il faut le faire mais plutôt en commission de bioéthique. Je m'interroge simplement sur le terme de « rémunération ».

Je sais que, dans notre pays, il y a une loi sur le don d'organes. Je l'ai relue par curiosité et j'y ai retrouvé un principe auquel je suis attachée, celui de la non-rémunération de dons de parties du corps humain.

Il me paraît donc indécent de faire paraître dans des journaux un article à l'attention d'étudiants en donnant des adresses bien précises. Je ne reprendrai pas la liste des hôpitaux qui, apparemment, font de la publicité à l'adresse de ces étudiants en quête de jobs.

Je m'interroge sur la nécessité de légiférer et, peut-être aussi sur celle de demander à ceux qui offrent ces jobs si les

van een eventuele wetgeving op de vorming van embryo's moet men eerst over eicellen beschikken. We kunnen dit probleem nu uiteraard niet oplossen, maar er is een principe dat deel uitmaakt van onze democratische waarden en van de mensenrechten in het algemeen en dat we niet uit het oog mogen verliezen: het niet-instrumentaliseren van het menselijk lichaam.

Mijn vragen luiden als volgt:

1. Spermadonatie is tot op heden niet wettelijk geregeld. Kan men deze handeling beschouwen als een studentenbaan waarvoor een contract moet worden opgesteld? Wat zijn de fiscale en sociale gevolgen voor de donor? Kan men het geld dat men in ruil voor deze gift ontvangt, beschouwen als een loon?

2. Is de uitbetaling van een loon voor een spermadonatie niet in strijd met het principe van de niet-commercialisering van het menselijk lichaam?

3. Hoe zit het met de spermabanken in België? Voor welke doeleinden mag het sperma dat in de spermabanken is opgeslagen, worden gebruikt? Mag het worden gebruikt voor de vorming van embryo's die uitsluitend bestemd zijn voor onderzoek en dus niet voor medisch geassisteerde voortplanting?

4. Verneemt de kandidaat-donor vooraf waarvoor het sperma zal worden gebruikt? Zegt men hem dat hij anoniem zal blijven? Is er een voorafgaand gesprek met een psycholoog?

Gelukkig bevat de genoemde krant ook andere jobaanbiedingen die wellicht beter worden betaald.

**De heer Jan Remans (VLD).** – Ik wil graag even inpikken op de vraag van mevrouw Nyssens. Dat studenten als spermadonor worden gevraagd is niet uitzonderlijk. Het gebeurt in de hele wereld. Het is een middel om sperma van goede kwaliteit te krijgen. Net zoals alle spermadonoren worden de studenten medisch onderzocht en wordt hun medische voorgeschiedenis en die van hun familie gecheckt. Aan spermadonatie gaat dus een hele procedure vooraf.

Bovendien kost spermadonatie ook tijd. Ik weet niet hoe *rémunération* wordt vertaald, maar wie de moeite doet om donor te worden, maakt daarbij ook onkosten die vergoed moeten worden.

Ik heb er geen problemen mee dat die vraag hier wordt gesteld, wel met de wijze waarop ze wordt gesteld. In de commissie voor Bio-ethische problemen hebben we gehoord dat wie sperma afstaat en daarvoor een vergoeding krijgt, later geen zeggenschap heeft over het gebruik ervan.

(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)

**De heer Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek.** – Spermadonatie is momenteel nog niet gereguleerd.

De wet van 13 juni 1986 betreffende het wegnemen en

étudiants qui se présenteraient dans ces hôpitaux seraient effectivement rémunérés. Mon souci est que le corps ne soit pas « instrumentalisé ».

Mardi dernier, en commission de bioéthique du Sénat, j'ai développé une proposition de loi sur des sujets parallèles et j'ai insisté sur la non-instrumentalisation de la femme. Dans le cadre d'une éventuelle législation sur la création d'embryons, il faudrait trouver des ovules et des ovocytes. Le problème n'est pas de trancher la question ici mais j'éprouve un souci à l'égard d'un principe qui fait partie, je crois, de nos valeurs démocratiques et des droits de l'homme en général : la non-instrumentalisation du corps humain.

Mes questions sont les suivantes :

1. Le don de sperme n'est pas réglementé à l'heure actuelle. Peut-on le considérer comme un travail d'étudiant pour lequel un contrat doit être conclu ? Quelles en sont les conséquences en matière fiscale et sociale pour le donneur ? Par exemple, peut-on considérer l'argent remis en échange de ce don comme une rémunération ?

2. Le fait que le don de sperme se fasse contre rémunération n'est-il pas contraire au principe de la non-commercialisation des produits du corps humain ?

3. Quelle est la situation en matière de banques de sperme en Belgique ? Quels usages seront réservés au sperme contenu dans les banques de sperme ? En particulier, ce don peut-il être utilisé afin de créer des embryons aux seules fins de recherche sans réimplantation dans le cadre d'une PMA ?

4. Le candidat-donneur dispose-t-il d'informations préalables concernant l'usage qui sera fait du sperme et son anonymat ? Enfin, un entretien psychologique est-il prévu ?

Heureusement, dans ce journal, d'autres jobs sont offerts à nos étudiants, peut-être pour des rémunérations plus intéressantes.

**M. Jan Remans (VLD).** – Je voudrais préciser que le fait de proposer à des étudiants d'être donneurs de sperme n'est pas exceptionnel. Cela se passe dans le monde entier. C'est un moyen de récolter du sperme de bonne qualité. Comme tout donneur de sperme, les étudiants sont soumis à un examen médical et leurs antécédents ainsi que ceux de leur famille sont contrôlés.

En outre, ce don représente un coût en termes de temps. Je ne sais pas comment le terme « rémunération » est traduit, mais qui se donne la peine d'être donneur engage aussi des frais devant être remboursés.

Le fait que cette question soit posée ici ne me pose pas de problème, mais bien la manière dont elle est posée. En commission de bioéthique, nous avons entendu que les donneurs de sperme qui recevaient une rémunération n'avaient ultérieurement pas voix au chapitre pour l'usage qui en est fait.

(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)

**M. Charles Picqué, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique.** – D'après les informations que j'ai pu récolter, le don de sperme ne fait pas, à l'heure actuelle, l'objet d'une réglementation spécifique.

*transplanteren van organen zegt dat zij het overbrengen van een embryo, het wegnemen en transplanteren van testes en het gebruik van eicellen en sperma niet regelt.*

*Naar analogie van de donatie van bloed en van andere organen kan spermadonatie niet als bezoldigde arbeid worden beschouwd. De spermadonor ontvangt uitsluitend een vergoeding voor zijn verplaatsingskosten en voor de verloren arbeidsuren. Deze vergoeding heeft voor de donor geen enkele fiscale of sociale implicatie.*

*De studenten zijn onderworpen aan de algemene bepalingen van het arbeidscontract. Voor een arbeidscontract zijn drie elementen vereist: prestatie, loon en een band van ondergeschiktheid.*

*In dit geval is er geen sprake van ondergeschiktheid aangezien het om een vrijwillige handeling gaat. Er is dus geen contractuele band.*

*Zoals elke orgaan-donatie is spermadonatie geen element van een arbeidscontract, maar van een burgerlijk contract. Zij maakt dus geen deel uit van het sociaal recht.*

*De bezoldiging van een dergelijke handeling is inderdaad in tegenspraak met het principe van de niet-commercialisering van de delen van het menselijk lichaam, zoals bloed, organen of orgaanweefsel. Aangezien spermadonatie niet als een bezoldigde activiteit kan worden beschouwd, is deze vraag irrelevant.*

*Het antwoord op de vraag over het gebruik ervan, is niet duidelijk. Het hangt af van de onderzoekscentra binnen de universiteiten. Zeker in universitaire ziekenhuizen is onderzoek op een embryo zonder implantatie mogelijk in het kader van medisch geassisteerde voortplanting. Dit vereist echter een advies van het ethisch comité van het betrokken ziekenhuis.*

*Een vereniging van centra voor menselijke bevruchting en voortplanting die met anonieme donoren werken, heeft hierover 15 jaar geleden een gedragscode opgesteld.*

*Aan de kandidaat-donor wordt meegedeeld dat het sperma uitsluitend wordt gebruikt in het kader van kunstmatige inseminatie bij koppels waarvan de man steriel is of in het kader van medisch geassisteerde voortplanting.*

*In Zuid-Europa en in België geldt het principe van de anonimiteit, zowel van de donor als van de ontvanger van het sperma. De meeste centra werken met genummerde en volledig anonieme stalen. De kandidaat-donoren vernemen vooraf dat ze geen recht van controle hebben op wat er met het sperma gebeurt. Zij verbinden er zich schriftelijk toe deze voorwaarde te zullen naleven.*

*In sommige centra is er een voorafgaand psychologisch gesprek met de kandidaat-donor. Andere centra vinden dit overbodig en gaan ervan uit dat de kandidaat-donoren een weloverwogen beslissing hebben genomen.*

*Aangezien de handeling geen element is van een arbeidscontract, kan de vergoeding van de donor niet als een loon worden beschouwd.*

À cet égard, la loi du 13 juin 1986 relative au prélèvement précise que le transfert d'embryons, le prélèvement et la transplantation de testicules et l'utilisation des ovules et du sperme ne sont pas visés par cette loi.

Toutefois, par analogie au sang et aux organes, le don de sperme ne peut être considéré comme un travail rémunéré. Le donneur de sperme reçoit uniquement une indemnité couvrant les frais de déplacement et les heures de prestation de travail perdues, ce qui est plus difficile à préciser. Cette indemnité n'entraîne aucune conséquence en matière fiscale et sociale pour le donneur de sperme.

Comme vous le savez, les étudiants sont soumis aux dispositions générales du contrat de travail et, pour qu'il y ait contrat de travail, trois éléments doivent être réunis, à savoir une prestation, une rémunération et un lien de subordination.

Le lien de subordination étant inexistant puisqu'il s'agit, à première vue, d'un acte marqué par une totale liberté, on ne peut parler de lien contractuel.

Le don de sperme, comme tout don d'organe, ne s'inscrit pas dans les liens d'un contrat de travail mais relève d'un contrat civil. Il est donc étranger au droit social.

La rémunération pour un tel acte est effectivement contraire au principe de la non-commercialisation des produits du corps humain – qu'il s'agisse de sang, d'organes ou de tissus organiques – mais, puisque le don de sperme ne peut être considéré comme un acte rémunéré, la question n'a pas de raison d'être.

En ce qui concerne l'usage qui en est fait, il n'y a pas de réponse absolue à ce sujet. C'est variable suivant les centres de recherche au sein des centres universitaires. En principe, rien n'exclurait – surtout dans les hôpitaux universitaires – qu'une recherche sur embryon, sans réimplantation, puisse se faire dans le cadre d'une procréation médicalement assistée. Mais ceci doit faire l'objet d'un avis éthique rendu par le comité d'éthique local de l'hôpital concerné.

Toutefois, une association des centres de fécondation et de reproduction humaine pratiquant des inséminations avec des donneurs anonymes a établi, à cet égard, un code de déontologie qui existe déjà depuis près de 15 ans.

Vous aviez posé la question de l'information préalable du candidat donneur.

En ce qui concerne l'usage du sperme après le don, les candidats donneurs sont informés que ce sperme ne servira que dans le cadre d'une insémination artificielle chez un couple dont l'homme est stérile ou dans le cadre d'une procréation médicalement assistée.

Dans les pays du sud de l'Europe et en Belgique, c'est le principe du double anonymat qui prévaut, à savoir l'anonymat du donneur de sperme et celui des personnes qui reçoivent ce don. La plupart des centres travaillent à l'aide d'échantillons numérotés et parfaitement anonymes. Les candidats donneurs sont préalablement informés qu'ils n'auront par la suite aucun droit de regard sur ce qu'il est advenu de leur sperme et s'engagent par écrit à respecter cette condition.

En ce qui concerne les entretiens psychologiques, la situation varie d'un centre à l'autre. Certains centres prévoient un entretien psychologique pour les candidats donneurs de

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *Ik dank de minister voor zijn gedetailleerd antwoord. We bevinden ons blijkbaar op dezelfde golflengte. Ik denk dat ik gelijk heb als ik zeg dat het gebruik van de term “loon” in de krant een vergissing is.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Financiën over «de herinvlagging van de Belgische koopvaardij» (nr. 2-492)**

**De heer Ludwig Caluwé (CVP).** – In de jaren tachtig was het om concurrentiële redenen bijna niet meer mogelijk een schip onder Belgische vlag nog rendabel uit te baten. Daarom werkte de regering destijds een formule uit om uitvlaggen naar Luxemburg mogelijk te maken.

Intussen is men in Europa tot de conclusie gekomen dat België met deze problemen niet alleen staat, maar dat de meeste Europese landen met dezelfde moeilijkheden werden geconfronteerd. De Europese reders bezitten 40% van de wereldvloot, maar in de jaren tachtig werd het grootste gedeelte daarvan onder vreemde vlaggen ondergebracht. Daarom vaardigde Europa in 1997 de zogenaamde *European State Aid Guidelines* uit waardoor de Europese lidstaten reders fiscaal dezelfde voorwaarden mogen gunnen als de goedkopevlaglanden.

Die maatregelen worden intussen toegepast door alle Europese lidstaten, behalve Frankrijk, Zweden en België. Voor België is dit bijzonder vreemd, aangezien ons land eigenlijk een grote zeevarende natie is. De totale tonnenmaat van de schepen in handen van Belgische reders is groter dan die van het waterland Nederland. Sinds het uitvlaggen naar Luxemburg vaart geen enkel van onze schepen echter nog onder Belgische vlag. Hierdoor vloeit de sterke maritieme knowhow en dienstverlening van België langzamerhand weg.

Vorige week werd de minister daar nog eens op gewezen tijdens de jaarvergadering van de Belgische Redersvereniging. Het komt erop aan het tarief voor de vennootschapsbelasting voor de koopvaardij drastisch te verlagen. Budgettair kost die maatregel niets, want er is vandaag toch geen enkel schip dat nog onder Belgische vlag vaart.

Wanneer zal de Belgische regering de andere Europese lidstaten volgen en die maatregel uitvaardigen?

**De heer Didier Reynders,** minister van Financiën. Ik ben bereid om naar een oplossing te zoeken voor de koopvaardij. Momenteel wordt samen met het Vlaams Gewest en de betrokken sectoren de economische impact van de herinvlagging van de Belgische koopvaardij bestudeerd.

Op basis van de resultaten van deze studie, die in het najaar beschikbaar zal zijn, zal de federale regering nagaan welke

sperme, d'autres, au contraire, estiment un entretien psychologique superflu, considérant que les candidats donateurs passant à l'acte ont mûrement réfléchi leur décision.

En résumé, la prestation ne s'inscrivant pas dans le cadre d'un contrat de travail, l'indemnité perçue par le donneur ne peut être considérée comme une rémunération.

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – Je remercie le ministre de cette réponse précise. Elle me satisfait pleinement. Je suis sur la même longueur d'ondes. Je crois avoir raison en disant que le journal se trompe en parlant de « rémunération ».

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de M. Ludwig Caluwé au ministre des Finances sur «le retour au pavillon national pour la flotte marchande belge» (n° 2-492)**

**M. Ludwig Caluwé (CVP).** – *Depuis les années 80, la flotte marchande de la plupart des pays européens, dont la Belgique, naviguent sous pavillon étranger, pour des raisons de rentabilité.*

*En 1997, l'Europe a instauré l'European State Aid Guidelines qui permet aux États membres européens d'offrir aux armateurs les mêmes possibilités fiscales que les pays à pavillon de complaisance.*

*Entre-temps, ces dispositions sont appliquées par tous les pays européens, excepté la France, la Suède et la Belgique. C'est assez étrange de la part de notre pays, étant donné l'importance de sa flotte. Le tonnage total des navires naviguant pour des armateurs belges est plus élevé que celui des Pays-Bas. Les services et le know-how maritimes de la Belgique disparaissent progressivement.*

*La semaine dernière, l'attention du ministre a encore été attirée sur ce point au cours de la réunion annuelle de l'association des armateurs belges. Il s'agit de réduire de manière drastique l'impôt des sociétés pour la flotte marchande. Cette mesure ne représente aucun coût budgétaire puisqu'actuellement, plus aucun bateau belge ne navigue sous pavillon national.*

*Quand le gouvernement belge suivra-t-il les autres pays membres européens et quand prendra-t-il cette disposition ?*

**M. Didier Reynders,** ministre des Finances. – *L'impact économique d'un retour au pavillon national pour la flotte marchande belge est actuellement étudié par la Région flamande en collaboration avec les secteurs concernés.*

*Sur la base des résultats de cette étude, qui sera disponible en automne, le gouvernement fédéral examinera quelles sont les mesures nécessaires. J'espère que le retour au pavillon*

maatregelen noodzakelijk zijn. Ik hoop dat het herinvlaggen van de Belgische koopvaardij op hetzelfde moment kan gebeuren als de hervorming van de vennootschapsbelasting.

Ik ben in elk geval voorstander van een herinvlagging als de economische en ook de fiscale implicaties positief zijn, maar ik wacht het resultaat van de studie af.

**De heer Ludwig Caluwé (CVP).** – Het is belangrijk dat de minister een tijdstip, het najaar, vooropstelt. De impact zal wellicht positief zijn. We zullen de studie van professor Peeters alleszins nauwkeurig opvolgen.

**De heer Didier Reynders,** minister van Financiën. Het is perfect mogelijk om de resultaten van de studie in de commissie voor de Financiën te bespreken.

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van de heer René Thissen aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek over «de tarieven die Banksys aan handelaars aanrekent» (nr. 2-491)**

**De heer René Thissen (PSC).** – *Het aantal elektronische transacties met bankkaarten is in iets minder dan drie jaar verdubbeld van 49,7 tot 100,8 miljoen. Met de komst van de euro zal er waarschijnlijk een nieuwe explosie komen van die betaaltvorm.*

*Ondanks die groei zijn de tarieven van Banksys lichtjes gestegen. Eén betaling zou ongeveer 62,7 frank kosten voor een handelaar die slechts zestig transacties per maand realiseert. Voor een handelaar met meer dan 140 transacties zou de kost 28,9 frank bedragen. Ingevolge de stakingen van de geldtransporteurs zou de minister van Economische Zaken een tariefvermindering hebben verkregen van ongeveer 300 tot 350 miljoen voor de grootwarenhuizen. Volgens de cijfers van Banksys voor 2000 waren er 194,6 miljoen verrichtingen in de grootwarenhuizen voor een zakencijfer van 449,5 miljoen, terwijl de 100,8 miljoen transacties in de kleinhandel een zakencijfer van 799,7 miljoen opleverden. De prijs per verrichting varieert dus van één tot vier.*

*De middenstandsvereniging Union des classes moyennes heeft onlangs het misbruik van de dominante positie van Banksys aangeklaagd. Hoewel de markt openblijft voor concurrentie, kan een nieuwe operator moeilijk op de markt komen. Banksys is immers een onderneming die door alle Belgische banken werd opgericht. Die zijn er aandeelhouder van. Het gaat dus over een feitelijk monopolie.*

*Heeft de Dienst voor de mededinging de zaak al onderzocht en wat is zijn conclusie? De minister heeft zelf verklaard dat de invoering van de euro een substantiële verhoging van het aantal elektronische betalingen met zich zal brengen en dat hij daarom veel belang hecht aan de evenwichtige relatie tussen de handelaars en Banksys. Welke maatregelen worden genomen om zo snel mogelijk tot een evenwichtige relatie te komen?*

*national pour la flotte marchande belge pourra avoir lieu au même moment que la réforme de l'impôt des sociétés.*

*Je suis en tout cas favorable au retour au pavillon national si les implications économiques et fiscales sont positives, mais j'attends les résultats de l'étude.*

**M. Ludwig Caluwé (CVP).** – *Il est important que le ministre fixe un délai, soit jusqu'à l'automne. L'impact sera peut-être positif. Nous suivrons attentivement l'étude du professeur Peeters.*

**M. Didier Reynders,** ministre des Finances. – *Il est tout à fait possible de discuter des résultats de l'étude en commission des Finances.*

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de M. René Thissen au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique sur «les tarifs pratiqués par Banksys auprès des commerçants» (n° 2-491)**

**M. René Thissen (PSC).** – Le nombre de transactions électroniques par le biais des cartes bancaires a doublé en un peu moins de trois ans, passant de 49,7 millions à 100,8 millions.

L'arrivée de l'euro verra, plus que vraisemblablement, une nouvelle explosion de ce mode de paiement.

Malgré cette croissance, il semble que les tarifs pratiqués par la société Banksys aient légèrement augmenté. Le coût d'un seul paiement avoisinerait 62,7 francs pour un commerçant qui ne réalise que 60 transactions par mois. Pour un commerçant qui dépasse les 140 transactions par mois, le coût serait ramené à 28,9 francs l'unité.

Suite aux grèves des transporteurs de fonds, le ministère des Affaires économiques serait intervenu pour obtenir une baisse des tarifs dont l'effet est estimé entre 300 à 350 millions pour la seule grande distribution.

Selon des chiffres de Banksys pour l'année 2000, il y a eu 194,6 millions de transactions dans la grande distribution pour un chiffre d'affaires de 449,5 millions alors que les 100,8 millions de transactions dans le commerce indépendant ont engendré un chiffre d'affaires de 799,7 millions. Le rapport « prix par opération » semble donc être de un à quatre.

Face à cette situation, l'Union des classes moyennes a récemment dénoncé « l'abus de position dominante » en matière de paiement électronique par la société Banksys.

Bien que le marché reste ouvert à la concurrence, il semble pourtant difficile, pour un nouvel opérateur, de se lancer sur le terrain des paiements électroniques dès lors que Banksys est une société fondée par toutes les banques belges qui en sont les actionnaires. Manifestement, il y a donc un monopole de fait.

Monsieur le ministre, pourriez-vous m'indiquer si le Service de la concurrence s'est déjà penché sur la question et quelles sont ses éventuelles conclusions.

**De heer Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek. – *De relatie tussen Banksys en de handelaars heeft een privé-karakter. Het ministerie van Economische Zaken treedt slechts op om de markt te reguleren. Het is niet onze rol om in te grijpen in de tarieven van Banksys, tenzij er gevaar is voor de vrije concurrentie. In dat geval kunnen we zelfs maximumprijzen vastleggen in bepaalde sectoren voor bepaalde prestaties.*

*Ik ben nog niet zo ver gegaan, maar ik wens dat de verhoudingen in het betalingsstelsel voldoende evenwichtig zijn, vooral met het oog op de overgang naar de euro. Vooral daarom is de vraag van de heer Thissen pertinent.*

*Ik heb de Dienst voor de mededinging gevraagd een onderzoek in te stellen naar het bestaan van praktijken die als een dominante positie van Banksys kunnen worden beschouwd.*

*Dat onderzoek is aan de gang. Ik heb de dienst gevraagd me het verslag zo snel mogelijk te bezorgen. Er moet spoedig een uitspraak komen. Het aantal elektronische betalingen stijgt immers snel en de banken sporen de gebruikers daartoe ook aan.*

*Er waren onderhandelingen tussen Banksys en de beroepsverenigingen. Die verenigingen waren daarover ontevreden en zijn een procedure bij de Europese Commissie gestart.*

*Ik wil alle betrokken partijen uitnodigen om de dialoog voort te zetten. Het gaat niet enkel om het concurrentieprobleem. Het is essentieel dat de overgang naar de euro slaagt. De ondernemingen zijn bezorgd over de gevraagde tarieven. De stijging van het aantal elektronische betalingen lijkt me een kostenverlaging te rechtvaardigen. De overgang naar de euro is voor Banksys een buitengewone kans om winst te maken en zijn omzet te verhogen. Dat verdient een toegeving.*

*Op basis van de informatie van mijn dienst en van de resultaten van de bijeenkomst van de verschillende partijen zullen we zien wat we moeten doen. Ik wil die bijeenkomst zonder verwijl organiseren, zonder te wachten op het vermelde verslag.*

Par ailleurs, vous avez affirmé que « dans le cadre de l'accroissement substantiel que connaîtront les paiements électroniques avec l'introduction de l'euro, il convient de s'assurer que la relation entre les commerçants adhérant au système et Banksys est réellement équilibrée ».

Quelles sont, ou quelles seront, les mesures prises afin d'équilibrer cette relation dans les plus brefs délais ?

**M. Charles Picqué**, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique. – Je tiens à rappeler que les rapports entre Banksys et les commerçants sont essentiellement d'ordre privé et que le ministère des Affaires économiques n'intervient qu'en qualité de régulateur du marché.

Nous n'avons donc pas pour vocation d'intervenir directement dans les rapports entre les entreprises, par exemple, en ce qui concerne les tarifs demandés par Banksys, sauf si les règles de la libre concurrence étaient mises en péril. Dans une telle hypothèse, nous pourrions aller jusqu'à fixer des prix maxima dans des secteurs particuliers pour des prestations déterminées. Je ne me suis pas encore engagé dans cette voie, bien sûr, mais je souhaite que les rapports entre les acteurs des systèmes de paiement soient suffisamment équilibrés, tout particulièrement, en vue du passage à l'euro, car on ne peut évoquer la facilitation du passage à l'euro à travers les paiements électroniques sans prendre toutes les garanties à cet effet. Votre question qui m'a d'ailleurs déjà été posée, est donc surtout pertinente du fait du prochain passage à l'euro.

J'ai demandé au Service de la concurrence d'effectuer une enquête sur l'existence de ces pratiques qui pourraient être assimilées à une situation de position dominante de la part de Banksys.

Cette enquête est en cours. J'ai diligenté le Service de la concurrence afin qu'il me fournisse son rapport le plus rapidement possible. Tout indique qu'il faudra se prononcer assez vite, car les paiements électroniques connaissent – et connaîtront – une augmentation substantielle, d'autant que, comme vous le savez, les banques encouragent les usagers à utiliser ce mode de paiement.

Vous me demandez quelles mesures nous pourrions prendre pour rééquilibrer cette situation. Vous savez que des négociations ont eu lieu entre Banksys et les fédérations professionnelles, lesquelles n'en sont pas sorties satisfaites et ont introduit une procédure auprès de la Commission européenne.

Pour ma part, je compte inviter toutes les parties concernées à poursuivre le dialogue. Le problème de la concurrence, au sujet duquel nous pourrions nous prononcer d'ici peu, n'est donc pas le seul en cause. Il est essentiel, à mes yeux, que le passage à l'euro réussisse. Les entreprises sont inquiètes de la tarification exigée. La future augmentation des paiements électroniques pourrait, me semble-t-il, justifier une baisse de coût, puisque le volume sera plus important. Le passage à l'euro représentant pour Banksys une occasion exceptionnelle de réaliser des gains et d'augmenter le chiffre d'affaires, cela mériterait qu'un geste soit posé.

Sur la base des informations que va me fournir le Service de la concurrence et de ce qui ressortira de la réunion des différentes parties, nous verrons ce que nous allons faire. Je

**De heer René Thissen (PSC).** – *Wanneer moet het onderzoek afgerond zijn? Maakt de minister zich geen zorgen over het verschil tussen de tarieven voor de grootwarenhuizen en voor de kleinhandel? Een verhouding van 1 tot 4 lijkt me overdreven. Wanneer ik meer verduidelijking heb gekregen en de resultaten van de door u geplande bijeenkomsten ken, zal ik het probleem opnieuw aan de orde stellen.*

**De heer Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek.** – *In extreme gevallen kan die verhouding 1 tot 4 inderdaad bedragen. De kleinhandelaar met een te klein aantal transacties is daarvan het slachtoffer. Het probleem van de detailhandel in de stedelijke centra ligt me nauw aan het hart.*

*Op een degelijk en niet-overhaast opgesteld advies zullen we nog vijf à zes weken moeten wachten.*

– **Het incident is gesloten.**

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

**Woensdag 13 juni 2001**

's ochtends om 10 uur

's namiddags om 14 uur

eventueel 's avonds om 19 uur

### Evocatieprocedure

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend; Stuk 2-283/1 tot 17.

Wetsontwerp tot wijziging van verscheidene bepalingen inzake het federaal parket; Stuk 2-691/1 tot 4.

Wetsvoorstel houdende diverse institutionele hervormingen betreffende de lokale instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (van mevrouw Jeannine Leduc c.s.); Stuk 2-740/1 tot 5.

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 279 en 280 van de gemeentewet (van de heren Ludwig Caluwé en Luc Van den Brande); Stuk 2-149/1 en 2.

### Evocatieprocedure

Wetsontwerp tot bekrachtiging van de bepalingen betreffende de verplichte bijdragen van het koninklijk besluit van 15 oktober 2000 betreffende de verplichte en vrijwillige bijdragen verschuldigd door de veevoedersector aan het Fonds voor de schadeloosstelling van landbouwbedrijven getroffen door de dioxinecrisis; Stuk 2-759/1 en 2.

compte organiser cette réunion sans délai, sans même attendre le rapport précité, eu égard à l'autre aspect important – le passage à l'euro – que je viens d'évoquer.

**M. René Thissen (PSC).** – Je voudrais obtenir des précisions quant à la date à laquelle cette enquête devrait, selon vous, être terminée. J'aurais voulu savoir si l'écart de prix existant entre les tarifs pratiqués vis-à-vis de la grande distribution et ceux imposés aux petits commerces vous préoccupe. Le rapport de 1 à 4 me semble en effet tout à fait exagéré. Lorsque j'aurai cette précision et les conclusions des réunions que vous comptez organiser, je remettrai le problème sur le tapis.

**M. Charles Picqué, ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique.** – Dans les cas extrêmes, ce rapport de 1 à 4 peut en effet être constaté. La victime de ce système est le petit commerçant, dont le volume des prestations et des transactions est insuffisant pour bénéficier de certains tarifs. La vie commerciale dans les centres urbains fait partie des thèmes qui me sont chers. Le problème de la distribution des biens et des services par les petits détaillants est, ici, posé.

En ce qui concerne les délais, pour obtenir un avis fondé, et non rédigé dans la précipitation, il nous faudra certainement attendre encore cinq ou six semaines.

– **L'incident est clos.**

## Ordre des travaux

**M. le président.** – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

**Mercredi 13 juin 2001**

le matin à 10 heures

l'après-midi à 14 heures

éventuellement le soir à 19 heures

### Procédure d'évocation

Projet de loi modifiant la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique ; Doc. 2-283/1 à 17.

Projet de loi modifiant diverses dispositions en ce qui concerne le parquet fédéral ; Doc. 2-691/1 à 4.

Proposition de loi portant diverses réformes institutionnelles relatives aux institutions locales de la Région de Bruxelles-Capitale (de Mme Jeannine Leduc et consorts) ; Doc. 2-740/1 à 5.

Proposition de loi modifiant les articles 279 et 280 de la loi communale (de MM. Ludwig Caluwé et Luc Van den Brande) ; Doc. 2-149/1 et 2.

### Procédure d'évocation

Projet de loi confirmant les dispositions relatives aux cotisations obligatoires de l'arrêté royal du 15 octobre 2000 relatif aux cotisations obligatoires et contributions volontaires dues par le secteur de l'alimentation animale au Fonds pour l'indemnisation d'entreprises agricoles touchées par la crise de la dioxine ; Doc. 2-759/1 et 2.

Demandes d'explications :



Vragen om uitleg:

- van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Justitie over “het verslag van de administratieve commissies van de Belgische gevangenen” (nr. 2-481);
- van mevrouw Nathalie de T’ Serclaes aan de minister van Justitie over “het Informatie- en adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties” (nr. 2-496).

#### Donderdag 14 juni 2001 om 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst nr. 182 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan, gedaan te Genève op 17 juni 1999; Stuk 2-731/1 en 2.

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 5 bij de Herziane Rijnvaartakte, en met de Verklaring, gedaan te Straatsburg op 28 april 1999; Stuk 2-745/1 en 2.

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Organisatie voor Migratie betreffende de voorrechten en de immuniteiten van deze organisatie in België, ondertekend te Londen op 4 december 1996, tot wijziging van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Intergouvernementeel Comité voor Europese Migratie, ondertekend te Genève op 2 juli 1973; Stuk 2-760/1 en 2.

Evaluatie van de toepassing van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming; Stuk 2-553/1.

Wetsvoorstel tot aanvulling van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, wat de steun aan de productie van audiovisuele werken betreft (van de heer Philippe Monfils); Stuk 2-703/1 tot 4. (*Pro memorie*)

**Vanaf 17 uur: Naamstemmingen** over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

Vragen om uitleg:

- van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “de verslechterende toestand in Macedonië” (nr. 2-497);
- van de heer Georges Dallemagne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “het conflict tussen Azerbeidzjan en Armenië” (nr. 2-501);
- van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over “de Cidex-crisis” (nr. 2-489);
- van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Binnenlandse Zaken over “de preventiecontracten” (nr. 2-480);
- van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de minister van Binnenlandse Zaken over “de eentalige brochure “De Vlaamse Brabander”, die de provincie Vlaams-Brabant heeft verspreid” (nr. 2-500);
- van de heer Frans Lozie aan de minister van Justitie en aan

- de M. Georges Dallemagne au ministre de la Justice sur « le rapport des commissions administratives des prisons belges » (n° 2-481) ;
- de Mme Nathalie de T’ Serclaes au ministre de la Justice sur « le Centre d’information et d’avis sur les organisations sectaires nuisibles » (n° 2-496).

#### Jeudi 14 juin 2001 à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 182 de l’Organisation internationale du travail concernant l’interdiction des pires formes de travail des enfants et l’action immédiate en vue de leur élimination, faite à Genève le 17 juin 1999 ; Doc. 2-731/1 et 2.

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 5 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, et à la Déclaration, faits à Strasbourg le 28 avril 1999 ; Doc. 2-745/1 à 2.

Projet de loi portant assentiment à l’Accord entre le Royaume de Belgique et l’Organisation internationale pour les migrations relatif aux privilèges et immunités de cette organisation en Belgique, signé à Londres le 4 décembre 1996, modifiant l’Accord entre le Royaume de Belgique et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, signé à Genève le 2 juillet 1973 ; Doc. 2-760/1 et 2.

Évaluation de l’application de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé ; Doc. 2-553/1.

Proposition de loi complétant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne le soutien de la production d’œuvres audiovisuelles (de M. Philippe Monfils) ; Doc. 2-703/1 à 4. (*Pour mémoire*)

**À partir de 17 heures : Votes nominatifs** sur l’ensemble des points à l’ordre du jour dont la discussion est terminée.

Demandes d’explications :

- de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la détérioration de la situation en Macédoine » (n° 2-497) ;
- de M. Georges Dallemagne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « le conflit azéro-arménien » (n° 2-501) ;
- de M. Georges Dallemagne au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l’Environnement sur « la crise du Cidex » (n° 2-489) ;
- de M. Georges Dallemagne au ministre de l’Intérieur sur « les contrats de prévention » (n° 2-480) ;
- de Mme Magdeleine Willame-Boonen au ministre de l’Intérieur sur « le caractère unilingue de la brochure « De Vlaamse Brabander » distribuée par la province du Brabant flamand » (n° 2-500) ;
- de M. Frans Lozie au ministre de la Justice et au ministre de l’Intérieur sur « le retard éventuel du Conseil d’État en ce

de minister van Binnenlandse Zaken over “de eventuele achterstand bij de Raad van State op het vlak van benoemingsbetwistingen” (nr. 2-494);

- van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over “de kwetsbare toestand waarin “wederintredende vrouwen” zich bevinden” (nr. 2-487);
  - van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over “de bewijzen omtrent de taalkennis” (nr. 2-495).
- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

## Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

### Voorstel van resolutie inzake mobiliteit (Stuk 2-448)

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 1 van de heer Creyelman.

#### Stemming nr. 1

Aanwezig: 61  
 Voor: 6  
 Tegen: 46  
 Onthoudingen: 9

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 2 van de heer Creyelman. Het amendement is dus niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 3 van de heer Creyelman.

#### Stemming nr. 2

Aanwezig: 61  
 Voor: 6  
 Tegen: 54  
 Onthoudingen: 1

- **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over amendement 4 van de heer Creyelman.

#### Stemming nr. 3

Aanwezig: 60  
 Voor: 6  
 Tegen: 45  
 Onthoudingen: 9

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 5 van de heer Creyelman. Het amendement is dus niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 6 van de heer Creyelman.

#### Stemming nr. 4

qui concerne les contestations en matière de nominations » (n° 2-494) ;

- de Mme Clotilde Nyssens au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur « la situation de précarité des « femmes rentrantes » » (n° 2-487) ;
  - de Mme Clotilde Nyssens au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur « les certificats de connaissances linguistiques » (n° 2-495).
- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

## Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

### Proposition de résolution relative à la mobilité (Doc. 2-448)

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de M. Creyelman.

#### Vote n° 1

Présents : 61  
 Pour : 6  
 Contre : 46  
 Abstentions : 9

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 2 de M. Creyelman. Cet amendement n'est donc pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 3 de M. Creyelman.

#### Vote n° 2

Présents : 61  
 Pour : 6  
 Contre : 54  
 Abstentions : 1

- **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons maintenant sur l'amendement n° 4 de M. Creyelman.

#### Vote n° 3

Présents : 60  
 Pour : 6  
 Contre : 45  
 Abstentions : 9

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 5 de M. Creyelman. Cet amendement n'est donc pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 6 de M. Creyelman.

#### Vote n° 4

Aanwezig: 60  
 Voor: 6  
 Tegen: 54  
 Onthoudingen: 0

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het voorstel van resolutie in zijn geheel.

**De heer René Thissen (PSC).** – *In de commissie hebben wij ons onthouden. Wij zegden akkoord te gaan met elk punt van de resolutie maar af te wachten of de regering of de meerderheid tijdens de plenaire vergadering prioriteiten zou vastleggen en budgettaire middelen zou vrijmaken. Dat is niet gebeurd. Daarom zullen wij ons onthouden.*

**De heer Didier Ramoudt (VLD).** – e resolutie omtrent mobiliteit kan niet alle mobiliteitsproblemen oplossen. De werkgroep ‘mobiliteit’ heeft zich hieromtrent geen illusies gemaakt.

De resolutie is gebaseerd op een nuchtere analyse en werd ondersteund door hoorzittingen over de grootste problemen in het personen- en goederenverkeer, de ruimtelijke ordening, het milieu en de verkeersveiligheid.

In de resolutie worden 87 remedies aangereikt ten einde de verkeersveiligheid en mobiliteit op lange termijn te garanderen.

Het was geen sinecure om een resolutie te formuleren waarmee alle democratische partijen konden akkoord gaan, zonder dat de resolutie te braaf zou worden.

De werkgroep ‘mobiliteit’ heeft bewezen dat zij in de schoot van de reflectiekamer en de ontmoetingsplaats van de gemeenschappen, de Senaat, standpunten heeft geformuleerd die niet noodzakelijk overeenstemmen met die van de regering. Het zijn onafhankelijke standpunten, waarvan aan de regering wordt gevraagd de nodige aandacht te besteden.

Deze resolutie zal pas een meerwaarde hebben indien ze een mentaliteitsverandering bij onze burgers teweeg brengt. Die mentaliteitsverandering moet de hoeksteen worden van een nieuwe manier van samenleven, waar de kwaliteit van het samenleven centraal moet staan en waar “time is money” wordt omgebogen in “quality of life is money”. De uitvoering van deze resolutie kan hiertoe een aanzet geven. Onthaasten ten bate van de verkeersveiligheid kan binnenkort werkelijkheid worden.

Ik dank de senatoren en hun medewerkers, en ook de secretaris van de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden omdat zij het mogelijk hebben gemaakt om in een serene sfeer deze mobiliteitsresolutie tot stand te brengen.

De VLD zal vanzelfsprekend deze resolutie goedkeuren.  
*(Applaus)*

**De heer Ludwig Caluwé (CVP).** – De CVP zal deze resolutie met overtuiging goedkeuren. Men heeft de moed gehad om een resolutie op te stellen die méér bevat dan goede intenties. Ze bevat integendeel een aantal zeer concrete voorstellen waarvan sommige controversieel zijn.

Présents : 60  
 Pour : 6  
 Contre : 54  
 Abstentions : 0

– **L’amendement n’est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l’ensemble de la proposition de résolution.

**M. René Thissen (PSC).** – Je rappellerai brièvement qu’à l’issue des discussions en commission, nous nous étions abstenus. Si nous pouvions approuver chacun des points repris dans la résolution, nous avons indiqué que nous attendrions la séance publique pour voir si le gouvernement ou la majorité fixerait des priorités et définirait déjà certains espaces budgétaires. Cela ne s’est pas fait ; c’est la raison pour laquelle nous nous abstiendrons.

**M. Didier Ramoudt (VLD).** – *La résolution relative à la mobilité ne peut résoudre tous les problèmes en la matière. Le groupe de travail ‘mobilité’ ne s’est pas fait d’illusions à ce sujet.*

*La résolution est basée sur une analyse objective et a été étayée par des auditions concernant les problèmes les plus importants en matière de circulation des personnes et des marchandises, d’aménagement du territoire, d’environnement et de sécurité routière.*

*Dans cette résolution, 87 solutions sont proposées afin de garantir à long terme la sécurité routière et la mobilité.*

*Il ne fut pas facile de formuler une résolution à laquelle tous les partis démocratiques pouvaient adhérer.*

*Le groupe de travail ‘mobilité’ a exprimé des points de vue qui ne correspondent pas nécessairement à ceux du gouvernement. Il est demandé à ce dernier d’accorder l’attention nécessaire à ces positions indépendantes.*

*Cette résolution n’aura de plus-value que si elle entraîne un changement de mentalité chez nos concitoyens, avec la qualité de vie en société comme priorité pour que « time is money » devienne « quality of life is money ».*

*Je remercie les sénateurs et leurs collaborateurs, ainsi que le secrétaire de la commission des Finances et des Affaires économiques d’avoir contribué à élaborer cette résolution dans un climat serein.*

*Le VLD votera bien entendu en faveur de cette résolution.  
 (Applaudissements)*

**M. Ludwig Caluwé (CVP).** – *Le CVP votera avec conviction cette résolution qui va au-delà des bonnes intentions. Elle contient un certain nombre de propositions très concrètes dont quelques-unes sont discutables.*

*Nous regrettons que le gouvernement n’applique pas cette*

Wij betreuren het echter dat de regering ondertussen deze resolutie niet naleeft. Het spoorakkoord en het ontwerp inzake fiscaliteit zijn in strijd met deze resolutie. Dat feit versterkt natuurlijk wel de waarde van deze resolutie.

**De heer Johan Malcorps (AGALEV).** – Met deze mobiliteitsresolutie zetten we een forse stap vooruit. Er moet natuurlijk wel nog een hele weg worden afgelegd. Zowel op federaal als op gewestelijk niveau zijn er mobiliteits- en verkeersveiligheidsplannen. De ambitie is om, via overleg, al deze plannen in mekaar te schuiven tot een nationale planning.

Een van de belangrijke punten is dat er in de Senaat unanimité is omtrent de beklemtoning van het handhavingsbeleid en dat er een aantal zaken, zoals het rijbewijs met punten, uit de taboesfeer wordt gehaald.

**De heer Marc Hordies (ECOLO).** – *Het was een hoogstaand debat. Het behandelde alle aspecten van een onderwerp dat bijzonder actueel is, denken we maar aan het naleven voor de verbintenissen van Kyoto en aan de verkeersveiligheid.*

*De gemeenschapssenatoren werden opgeroepen om dit thema in de deelparlementen ter sprake te brengen. Ik heb dat reeds gevraagd.*

**De voorzitter.** – Wij stemmen nu dus over het voorstel van resolutie in zijn geheel.

#### Stemming nr. 5

Aanwezig: 59  
Voor: 48  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 11

- **Het voorstel van resolutie is aangenomen.**
- **Het zal aan de eerste minister en aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer worden meegedeeld.**

**De voorzitter.** – Ik feliciteer de werkgroep alsmede de heer Ramoudt met hun werk. (*Applaus*)

**Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 190, 194, 259bis-9, 259bis-10, 259octies en 371 van het Gerechtelijk Wetboek, tot invoeging van artikel 191bis in het Gerechtelijk Wetboek en tot wijziging van artikel 21 van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de voorschriften van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de opleiding en werving van magistraten (Stuk 2-639)**

#### Stemming nr. 6

Aanwezig: 59  
Voor: 46  
Tegen: 10  
Onthoudingen: 3

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.**

*résolution. L'accord sur les chemins de fer et le projet en matière fiscale sont en contradiction avec cette résolution mais cela renforce naturellement sa valeur.*

**M. Johan Malcorps (AGALEV).** – *Avec cette résolution, nous faisons un grand pas en avant. Il reste bien entendu un long chemin à parcourir. Des plans de mobilité et de sécurité routière existent aux niveaux fédéral et régional. L'ambition est de les fonder dans un planning national.*

*Un des points importants est l'unanimité du Sénat pour que l'accent soit mis sur la politique d'application des règles et que le permis à points, entre autres, ne soit plus un tabou.*

**M. Marc Hordies (ECOLO).** – Le débat que nous avons eu était de qualité ; il a permis d'aborder toutes les facettes de ce sujet particulièrement actuel, tant dans le respect des engagements de Kyoto que sur des problèmes de sécurité.

On a aussi relevé le travail des sénateurs de Communauté qui auront pour mission de répercuter ces éléments dans les parlements des Communautés et Régions. Pour ma part, j'en ai déjà fait la demande.

**M. le président.** – Nous votons donc sur l'ensemble de la résolution.

#### Vote n° 5

Présents : 59  
Pour : 48  
Contre : 0  
Abstentions : 11

- **La proposition de résolution est adoptée.**
- **Elle sera transmise au premier ministre et à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports.**

**M. le président.** – Je voudrais féliciter le groupe de travail ainsi que M. Ramoudt pour leur travail. (*Applaudissements*)

**Projet de loi modifiant les articles 190, 194, 259bis-9, 259bis-10, 259octies et 371 du Code judiciaire, insérant l'article 191bis dans le Code judiciaire et modifiant l'article 21 de la loi du 18 juillet 1991 modifiant les règles du Code judiciaire relatives à la formation et au recrutement des magistrats (Doc. 2-639)**

#### Vote n° 6

Présents : 59  
Pour : 46  
Contre : 10  
Abstentions : 3

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il sera soumis à la sanction royale.**

**Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering en tot wijziging van de wet van 19 februari 2001 betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken (Stuk 2-672) (Evocatieprocedure)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 21 van de heer Vandenberghe.

**Stemming nr. 7**

Aanwezig: 59  
Voor: 14  
Tegen: 40  
Onthoudingen: 5

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 22, 10 en 11 van de heer Vandenberghe. De amendementen zijn dus niet aangenomen.**

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – Ik heb een stemafpraak met de heer Geens.

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

**Stemming nr. 8**

Aanwezig: 59  
Voor: 50  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 9

- **Het ontwerp werd geamendeerd en zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 2-702)**

**Stemming nr. 9**

Aanwezig: 58  
Voor: 58  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.**

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 447 van het Strafwetboek en tot wijziging van artikel 24, 3°, van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering (Stuk 2-712) (Evocatieprocedure) (Nieuw opschrift)**

**Stemming nr. 10**

Aanwezig: 59  
Voor: 49  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

- **Het ontwerp werd geamendeerd en zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

**Projet de loi modifiant certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et modifiant la loi du 19 février 2001 relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire (Doc. 2-672) (Procédure d'évocation)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 21 de M. Vandenberghe.

**Vote n° 7**

Présents : 59  
Pour : 14  
Contre : 40  
Abstentions : 5

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 22, 10 et 11 de M. Vandenberghe. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

**M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – J'ai pairé avec M. Geens.

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

**Vote n° 8**

Présents : 59  
Pour : 50  
Contre : 0  
Abstentions : 9

- **Le projet a été amendé et sera transmis à la Chambre des représentants.**

**Projet de loi modifiant l'article 357 du Code judiciaire (Doc. 2-702)**

**Vote n° 9**

Présents : 58  
Pour : 58  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il sera soumis à la sanction royale.**

**Projet de loi modifiant l'article 447 du Code pénal et modifiant l'article 24, 3°, de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale (Doc. 2-712) (Procédure d'évocation) (Nouvel intitulé)**

**Vote n° 10**

Présents : 59  
Pour : 49  
Contre : 0  
Abstentions : 10

- **Le projet a été amendé et sera transmis à la Chambre des représentants.**

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 633 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 2-723)**

**Stemming nr. 11**

Aanwezig: 60  
 Voor: 60  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek ten einde de indeling van de vredegerichten in klassen af te schaffen en de wedde van sommige hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen van parketten aan te passen (Stuk 2-733)**

**Stemming nr. 12**

Aanwezig: 60  
 Voor: 60  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

**Motie ingediend tot besluit van de vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de juridische randvoorwaarden voor het organiseren van het Festival of European Motorcycling te Koksijde in september 2001» (nr. 2-465), gesteld in plenaire vergadering op 31 mei 2001**

**De voorzitter.** – De stemming wordt uitgesteld tot een latere datum.

De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats woensdag 13 juni 2001 om 10 uur, om 14 uur en eventueel om 19 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 17.45 uur.)

**Berichten van verhindering**

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Van den Brande, in het buitenland, de heer Geens, wegens andere plichten, en de heer Colla, om gezondheidsredenen.

- Voor kennisgeving aangenomen.

**Projet de loi modifiant l'article 633 du Code judiciaire (Doc. 2-723)**

**Vote n° 11**

Présents : 60  
 Pour : 60  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire en vue de supprimer la répartition en classes des justices de paix et d'adapter le traitement de certains greffiers en chef et secrétaires en chef de parquets (Doc. 2-733)**

**Vote n° 12**

Présents : 60  
 Pour : 60  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera soumis à la sanction royale.

**Motion déposée en conclusion de la demande d'explications de M. Michiel Maertens à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports et au ministre de l'Intérieur sur «les conditions juridiques secondaires à respecter pour ce qui est de l'organisation du Festival of European Motorcycling à Coxyde en septembre 2001» (n° 2-465), développée en séance plénière, le 31 mai 2001**

**M. le président.** – Le vote est reporté à une date ultérieure.

L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le mercredi 13 juin 2001 à 10 h, à 14 h et éventuellement à 19 h.

(La séance est levée à 17 h 45.)

**Excusés**

M. Van den Brande, à l'étranger, M. Geens, pour d'autres devoirs, et M. Colla, pour raisons de santé, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

- Pris pour information.

## Bijlage

## Annexe

### Naamstemmingen

#### Stemming nr. 1

Aanwezig: 61  
 Voor: 6  
 Tegen: 46  
 Onthoudingen: 9

Voor

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Vincent Van Quickenborne.

#### Stemming nr. 2

Aanwezig: 61  
 Voor: 6  
 Tegen: 54  
 Onthoudingen: 1

Voor

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Theo Kelchtermans.

#### Stemming nr. 3

Aanwezig: 60  
 Voor: 6  
 Tegen: 45  
 Onthoudingen: 9

### Votes nominatifs

#### Vote n° 1

Présents : 61  
 Pour : 6  
 Contre : 46  
 Abstentions : 9

Pour

Contre

Abstentions

#### Vote n° 2

Présents : 61  
 Pour : 6  
 Contre : 54  
 Abstentions : 1

Pour

Contre

Abstentions

#### Vote n° 3

Présents : 60  
 Pour : 6  
 Contre : 45  
 Abstentions : 9

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzuius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Vincent Van Quickenborne.

**Stemming nr. 4****Vote n° 4**

Aanwezig: 60

Présents : 60

Voor: 6

Pour : 6

Tegen: 54

Contre : 54

Onthoudingen: 0

Abstentions : 0

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzuius, Jean Cornil, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

**Stemming nr. 5****Vote n° 5**

Aanwezig: 59

Présents : 59

Voor: 48

Pour : 48

Tegen: 0

Contre : 0

Onthoudingen: 11

Abstentions : 11

Voor

Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzuius, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Michel Barbeaux, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, Gerda Staveaux-Van Steenberge, René Thissen, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

**Stemming nr. 6****Vote n° 6**



Aanwezig: 59  
 Voor: 46  
 Tegen: 10  
 Onthoudingen: 3

Présents : 59  
 Pour : 46  
 Contre : 10  
 Abstentions : 3

Voor

Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, Gerda Staveaux-Van Steenberge, René Thissen, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Onthoudingen

Abstentions

Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Vincent Van Quickenborne.

#### Stemming nr. 7

#### Vote n° 7

Aanwezig: 59  
 Voor: 14  
 Tegen: 40  
 Onthoudingen: 5

Présents : 59  
 Pour : 14  
 Contre : 40  
 Abstentions : 5

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Vincent Van Quickenborne, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, René Thissen, Patrik Vankrunkelsven, Magdeleine Willame-Boonen.

#### Stemming nr. 8

#### Vote n° 8

Aanwezig: 59  
 Voor: 50  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 9

Présents : 59  
 Pour : 50  
 Contre : 0  
 Abstentions : 9

Voor

Pour

Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Joris Van Hauthem, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

## Onthoudingen

## Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Vincent Van Quickenborne.

**Stemming nr. 9****Vote n° 9**

Aanwezig: 58

Présents : 58

Voor: 58

Pour : 58

Tegen: 0

Contre : 0

Onthoudingen: 0

Abstentions : 0

## Voor

## Pour

Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

**Stemming nr. 10****Vote n° 10**

Aanwezig: 59

Présents : 59

Voor: 49

Pour : 49

Tegen: 0

Contre : 0

Onthoudingen: 10

Abstentions : 10

## Voor

## Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

## Onthoudingen

## Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, Gerda Staveaux-Van Steenberge, René Thissen, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

**Stemming nr. 11****Vote n° 11**

Aanwezig: 60

Présents : 60

Voor: 60

Pour : 60

Tegen: 0

Contre : 0

Onthoudingen: 0

Abstentions : 0

## Voor

## Pour

Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

**Stemming nr. 12****Vote n° 12**

Aanwezig: 60  
 Voor: 60  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Présents : 60  
 Pour : 60  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Mia De Schampheleere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandembroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

## In overweging genomen voorstellen

### Wetsvoorstel

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdoovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica (van de heren Vincent Van Quickenborne en Patrik Vankrunkelsven; Stuk **2-585/1**).

– **Verzonden naar de verenigde commissies voor de Justitie en voor de Sociale Aangelegenheden.**

### Voorstellen van resolutie

Voorstel van resolutie over een ethische veertienpuntenagenda ter attentie van de president van de Verenigde Staten (van de heer Georges Dallemagne c.s.; Stuk **2-715/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Voorstel van resolutie over de noodzaak dat de Verenigde Staten van Amerika de doelstelling van het protocol van Kyoto in acht nemen (van de heer François Roelants du Vivier c.s.; Stuk **2-727/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Voorstel van resolutie betreffende de escalatie van het conflict in het Midden-Oosten (van de heer Michiel Maertens; Stuk **2-763/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

### Voorstel tot herziening van het Reglement

Voorstel tot wijziging van artikel 18 van het reglement van de Senaat, wat de erkenning van de fracties betreft (van de heren Philippe Mahoux en Jean-François Istasse; Stuk **2-746/1**).

– **Verzonden naar het Bureau.**

## Propositions prises en considération

### Proposition de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques (de MM. Vincent Van Quickenborne et Patrik Vankrunkelsven ; Doc. **2-585/1**).

– **Envoi aux commissions réunies de la Justice et des Affaires sociales.**

### Propositions de résolution

Proposition de résolution relative à un agenda éthique en « quatorze points » à l'attention du président des États-Unis (de M. Georges Dallemagne et consorts ; Doc. **2-715/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Proposition de résolution relative à la nécessité pour les États-Unis d'Amérique de respecter les objectifs du protocole de Kyoto (de M. François Roelants du Vivier et consorts ; Doc. **2-727/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Proposition de résolution relative à l'escalade du conflit au Proche-Orient (de M. Michiel Maertens ; Doc. **2-763/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

### Proposition de révision du Règlement

Proposition de modification de l'article 18 du règlement du Sénat en ce qui concerne la reconnaissance des groupes politiques (de MM. Philippe Mahoux et Jean-François Istasse ; Doc. **2-746/1**).

– **Envoi au Bureau.**

## Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie

Het wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 279 en 280 van de gemeentewet (Stuk 2-149/1) is verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden. Dit voorstel werd eerder verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

## Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van de heer Frans **Lozie** aan de minister van Justitie en aan de minister van Binnenlandse Zaken over “*de eventuele achterstand bij de Raad van State op het vlak van benoemingsbetwistingen*” (nr. 2-494)

van mevrouw Clotilde **Nyssens** aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over “*de bewijzen omtrent de taalkennis*” (nr. 2-495)

van mevrouw Nathalie **de T' Serclaes** aan de minister van Justitie over “*het Informatie- en adviescentrum inzake de schadelijke sektarische organisaties*” (nr. 2-496)

van mevrouw Anne-Marie **Lizin** aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de verslechterende toestand in Macedonië*” (nr. 2-497)

van mevrouw Magdeleine **Willame-Boonen** aan de minister van Binnenlandse Zaken over “*de eentalige brochure “De Vlaamse Brabander”, die de provincie Vlaams-Brabant heeft verspreid*” (nr. 2-500)

van de heer Georges **Dallemagne** aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*het conflict tussen Azerbeidzjan en Armenië*” (nr. 2-501)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

van mevrouw Mia **De Schamphelaere** aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over “*de begeleiding bij de terbeschikkingstelling van de noodpil*” (nr. 2-499)

van de heer Patrik **Vankrunkelsven** aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over “*de noodpil*” (nr. 2-502)

– **Deze vragen worden naar de commissie van Sociale Aangelegenheden verzonden.**

## Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 31 mei en van 6 juni 2001 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergaderingen van 31 mei en 6 juni 2001 werden aangenomen:

## Envoi d'une proposition de loi à une autre commission

La proposition de loi modifiant les articles 279 et 280 de la loi communale (Doc. 2-149/1) est envoyée à la commission des Affaires institutionnelles. La proposition avait été envoyée précédemment à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

## Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de M. Frans **Lozie** au ministre de la Justice et au ministre de l'Intérieur sur « *le retard éventuel du Conseil d'État en ce qui concerne les contestations en matière de nominations* » (n° 2-494)

de Mme Clotilde **Nyssens** au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur « *les certificats de connaissances linguistiques* » (n° 2-495)

de Mme Nathalie **de T' Serclaes** au ministre de la Justice sur « *le Centre d'information et d'avis sur les organisations sectaires nuisibles* » (n° 2-496)

de Mme Anne-Marie **Lizin** au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *la détérioration de la situation en Macédoine* » (n° 2-497)

de Mme Magdeleine **Willame-Boonen** au ministre de l'Intérieur sur « *le caractère unilingue de la brochure « De Vlaamse Brabander » distribuée par la province du Brabant flamand* » (n° 2-500)

de M. Georges **Dallemagne** au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *le conflit azéro-arménien* » (n° 2-501)

– **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

de Mme Mia **De Schamphelaere** au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « *l'assistance en cas de délivrance de la pilule d'urgence* » (n° 2-499)

de M. Patrik **Vankrunkelsven** au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « *la pilule d'urgence* » (n° 2-502)

– **Ces demandes sont envoyées à la commission des Affaires sociales.**

## Messages de la Chambre

Par messages du 31 mai et du 6 juin 2001, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en leurs séances du 31 mai et du 6 juin 2001 :

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur (Stuk **2-771/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Ontwerp van bijzondere wet tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten (Stuk **2-777/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 50 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk **2-769/1**).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 1 juni 2001; de uiterste datum voor evocatie is maandag 18 juni 2001.**

Wetsontwerp betreffende de machtiging voor de federale overheidsdiensten om zich te verenigen met het oog op de uitvoering van werkzaamheden inzake informatiebeheer en informatieveiligheid (Stuk **2-770/1**).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 1 juni 2001; de uiterste datum voor evocatie is maandag 18 juni 2001.**

**Indiening van een wetsontwerp**

De Regering heeft volgend wetsontwerp ingediend:

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van Kyoto bij het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, en met de Bijlagen A en B, gedaan te Kyoto op 11 december 1997 (Stuk **2-775/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

**Arbitragehof – Arresten**

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 70/2001, uitgesproken op 30 mei 2001, inzake de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van:
  - artikel 20 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 11 mei 1999 tot wijziging van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen en tot wijziging van het decreet van 28 juni 1985 betreffende de milieuvergunning,
  - artikel 9 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 3 maart 2000 tot wijziging van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen,

ingesteld door de VZW De Vlaamse Landeigendom en anderen (rolnummers 1888 en 1977, samengevoegde

Article 77 de la Constitution

Projet de loi modifiant la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État (Doc. **2-771/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Projet de loi spéciale portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions (Doc. **2-777/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Article 78 de la Constitution

Projet de loi modifiant l'article 50 du Code judiciaire (Doc. **2-769/1**).

- **Le projet de loi a été reçu le 1 juin 2001 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 18 juin 2001.**

Projet de loi relative à l'autorisation pour les services publics fédéraux de s'associer en vue de l'exécution de travaux relatifs à la gestion et à la sécurité de l'information (Doc. **2-770/1**).

- **Le projet de loi a été reçu le 1 juin 2001 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 18 juin 2001.**

**Dépôt d'un projet de loi**

Le Gouvernement a déposé le projet de loi ci-après :

Projet de loi portant assentiment au Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, et aux Annexes A et B, faits à Kyoto le 11 décembre 1997 (Doc. **2-775/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

**Cour d'arbitrage – Arrêts**

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 70/2001, rendu le 30 mai 2001, en cause les recours en annulation partielle de :
  - l'article 20 du décret de la Région flamande du 11 mai 1999 modifiant le décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais et modifiant le décret du 28 juin 1985 relatif à l'autorisation écologique,
  - l'article 9 du décret de la Région flamande du 3 mars 2000 portant modification du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais,

introduits par l'ASBL « De Vlaamse Landeigendom » et autres (numéros du rôle 1888 et 1977, affaires jointes) ;

zaken);

- het arrest nr. 71/2001, uitgesproken op 30 mei 2001, inzake de prejudiciële vraag over artikel 57, §2, derde en vierde lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (rolnummer 1921);
  - het arrest nr. 72/2001, uitgesproken op 30 mei 2001, inzake de prejudiciële vraag betreffende het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 13 juli 1972 tot wijziging van de wet van 7 augustus 1931 op het behoud van monumenten en landschappen, gesteld door de Raad van State (rolnummer 1935);
  - het arrest nr. 73/2001, uitgesproken op 30 mei 2001, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 29 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (rolnummer 1892).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag over artikel 156 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gesteld door de Commissie van Beroep ingesteld bij de dienst voor geneeskundige controle van het RIZIV (rolnummer 2165).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Economische Overheidsbedrijven – NMBS

Bij brief van 31 mei 2001 heeft de minister van Mobiliteit en Vervoer, overeenkomstig artikel 27, §3, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, het jaarverslag, de jaarrekening, het verslag van het College van commissarissen en het verslag van de commissarissen-revisoren van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen over het dienstjaar 2000.

- **Verzonden aan de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

### Verzoekschrift

Bij brief van 23 mei 2001 heeft de voorzitter van het Vlaams Parlement aan de Senaat overgezonden, het verzoekschrift opgesteld door mevrouw Riet Van Den Bergh over geestelijke gezondheidszorg voor dementerenden.

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

- l'arrêt n° 71/2001, rendu le 30 mai 2001, en cause la question préjudicielle relative à l'article 57, §2, alinéas 3 et 4, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (numéro du rôle 1921) ;
  - l'arrêt n° 72/2001, rendu le 30 mai 2001, en cause la question préjudicielle relative au décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise du 13 juillet 1972 modifiant la loi du 7 août 1931 sur la conservation des monuments et des sites, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 1935) ;
  - l'arrêt n° 73/2001, rendu le 30 mai 2001, en cause la question préjudicielle concernant l'article 29 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, posée par la Cour d'appel de Gand (numéro du rôle 1892).
- **Pris pour notification.**

### Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle relative à l'article 156 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posée par la Commission d'appel instituée auprès du service du contrôle médical de l'INAMI (numéro du rôle 2165).
- **Pris pour notification.**

### Entreprises publiques économiques – SNCB

Par lettre du 31 mai 2001, la ministre de la Mobilité et des Transports a transmis au président du Sénat, conformément à l'article 27, §3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport annuel, les comptes annuels, le rapport du Collège des commissaires et le rapport des commissaires-réviseurs de la Société nationale des chemins de fer belges pour l'année d'activité 2000.

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

### Pétition

Par lettre du 23 mai 2001, le président du Parlement flamand a transmis au Sénat, la pétition établie par Mme Riet Van Den Bergh sur l'hygiène mentale des personnes atteintes de démence.

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**